

ATLIF N USELMED UNNIG D UNADI USSNAN
TASDAWIT LMULUD AT-MƏEMMER N TIZI-UZZU

TAZEDDAYT N TSEKLIWIN D TUTLAYIN
AGEZDU N TUTLAYT D YIDLES N TMAZIIT



Uttun n umsedfer :
Uttun n usnay :

AKATAY N TAGGARA N USWIR N LMASTER
DEG TUTLAYT D YIDLES N TMAZIYT

TAYULT : TUTLAYT D YIDLES N TMAZIYT
TAFERNA : TASNILEST TAMESNAST D TEYWALT

TAFERNA : TASNILEST TAMESNAST D TEYWALT

ASENTEL

**Tarmit n umawal amezyan amazzag n usneymes
(tafransist-taglizit-tamaziyt)**

S-γur :

- Ğelil Suhila
- Didi Nassima

Amesnalay :

Ėelyan Xaled

Aseqqamu n yimsekyaden :

- Ğemēi Salem
- Ėelyan Xaled
- Akli Kamal

Aselway

Amesnalay

Amsekyad

Tagrawt : 2955-2966 / 2015-2016



Asnemmer

Tanemmirt tameqqrant i:

Mass EELYAN XALED i ay-icawnen atas segmi nebda akatay-ntey armi tnekfa.

I yimawlan-ntey i ay-yellan d afud segmi d-nlul arma d ass-a.

Iselmaden d yinelmaden n ugezdu d yidles amaziɣ.

Ineymasen n Radyu tis snat, Radyu n Tizi-Uzzu, Tilizri tis 04,

(Kamel Si Mohemmed, Yidir Ayt Wares, Samir Wanɣar, Moumouh Udiei, Zidan Yassin (anemhal n uymis n teɣremt)).

I wid akk yefkan tudert-nsen iwakken tutlayt n tmaziɣt ad teqqim tedder.(imeyrasen n tefsut n 80 d wid n 2001).

Abuddu

Ad buddey akatay-agi :

I baba hemmlay atas ad fell-as talwit d rrehma, d netta iyi-slemnden lehmla n leqraya d ubrid n tussna, ssamey sawdey yer yiswi-s.

I yemma ezizen, ttmenniy-as teyzi n usemmud.

I watmaten-iw Cafae d Ferhat, d yissetma d yirgazen-nsent d warraw-nsent.

I temddukkal-iw d yimdukkal-iw : Nassima (dya yid-s i cerkey axeddim), Fatiha, Razika, Gamel, Rabeḥ.

I mass Elyan Xaled iy-icawnen atas.

I yesselmaden d tselmadin n ugezdu d yidles amaziɣ.

Djelil Suhila

Tisegzal

= : Takenwa

$\neq$: Tanmegla

% : D afmidi

L1 : Tutlayt tamenzut

L2 : Ttutlayt tis snat

L 3 : Tutlayt tis krađ

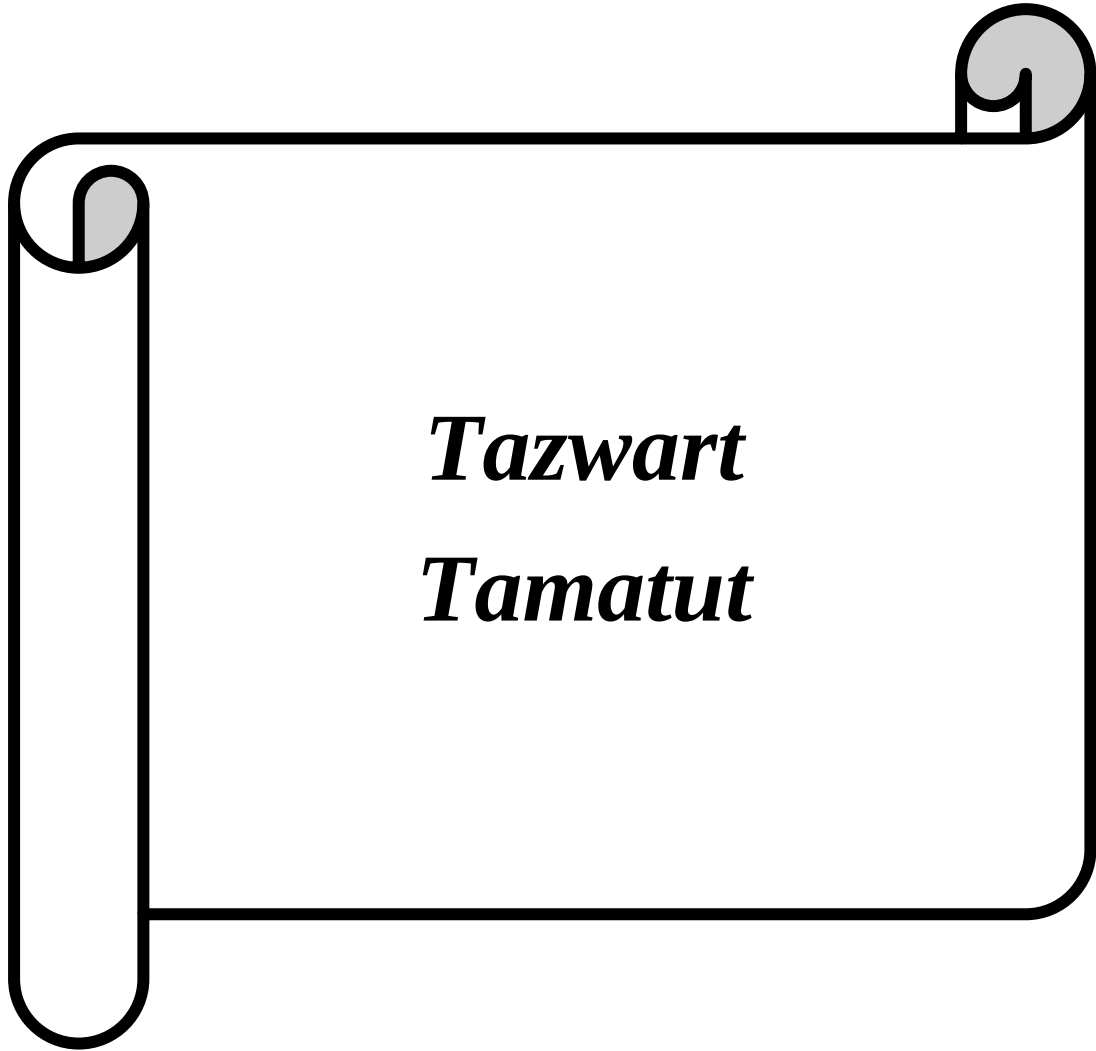
ϕ : Ulac

Asb : Asebter

$\sqrt{}$: Ażar

Ayawas

I. Tazwart tamatut.....	08
II. Ixef amezwaru : amezruy n tesnaruwalt tamaziyt.....	13
III. Ixef wis sin : tasleđt talyawayt.....	39
IV. Ixef wis krađ : tasleđt tasnamkayt.....	65
V. Ixef wis ukuz : asumer n umawal amezyan amazzag n usneymes.....	74
VI. Tagrayt tamatut.....	117
VII. Tiybula.....	120
. Imerna	
1-Ammud.....	125
2-Tazrawt n wammud.....	163
.Agbur	



Tazwart

Tamatut

Tazwart

Tutlayt n tmaziyt ma yella zik tedder kan deg timawit, ass-a tebda tkeččem annar n tira. Maca abrid-a ur d-ilul ara kan akka, yesɛa amezruy-ines, yebda-d seg wasmi bɗan yimaruyen imezwura ttarun yes-s, am wid yecban Belɛid At Ɛli, Ben Sedira, Bulifa, Mulud Mɛemmeri d wiyad.

Gar yihricen imaynuten iyef laqent tezrawin tussnan assa-a, d aḥric n usneymes, ney ayen yerzan akk alyagduden s umata. Asentel n ukatay-agi yesɛa azal d ameqqran di tmeddurt tatrart, yef waya i t-nefren akken ad d-nawi tazrawt-ntey fell-as, deg-s ad neereɗ ad d-nessumer amawal amezyan n usneymes, akken ahat ad yili d allal n uɛiwen i wid ixeddmen deg uḥric-agi.

Afran n usentel

Asentel n tezrawt-ntey d tarmit n umawal amezyan amazzag n usenymes, nefren-it acku ur ggiten ara deg-s, yifuras¹ zemren ad smersen yineymasen d wid ixeddmen deg taywalt s umata, ula d anadi ussnan drus maɗi n tezrawin i yettwaxedmen yef temsalt-agi.

Tamukrist

Tazrawt-ntey tebna yef wugur n lexsas n wawalen semrasen deg usneymes s tutlayt n tmaziyt. Aneymas ney win ixeddmen deg uḥric n usneymes, ahat ur as-tettunefk ara tegnit akken yal tikkelt, mi ara yihwiḡ kra n wawal (ney n wawalen) akken ad d-yessegzi s tbtut tikti-s, ad t-yaf sdat-s. Liḥala n tmaziyt mačči am tin n tutlayin niɗen yeddane amecwar meqqren deg uḥric-agi, yef waya ad naf aneymas d *asmeckukel* kan ay yesmeckukul lada i usegzi n tikta tatarin. Maca, anwi awalen i ilaqen ad ten-nessumer i uneymas akken ad ten-yessemres? Amek dayen i ylaq ad as-ten-nessumer ?.

Turdiwin

Tazrawt-agi tebna yef turdiwin-a :

- ❖ Ineymasen ur ten-yewwi ara lhir n tutlayt, awi-d kan ad sɛeddin izen-nsen (isali-nsen).

¹ Produits.

- ❖ Mačči ineymasen akken ma llan rran-d s leqrar i yilugan n tutlayt n tmaziyt, dya sexladen kan ger tutlayin (taerabt, d tefransist, d teqbaylit).
- ❖ Ineymasen ur tt-nadin ara yef wawalen tteḥwiḡin, xeršum wigad d-yeddan deg yimawalen d yisegzawalen.

Iswi n usentel

Iswi agejdan n tezrawt-ntey ad nessiweḍ ad d-nessumer amawal amezyan amazzag n usneymes i izemren ad yili d allal ara ssexdamen wid ixeddmn deg uḥric n usneymes ama d ineymasen ama d wid d-yessewjaden tsgilin yemgarnden.

Agmar n wammud

Negmer-d ammud-ntey di semmuset (05) n teybula n usneymes i d-yettlin s tutlayt n tmaziyt: Tilizri Tis Rebea (04), Radyu n Tizi-Uzzu, Radyu Tis-Snat (02), d sin n yiymisen: Tiḡremt (*La Cité*) akked *La Dépêche de Kabylie*. Tarrayt i neḍfer akken ad nessiweḍ ad d-nawi antam² nexdem umuyen³n wawalen s tefransist, awalen-agi d wid nwala ttuyalen-d s tuget deg uḥric-agi n usneymes, nefka-ten i yineymasen ixeddmn deg yimaṭṭafen-a. Ma d sin n yiymisen n *la Dépêche de Kabylie*, d tiḡremt (*La Cité*), seg yiymisen-nni kan i d- nekkes awalen-nni.

Asenked n teybula⁴

Tilizri tis 04

Teldi deg wass n *18 di mayres deg useggas n 2009*, i tikkelt tamezwarut ara d-tili tilizri s tutlayt n Tmaziyt di tmurt n lezzayer. Anemhal-is d mass baba ḥennin.

Ahilen-is ttlin-d s tentaliyin-a: taqbaylit-tacenwit- tamzabit- tacawit-tamacayt.

Radyu n Tizi-Uzzu

Teldi Radyu-agi deg wass n *umenzu buḡember aseggas n 2011*. Fkan-as isem-a imi Radyu-agi tedha-s kan s temsal n lwilaya n Tizi-Uzzu. Anemhal-is d mass Ḥamid Learfi.

² Documentation .

³ Listes, SF. Umuy.

⁴ In : [www.wikipédia.com], consulté le 20-06-16 à : 11h : 05m , + isallen i ay-d-fkan yineymasen .

Ddaq̣s n yineymasen i yxeddmen deg umaṭṭaf-a d acu kan ssin-agi kan i yeyran tutlayt d yidles amaziɣ mass samir wanzar d massa zira.

Rradyu Tis Snat (Chaine 2)

D Rradyu n lezzayer i d-yettutlayen s tutlayt n tmaziɣt, d nettat akk i d taqburt gar Rradyuwat i d yettilin s tmaziɣt, teldi deg useggas n 1948 syur irumyen, di lwaqt-nni tettusemma (R.T.F) (radio tv français). Armi d aseggas n 1962 mi tewwi lezzayer timunent-is tuɣal tewwi isem n (R.T.A) Rradyu Tilibizyu n lezzayer, tuɣal tettusemma Rradyu Tis Snat Anemhal-is d mass Sadek Djoudad.

Ttilin-d wahilen-is s tentaliyi-a : taqbaylit-tacenwit- tacawit-tamzabit-tatergit.

Tiyremt (La Cité)

Amḍiq-is agejdan yella di tmurt n lezzayer, yella ḍayen di Bgayet (el khmis). Tikti n uldi n uymis-a tettuyal yer uneḥbus n uymis « Le Matin », yesssufey-it-id Fodil Mezali , yellan d asqammu yef uymis n Le Matin. Amennuy yef tmagit d yiwen gar tissas n uymis-a i d-yeffyen deg wass n 20 yebrir 2013, afran n uzemz-a ur d-yelli ara kan akka, farnent imi yezdi d temsbaniyin n 20 yebrir 1980 .

Aymis-a yettefey-d 2 n tikkal di ddurt arim akked wahad, isebtaren-is akk ttilin-d s tutlayt n tmaziɣt.

La Dépêche de Kabylie

Aymis n la Dépêche De Kabylie yeffey-d deg wass n 13 juin 2002, deg yimensi n umulli n temsbaniyin n tefsut taberkant 14 juin 2001. Yessufey-it-id Amara Benyounes i yellan d aneylaf aqbur n udabu azzayri, yettekki ḍayen yer ukaber n l R.C.D.

Aymis-a yettawi-d sumata yef yisallen n tmurt n lezzayer, ma d wid n tmura n berra ttilin-d d imexḍa. dehhun deg temsal i ḍarrun deg temdinin d tudrin n leqbayel tizi wezzu, bgayet , d tubiret.

Aymis-a yettefey-d s tuget s tutlayt n tefransist deg wass n arim d ahad teddun-d kra n yisebtar s tutlayt n tmaziɣt.

Tuddsa n tezrawt n ukatay

Ixef amenzu

Deg-s ad d-nessuk tiɛ yef umezruy n yisegzawalen imezryanen imazzagen i d -yeffyen di talliyin -a:

- 1844 – 1901
- 1901 – 1951
- 1951 – arma d tallit-a n tura

Ixef wis sin

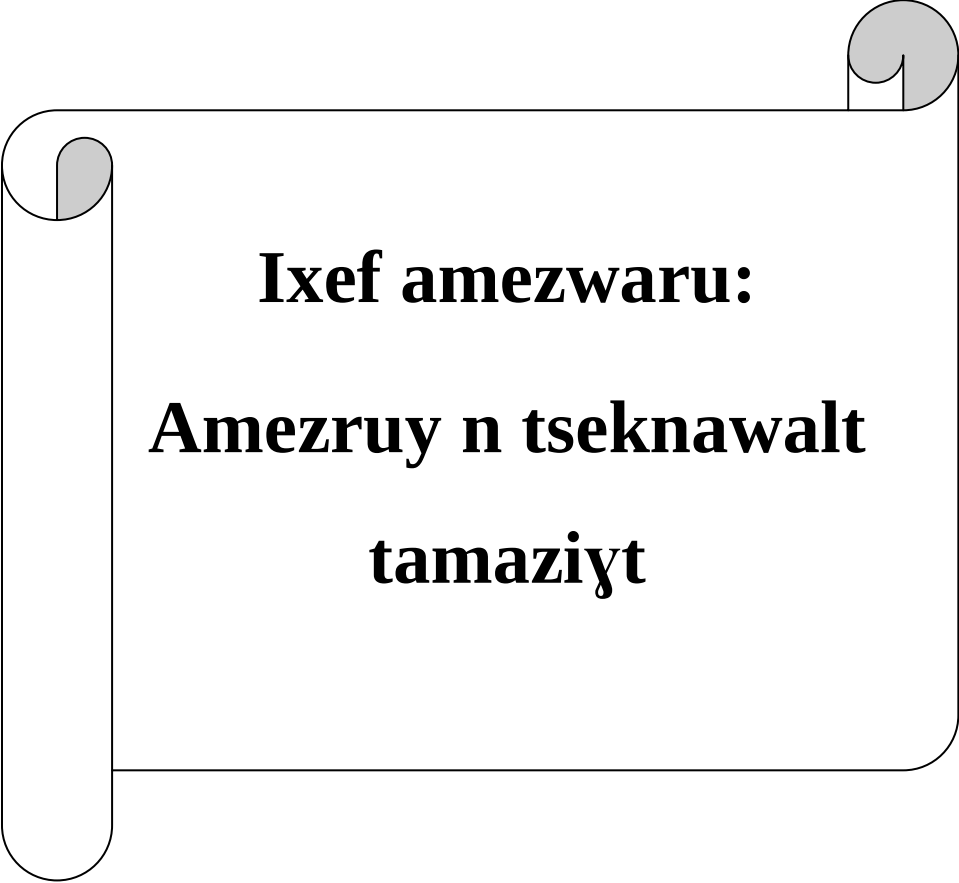
D tazrawt talyawayt deg-s ad neg tasleɛt yef talɣa n wawalen n usneymes d lebni-n sen di tutlayt n tmaziyt.

Ixef wis kraɖ

D tazrawt tasnamkayt deg-s ad neg tasleɛt i yinumak n yismawen n usneymes di tutlayt n tmaziyt.

Ixef wis ukkuɣ

Deg yixef-agi ad d-nessumer amawal amezyan amazzag n usneymes s tutlayt n tefransist, d teglizit, d tmaziyt.



Ixef amezwaru:
Amezruy n tseknawalt
tamaziyt

Amezruy n tesnaruwalt tamaziyt

Tazwart

Deg yixef-agi ad nessuk tiɛ s tewzel yef umezruy n tesnaruwalt¹ tamaziyt, s usenked n kra n yisegzawalen ney n yimawalen, ulamma lwelha-ntey ad terr s tuget yer wid d-yuwin yef tutlayt tamazzagt i d-yeffyen di talliyin-a² :

Tallit tamenzut: 1844-1901

Tallit tis snat: 1901-1951

Tallit tis kraɛet: 1951 arma d tallit-agi n tura.

Uqbel ad nebdu asenked n yisegzawalen i d-yeffyen deg useggas n 1844 d asawen, yessefk ad d-nessuk tiɛ yef yimawalen i d-yellan uqbel tallit-a.

Asegzawal aqbur n tesnaruwalt tamaziyt d win n *Ibn Tumert*, i d-yeffyen di lqern wis 12, i wumi yefka azwel n *kitab al asma* (adlis n yismawen). Deg tezrawt i yexdem *Bounfour* deg useggas n 1993 yef udlis-a, yufa llan deg-s 2500 n wawalen. Ameskar yettef awalen n taerabt d tiwwura n umawal-agi, syin akin yessedfer-asen-d yiwen ney ugar n wawalen imegduzal³ s tutlayt n tmaziyt (tantala tacelhit), mebla ma yefka-d kra n tbadut, ney ayen ara d-ibeggnen anamek-is, d amedya : *al-citâ' tagrest* « hiver », *al-rabi' taldrar* « printemps », *al-sayf walqit tanebdut* « été », *al-xarif tamenjuct* « automne ». Aseggem n usegzawal-a ur d-yelli la ilmend n usmizwer agemmayan⁴ la ilmend n uɛar, yebɛa-ten d ixlawen ney d tigezmin am: yigenni d yitran.

Bounfour yenna-d dayen (1993:1), ula d *Nico Van Den Bougert* ihɛer-d yef semmus n yisegzawalen taerabt-tamaziyt (arabo-amazighs), bɛan yef sin n yihricen, sin d isegzawalen, kraɛet (03) niɛen d umuyen i d-yellan yef yimyan, yiwen seg wumuyen-agi azwel-is *Umdat at-tabib* i yef i d-llant waɛas n tezrawin am tsuqilt, aɣan, ungalen...(yettwakkes-d seg Tilmatine, 2002, asb. 461).

¹ Lexicographie, deg umawal n Mohand Maḥrazi, lexique des sciences du langage.

² Talliyin-agi, nebɛa-tent akken itent-yebɛa Bounfour, 1995 (wali: encyclopedia berbère n° 15-16 asb. 13-33, cité par Aliane Khaled (2010).

³ Equivalents, sf. *Amegdazal*.

⁴ Ordre alphabétique.

Iswi-ntey deg yixef-agi d asenked n kra n yimawalen ney n yisegzawalen i d-yeffyen di talliyin i d-nebder yakan. Tazrawt-ntey ad-ttili ladiya yef yisegzawalen imezayanen imazzagen⁵ d acu kan di tallit tamenzut seg useggas n 1844 arma 1901, d imawalen imatuyen i yellan, ulac inadiyen imazzagen, ma llan-d ad ten-naf yer taggara n kra n yidlisen, yerna ttilin d timerna (annexes). Ula di tallit tis snat ur d llin ara s waṭas, maca lulen-d wid inejren abrid yer usnulfu n yisegzawalen imazzagen am *Octave Depont* d terbaet-is mi xedmen amawal n usejji tafransist-taqbaylit deg useggas n 1933 (*le vocabulaire médical français-Kabyle*), d *Germanne chantréaux* i yxedemen yef umawal n uẓeẓta (*lexique de métier a tisser*) i d-yeffyen deg useggas n 1942 ... Armi d tallit tis kraḍet i d-ffyen s tuget yimawalen imazzagen, dya mkul aḥric di tudert-nney n yal-ass yufa amekkan-is di tezrawin, ladiya aḥric usnan am tsenselkimt (*informatique*), tusnakt (*mathématique*) atg.

- Yessefk fell-aney dayen ad d-nini d imesnaruwalen⁶ ibarraniyen i ynejren abrid n unadi deg yidles amaziṯ am *Jean-Michel de Venture de Paradis*, *Charles Brosselard*, *Olivier* atg.

I.1. Tallit tamenzut: 1844-1901

Tazwart

Uqbel aseggas n 1844 inadiyen i d-yeffyen yef tesnaruwalt tamaziṯ, llan-d d umuyen⁷ ifessasen, tuget deg-sen tteddun-d deg taggara n yidlisen ttilin d timerna, ayen i d-gerwen icudd aṭas yer wennar n tudert-nsen n yal-ass am: *tfekka n umdan*, *imyan*, *aṭṭanen*....atg. Armi d aseggas n 1844 i yettunefk yisem n « *usegzawal* » i udlis yesēan anamek-a di tutlayin-niḍen.

Tuget n yimesnaruwalen n tallit-a, sbedden inadiyen-nsen s waṭas yef tentala taqbaylit⁸.

Deg uḥric-a ad nessuk tiṯ yef kra n yisegzawalen i d-yeffyen di tallit n 1844 arma 1901.

⁵ Lexiques de spécialité.

⁶ Lexicographes .Sf. Amesnaruwal.

⁷ Listes.

⁸ Ula d tantala tatargit yella-d fell-as unadi di tallit-a, ladiya axeddim n MASQUERAY E. akked CID KAOUÏ S.

1. Asegzawal n Venture de Paradis 1844, *Grammaire et dictionnaire abrégés de la langue berbère*

Amezwaru i yeldin tawwurt i wesnulfu n yisegzawalen s tutlayt n tmaziyt, d *Venture de Paradis* yellan d aselmad n tutlayt n turk, deg uyerbaz Royale, d amazzag n tutlayin n ccerq. Asegzawal-agi ixdem-it deg useggas n 1790 d acu kan ur d-yeffiy ara armi d aseggas n 1844 (45 n yiseggasen segmi yemmut), yettuɛawed tamuyli s yur *Amédée Jaubert* tessufey-it- id tmetti tarakalt n Paris⁹, yer tezrigt n l'imprimerie Royale.

Yessexdem deg-s snat n tentaliyin taqbaylit-tacelhit, asegzawal-a yesɛa 236 n yisebtaren seg usebter 17 arma 183 d asegzawal i yef ara neg tasleɛt, yer taggara n usegzawal-a seg usebter 185 arma 211 d uskin agemmayan¹⁰ n wawalen yellan s dixel n udlis-a.

Yella-d usenked n usegzawal-a akka:

Asegzawal-a d akraɛutlayan¹¹, yexdem-it s tutlayt n tefransist L₁, d tutlayt n tmaziyt (tantala taqbaylit akked tcelhit) L₂, akked tutlayt n taɛrabt L₃. Deg-s nufa-d awalen n tutlayt n tefransist mɛɛɛfaren ilmend n usmizwer agemmayan¹² d acu kan mi ara tili tedfayt¹³ d amyag isedduy-as-d taseftit-is.

Amedya:

Appelle, imp	siwel	سيول	كلم
J' ai appelé	Sioulagh	سيولغ	
Tu as appelé	Tesiouled	تسيولد	
Il a appelé	Isiwel	يسيول	
Nous avons appelé	Nesiwel	نسيول	
Vous avez appelé	Tesioulem	تسيولم	
Ils ont appelé	Sioulen	سيولن	

(asb. 25-26)

⁹ Société de géographie de Paris.

¹⁰ Index alphabétique.

¹¹ Trilingue.

¹² Par ordre alphabétique.

¹³ Entrée.

Awalen i d-yegrew yefka-ten-id di tfelwit yebda-tt yef ukuzet (04) n yihricen, yettwašeggmen akka:

- Aħric amezwaru yefka-d awal ney tagrumma n wawalen¹⁴ s tutlayt n tefransist.
- Aħric wis sin yefka-d amegdazal-is¹⁵ s tutlayt n tmaziyt.
- Deg wis kraḍet yules-d i wawal-nni n tmaziyt s yisekkilen n taerabt (asusru s tmaziyt).
- Yer taggara yefka-d amegdazal-is s tutlayt d yisekkilen n Taerabt.

Amedya:

Absent , Iyab غایب یغاب (asb. 20)

Deg usmil n tjerrumt llan wawalen iwumi i d-yega amḍan.

Amedya:

Voisin, Aâchir sing εacir جار عشير
Aâchiren pl εachiran جيران عشيران (asb.181)

Llan kra n yismawen ur asen-d yefki ara amegdazal-n sen s tutlayt n taerabt yules-as-d kan tira i umegdazal-nni n tmaziyt s yisekkilen n taerabt.

Amedya:

Aprés dinner, Nef imquili (asb. 27)

Tucḍiwin deg tira n wawalen n tmaziyt glant-d s ubeddel n unamek-n sen, yef waya nekkes-d kra n timawin-agi:

- Abeddel n tergalin / a / akked / i / s / e / war tawuri di tmaziyt (ala yer itargiyen), tamsalt-a tella-d atas n tikkal deg usegzawal-a, amedya deg usebter 53, mi i d-yefka awal ezlet deg umekkan n azlet (courez), akked wawal Tezla¹⁶ deg umekkan n Tazla (course), yerna mi i d-yules i wawalen-agi n tmaziyt s yisekkilen n taerabt yessexdem-d el fatha akked el kasra.
- Asenṭeḍ n kra n tayunin, am tzelya “d” i yessenṭeḍ yer urbib.

Amedya:

Dawizlan (court), akked damezyan (petit) (asb. 127), ilaq ad yessefraḡ “d n tilawt” yef “urbib” ad d-yaru d amezyan, d awezlan acku “d” d aferdis weḥd-s amezyan d aferdis-niḍen.

¹⁴ Syntagme.

¹⁵ Equivalent.

¹⁶ Tezla elle a égorgé en kabyle.

Jean-Michel de Venture de Paradis, ur d-yuwwi ara s lewhi s tentaliyin n tmaziyt, imi ur yessemgared ara gar snat n tentaliyin yembaaden, taqbaylit d tcelhit. Awalen iyef inuda d wid yettwassnen di tmetti, d wid semrasen yimdanen di tudert-nsen n yal-ass, yernu deg useggas-nni n 1844 i d- yeffey umawal n *Ch- Brosselard*, yef waya ur yettusemres ara i tallit yezzifen, rnu yef waya ula d awalen ur ten-id yefka ara akken llan di tmeslayt, yella wanida ibeddel akk inumak-nsen.

2. Tarmit n usegzawal tafransist-taqbaylit n Creusat, *Essai de Dictionnaire Français-kabyle*

Azwel n usegzawal-agi, « *Essai de dictionnaire français-kabyle* », yurat Creusat, yessufey-it-id yer tezrigt n A.jourdan deg Lezzayer deg useggas 1873. Llan deg-s 374 n yisebtaren, yesa ddeqs n yiferdisen yef tutlayt n teqbaylit (ladiya tajerrumt).

Agbur n usegzawal-a yella-d s tentala taqbaylit tameslayt n Larebea Nat Yiraten, aya ibeggen-it-id umaru deg usbeter (LV).

Asegzawal-a d asinutlayan yessemres, tutlayt n tefransist L1, d tutlayt n tmaziyt (tantala taqbaylit) L2, deg-s nufa awalen mşedfaren ilmend n usmizwer agemmayan.

Tuget n wawlen n teqbaylit yefka-d amegdazal-nsen s tbadut d tamezyant.

Amedya:

Cacheter, avec un cachet, de ba-avec la cirre ou le pain à cacheter, cemmâ,h.tcemiâ.(asb. 42)

Llan kra n wawalen yefka-asen-d amegdazal, mačči d tabadut.

Amedya:

Apprentissage, ah'fad. (asb. 18)

Imedyaten n usemres ur d-llin ara s waṭas, ayen i d-yefka drus i usegzi n imurfimen n tjerrumt (morphèmes grammaticaux), amedya i d-nekkas seg usebter 1: i « à » = i uqcic (à lenfant),di, deg, g « à » =deg uh'h'am ou g uh'h'am (à la maison) r'er, s « vers » = iroh r'er Taurirt (il est allé a Taurirt), akken nettwali imedyaten-agi ifessasen ur şşawden ara ad d-segzin akk asemres n tenzay yemgaraden.

Yella wanida i d-yemmuger umaru uguren mi d-yefka imegduzal s tutlayt n tmaziyt, ayen yeğğan ad iruḥ unamek n wawalen, akken ad d-nessegzi aya ad d-nefk amagrad¹⁷-agi yellan deg usebter n 184:

Inabordable, inaccessible, ur nezmir ara uqerreb ines, ensen, litt, ne peut (avoir lieu) son, leur approche.

Asegzi i d-yefka umaru ixuṣ aṭas, ayen i d-yura ur yesei ara akk anamek.

Amaru yessexdem imerḍilen n tutlayt tafrensist nekked-d kra n yimediyaten gar-asen: Capitaine, « akobtan » (asb. 46), juge de paix, « ajujdubi ».

Tira s yisekkilen n tlaṭinit s way-s yura awalen n tmaziyt, teḍfer tirawalt n tefransist, tikwal s tmerna n kra n tmitar (signe) i yimesla n teqbaylit, iwakken ad ishilen i lmentaq am: /r'/ = (y), /ā/ = (ε), /h'/ = (ḥ et x), /tch/ = (č).

Amaru iban-d yaeweq di tira n kra n wawalen am: *uigui* akked *iugi* (il a refusé), *iluz* akked *iluz*, s tussda ney war tussda n “l” maca amaru iεeggen-d yakan iεewwiqen-agi mi d-yehḍer yef temsalt-a deg usebter (p.IV): « *On ne devrait pas s'étonner de trouver, dans un essai, quelques incertitudes dans la transcription de certains mots* ». D acu kan yessbeggen-d awalen-nni ideg it-yekcem ccek, maca asebggen-is yella-d deg-s lexṣaṣ imi deg yimediyaten i d-yettunefken uksawen (*uigui / iluz*) d amgired kan amsislan i yellan gar-asen. Iwakken ad yekkes ccek, yiwen yeṭṭef-it d llsas winna-niḍen iḥseb-it d taṇḍa tamsislan (variante).

Awalen i d-yegrew *Creusat* deg usegzawal-ines d awalen yettwassnen aṭas di tmetti, yef waya ur yesei ara azal meqqren yer yimdanen, rnu dayen tibadutin d yimegduzal i d- yefka ur ddin ara d unamek.

3.Asegzawal taqbaylit-tafransist n le Père Huyghe.G, *Dictionnaire Kabyle-français*

Seg 1901 arma d 1907 le Père G. Huyghe, yessufey-d ukkuḥ (04) n yisegzawalen:

Asegzawal taqbaylit-tafransist (qamus qbayli-rumi), Asegzawal tafransist-taqbaylit, Asegzawal tafransist-tacawit, akked usegzawal n tcawit-taεrabt-taqbaylit-tafransist. Nekkenti nefren ad neg tasleḍt i usegzawal taqbaylit-tafransist (Qamus qbayli-rumi). Uqbel ad nebdu

¹⁷ Article.

tasleḍt ad d-nawi awal yef wamek yettwali Huyghe.G, tutlayt n tmaziyt (tantala taqbaylit) seg usebter (VIII). Huygh yehseb taqbaylit d tutlayt tasimitit, yef waya yenna-d : « [...] *la langue berbère, dont le kabyle est un des nombreux dialectes, appartient au groupe sémitique* », yettwali dayen d awezyi ad d-neglem tameslayt n tmaziyt mebla ma nuḡal yer tjerrumt n tutlayt n taerabt.

Asegzawal n teqbaylit-tafransist yeffey-d i tikkelt tamezwarut s tira n ufus, deg useggas n 1896, iɛawed yeffey-d tikkelt tis snat deg useggas n 1901 yer tezriḡt n l’Imprimerie Nationale n Paris, anadi-nes yesɛa 354 n yisebtaren. Tiḡbula tisnalsiyyin ur d-ttwabedrent ara akken ilaq, amaru ihḍer-d yef teqbaylit meɛna ur d-yebdir ara timeslayin iyef d-yuwi tazrawt.

Amaynut d-yuwi Huyghe G., d netta i d amezwaru i d-yebdan tadfayt tamaziyt (taqbaylit)-tafransist¹⁸.

- Asegzawal n Huyghe d amatu, deg-s nufa-d asegzawal amezyan amazzag, di tazwara ad d-nefk tikti tamatut yef wamek i d-yella usegzawal-a amatu s yin ḡur-s ad neɛddi yer tesleḍt n usegzawal amazzag yellan seg usebter 54 arma d 55.
- Awalen yefka-ten-id mɛɛḍfaren ilmend n usmizwer aghemmayan.
- Asegzawal-a d asinutlayan¹⁹, yexdem-it s tutlayt n tmaziyt_{L1} (tantala taqbaylit), d tutlayt tafrensist_{L2}.
- Amaru yessekcem-d aṡas n yimerḍilen n tutlayt tafrensist amedya: lakul= école, sabun= savon, lamba= lampe, akartuċ = kartouche de fusils, banka =banque.

A.Tasleḍt n usegzawal amezyan amazzag icudden yer wayen yettilin deg uxxam (asb. 54-55)

- Yefka-d ismawen s tutlayt n tmaziyt (tantala taqbaylit) _{L1} syin yerna-as-d amegdazal-is s tefyirt (paraphrase).

Amedya:

Aqcuḍ: pl,aqcuwaḍ, iqucuḍen, s,m, petit bois, menu bois qui tombe des arbres. (asb.54)

¹⁸ Il a inauguré la version berbère (kabyle)- français.

¹⁹ Bilingue.

- Ayen yeeṇan asmil n tjerrumt yefka-d tawsit (amalay, unti), yerna-d amḍan (asget), aya-gi yefkat-id kan s tutlayt n tmaziyt.

Amedya:

Aqelmun: pl iqlemyan, s.m., capuchon du burnous. (asb. 55)

- Llan kra n yismawen d amegdazal i asen-d-yefka, mačči d tafyirt (paraphrase).

Amedya:

Aqâqer: sans sing, m, épices. (asb.54)

- Llan kra n yismawen ur negza ara (ur nefhim ara) amek i d-yefka asget-nsen.

Amedya:

Aqqual (aqcwal): pl, iq-len, s. m, grand panier en osier, en sparterie ou en olivier. (asb. 54)

- Llan kra n yismawen yefka-asen-d unti-nsen.

Amedya:

Aqejmur : pl, iq-ren, s.m, tronc d'arbre sans les branches ni les racines, billot, fém, taqejmurt, bûche pour le feu. (asb. 55)

Yer taggara nezmer ad d-nini, tazrawt-is telha, yewwi-d amaynut, imi i tikkelt tamezwarut i d-tella talya-agi taqbaylit imir d tarumit d netta i d amesnaruwal²⁰ amezwaru i yebdan s tutlayt n tmaziyt uqbel tutlayt-niḍen, yef temsalt-a yenna-d *Boulifa* (1913, p. XVIII) :

« *Le seul dictionnaire kabyle-Français qui existe pour le dialecte zouaoua, est celui de Huyghe, paru il ya quelque année. Quoique fort incomplet, ce travaille, le premier dans son genre, ne peut que nous inciter à adresser nos remerciements à son auteur et à le féliciter de son initiative* ».

²⁰ Lexicographe.

I.2. Tallit tis snat (02): 1901-1951

Di tallit-a tis snat yella-d unegmu deg uḥric n tesnaruwalt tamaziyt, llan-d ixeddimen s wazalen-nsen, imi atas n tentaliyin i yef i d-yella unadi, tizrawin n tallit-a mgaradent yef tid n tallit yezrin (tallit tamezwarut). Deg tallit-a bdan yimesnaruwalen ssemgiriden gar tantaliyin n tutlayt n tmaziyt, tuyal yal tantala isuḥ-itt-id umur-is deg tayult²¹ n unadi, ula d tira n wawalen simmal tettšeggim, ttarun-d ayen yellan di tmeslayt. Deg tallit-a i d-yeldi ubrid n usnulfu n yisegzawalen imazzagen, dya deg uḥric-a, ad nfares tagnit akken ad d-nessenked kra deg-sen.

1. Asegzawal n René Basset (*Grammaire et dictionnaire Touareg*)

Azwel n usegzawal-agi *Grammaire et dictionnaire Touareg* yura René Basset. Tome₁ Grammaire et dictionnaire Français-Touareg yeffey-d yer tezrigt n Alger imprimerie orientale, deg useggas 1908.

Tazrawt n René basset igrew-itt-id deg mucey i yellan deg unzul n tmurt n Lezzayer.

Asegzawal-a d amatu deg-s llan atas n yisegzawalen imežyanen imazzagen yal yiwen s usentel-is. Nekenti nefren-d kraḍet deg-sen akken ad ten-id-nessenked:

- ❖ Asegzawal n yismawen n yiyersiwen.
- ❖ Asegzawal n tagnawt.
- ❖ Asegzawal n tfekka.

Yal yiwen deg yisegzawalen-a ad as-neg tasleḍt weḥd-s.

Anadi n René Basset yesɛa 324 n yisebtaren .

Aḥric amenzu i yef ara neg tasleḍt d:

A. Asegzawal amežyan amazzag n yismawen n yiyersiwen seg usebter 82 arma 84.

Asegzawal-agi d asinutlayan²², yella-d s tutlayt n tefransist _{L1} d tutlayt n tmaziyt (tantala n tmacayt) _{L2}.

²¹ Domaine.

²² Bilingue.

Di tazwara amaru yefka-d azwel n usegzawal-is amezyan s tutlayt n tefransist “*Animal*” syin yerna-as-d tabadut, imir ikemmel-d ismawen n yiwersiwen i d-yegrew.

Amedya:

Animal. (en general, néa pas d'équivalent exacte en touareg; on peut traduire « animal sauvage » par akhou ou par akhou oua n tiniri, « animal domestique » par akhou oua n eddounet, « animaux(en général) par akhouten oui n tiniri ed akhoten oui n eddounet. Le s.pr. de akhou est « animal sauvage ». (animal domestique) tela « bétail » (coll.), pl. telaouin (f.). (animal sauvage) akhou, pl, akhoten (m.). (asb. 82)

Deg-s nufa-d ismawen msedfaren ilmend n usmizwer agemmayan.

Di tazwara amaru yefka-d ismawen s tutlayt n tefransist syin yerna-assen-d imegdazal-n²³ s tutlayt n tmaziyt (tantala tamacayt).

Amedya:

Aigle, ihadar, pl. ihedran.

Ane, eihedh, pl. ihedhan. (asb. 82)

Tuget n yismawen yefka-assen-d amegdazal d usmil-n²⁴ n tjerrumt.

Ma d kra n yismawen-niden ibder-d amegdazal-n²⁵ d temnaqt anida i d-yegrew isem-nni, d usmil-n²⁵ n tjerrumt. Kra n yismawen-niden yessedfer-assen-d kan amegdazal-n²⁵ ur d-yerni ugar n waya fell-assen.

Nufa-d dayen kra n timawin d timexda:

Kra n yismawen yexdem-assen-d imagraden imazzagen²⁵ amedya yef temsalt-a: chameau. (asb. 83).

Ma d yiwen n yisem n uyersiw yefkat-id kan s tutlayt n tefransist ur d-yufi ara amegdazal-is s tmacayt isem-agi d: *Pauthère* (inconnu au Hoggar). (asb. 83).

Tazrawt n *René Basset* telha imi yeşşaweđ igrew-d ismawen n yiwersiwen s tmacayt d acu kan tugriwt-is ur d-telli ara s telqayt acku yella deg-s lexşaş imi drus n yismawen i yef

²³ Equivalentes. Sf. Amegdazal.

²⁴ Catégorie grammaticale.

²⁵ Article spécial.

inuda, xas akken yeṣṣawed yufa-d tuget deg-sen s tmacayt. Tis snat atas n yiṣersiwen i yettwassnen ur ten-id yebdir ara, amedya: *chat: amcic (s teqbaylit)*.

B. Asegzawal amezyan amazzay n tagnawt.

Aḥric-agi n yismawen n tagnawt yebda seg usebter 88 arma 89.

Di tazwara ibder-d isem n *tegnawt* (atmosphère) syin yur-s yefka-as-d amegdazal-is d usmil n tjerrumt-is, syin dasawen igrew-d akk ismawen ikecmen di tayult-agi n tagnawt, s yin iga fell-asen tazrawt.

Asegzawal-a d asinutlayan yella-d s snat n tutlayin tutlayt n tefransist d tutlayt n tmaziyt (tantala n tmacayt).

René Basset yefka-d ismawen msedfaren ilmend n usmizwer agemmayan .

Ismawen imezwura yura-ten-id s tutlayt n tefransist _{L1}, syin yerna-asen-d amegdazal-n sen s tutlayt n tmaziyt_{L2} (tantala n tmacayt).

Amedya :

Air. on traduit par « vent » adho, adhouten(m). (asb. 88)

Arc-en-ciel, tazelader (s.et pl.) (f.). (asb. 88)

Tuget n yismawen yefka-asen-d amegdazal d usmil n tjerrumt, llan wid iwumi d-yerna tibadutin d tiwezlanin.

Amedya:

Gelée, iddam,pl. iddamen (m.)

Froid.(subs.) esamidh (m.) (de sammedh, «être froid»)

Il fait froid isammidh sammedh « être froid »

} (asb. 89)

Yal mi ara d-yefk amegdazal n yisem yettak-it-id yer wasuf, irennu-as-d asget-is.

Amedya:

Brume, koumbet, pl.koumbatin (f.).

Ciel,ag'enna,pl.ig'ennaouen(m.).

} (asb. 89)

Nufa-d dayen kra n yismawen yefka-asen-d kan amegdazal, ur asen-d-yefki ara asmil n tjerrumt ney xeršum tabadut ulamma d tawezlant.

Amedya:

Grêle_{L1}: aye_{ris}_{L2} .

Neige, ar'ris.

} (asb. 89)

Ismawen ur nettbeddil ara talya, ama yer wasuf ney yer usget ixdem-asen-d tamatart-agi (s. et pl.).

Amedya:

Arc-en-ciel_{L1}: Tazlader_{L2} (s.et pl.). (asb. 88)

Tazrawt n *René Basset* telha imi yeṣṣawed igrew-d ismawen icudden yer tegnawt s Tmacayt d acu kan tugriwt-is ur twessie ara (nomenclateur réduite), imi drus n yismawen i yef inuda.

C. Asegzawal amezyan amazzag n tfekka.

Anadi-agi yebda seg usebter 123 arma d 126.

Di tazwara n usegzawal-agi *René Basset* ibder-d isem n *tfekka* (corps), syin yefka-as-d amegdazal-is d usmil-is n tjerrumt, yerna-as-d tabadut d tawezlant, syin yur-s yerna-d ismawen i d-yegrew yef tfekka. Tazrawt-is tella-d yef lmendad-agi:

Asegzawal-agi d asinutlayan yella-d s tutlayt n tefransist _{L2} d tutlayt n tmaziyt _{L1} (tantala n tmacayt).

Deg tezrawt-agi iga *René Basset*, nufa-d ismawen msedfaren ilmend n usmizwer agemmayan. Deg-s yefka-d ismawen s tutlayt n tefransist syin yessedfer-asen-d amegdazal-n sen s tutlayt n tmaziyt (tantala n tmacayt).

Amedya:

Bouche, imi , pl imaouen (m.).
Cerveille, akelkel ; pl. ikelkelen (m.) } (asb. 123)

Tuget n yismawen iyef iga anadi, yefka-asen-d amegdazal-n sen d usmil-n sen n tjerrumt. Llan kra n yismawen yerna- asen-d tibadutin (tikwal d tiyezfanin, tikwal d tiwezlanin), d acu kan tamawt-agi ur tuget ara.

Amedya :

Coeur, oul, pl. oulaouen (m.).
Bras (tout entier, de l' époule au bout des doigts) ar'il, pl. ir' allen (m.)
(Proprement dit, de l'éauile au coude), ag'ehal, pl. ig'ehalen (m.).
(Avant-bras), amasour, pl. imousar (m.). (asb. 123) } (asb. 124)

Deg wayen yeean asmil n tjerrumt llan kra n yismawen war asget ney asuf.

Amedya:

Chair _{L1}: Isan _{L2} d asuf war asget. (asb. 123)

Llan kra n yismawen yexdem-asen-d imagraden²⁶.

²⁶ Articles. Sf. Amagrad.

Amedya:

Talon_{L1}. (asb. 125)

Kra n yismawen ur asen-d iga ara asmil n tjerrumt, ibder-d kan amegdazal-nsen d tbadut tawezlant fell-asen.

Amedya:

Mouche_{L1}. (touffe de poils sous lèvre) tekch oulli “elle mange les chèvres” (asb. 125)

Tira i yessexdem di tutlayt n tmaziyt d tin n tefransist, maca llan kra n yimesla yerna-asen timitar iwakken ad ten-id-neşşentaq akken iwata am: $r' = \gamma / z' = z / dh = d \dots$

Xas anadi n *René Basset* yelha, imi yeşşawed igrew-d ismawen icudden yef tfekka s tmacayt, d acu kan tugriwt-is ur d-telli ara s telqayt (nomenclateur réduite), imi drus n yismawen i yef inuda, rnu yef waya atas n yismawen i yettwassnen ur ten-id-iseddi ara di tezrawt-is amedya: *Cil: ceffar (s teqbaylit)*.

II.2. Amawal n Said Boulifa

Azwel n udlis-agi, *Tarrayt n tutlayt n tmaziyt*, tamsirt n useggas wis sin, yura-t Boulifa S.A, yessufey-it-id yer tezrigt n Adolphe Jourdan di Lezzayer deg useggas 1913.

Amyaru yesbeggen-d deg tezwart-is afares-agi²⁷ ttihdin i yimarrayen d yixeddamen di metğariyen n lezzayer i yesēan assay akked leqbayel n ġarġer. (asb. XVIII).

Adlis-a d amatu deg-s llan atas n yiħricen imazzagen, yal yiwen s usentel-is, nekkenti nefren-d yiwen seg-sen.

Anadi n Boulifa.S.A yesēa 540 n yisebtaren.

Aħric i yef ara neg tasleđt d aseğzawal amezyan amazzag n wawalen (*Glossaire*), yellan seg usebter n 367 almi 540.

Deg-s nufa awalen msedfaren ilmend n usmizwer agemmayan.

Deg umawal-agi yefka-d awalen s tutlayt n tmaziyt, s yin yerna-asen-d amegdazal-nsen d tbadut s tutlayt n tefransist

²⁷ Produit.

Amedya:

Afekhkhar (فخر), poterie, objet sustensiles en terre Errah'baoufekhkhar, place du marché où se débite la poterie. (asb. 375)

Nufa-d yiwen n yisem yefka-as-d kan amegdazal-is s tutlayt n tefransist ur d-yerni ugar n waya fell-as.

Amedya:

H'acha (ما), expression arabe : sauf, si ce n'est, hormis, jusqu'à; h'acha k, sauf-votre respect fsynon. our k a'nir'). (asb. 451)

Llan kra n yismawen, yekkes-d azar-nsen.

Amedya:

Iffer √FR. afriouen ou iferraouen, feuille, plume, aile, dimin. thifferrets, pl. thiferraoum, petite aile ; cf. ferfer, battre des ailes, s'envoler, F.H. tseferflr, N, A. aferfer. Thaferfera, acanthe, Thabouferrets, jeu dans lequel l'enjeu sont, des figues fraîches.' Il s'agit de lancer une rondelle de feuille de figuier et de l'engager sur un petit pivot planté verticalement pour gagner. Aben ferriou, plur. i- en, pinson. (asb. 456)

Tuget n yismawen yefka-asen-d amegdazal-nsen d usmil n tjerrumt s tutlayt n tmaziyt d tefransist.

Amedya:

Illem : √ILM, pl. ilmaouen, vide. Ex. : akhkham if illem, la maison est vide; akhkham g illem, la maison du vide; la maison où il n'y a que du vide. Cf. Agoulim, pl. igoulman ; peau, cuir; achlim, son. Voir le mot allim. (asb. 457)

Yal mi ara d-yefk isem s tutlayt n tmaziyt yessedfar-as-d ger tacciwin ameglawal-is s tutlayt n taerabt .

Amedya:

Id'rimen (درهم), pl- de ad'rim, argent en espèce, monnaie (asb. 455)

Amyaru yefka-d kra n yismawen n teqbaylit, yebæed i merra yef urnamek n wawal (tasnamkit)²⁸.

²⁸ Sémantique.

Amedya:

Sous azagour « *dod* », akken d ayen i d-nufa azger « *beuf* » akked ezger « *traverser* » (asb. 339)

Asegzawal-agi d akraqutlayan, yexdem-it s tutlayt n tmaziyt (L1) d taerabt (L2) akked d tutlayt n tefransist (L3)

Amedya:

Immi: √IM, plur. immaouen, bouche, embouchure, ouverture. Tfummi, pl. thimmouioun, sourcils. Immidh dimin. thimmit, nombril, cordon ombilical.

Said Boulifa yessexdem deg usegzawal-ines tira taqburt. (asb. 459)

Amedya:

Ibounkouchen: (ابن كوش) plur. deabenkouch, simple, naïf, sans malices ; primitif. Thibounkechth, naïveté, simplicité. (asb. 455)

Llan kra n yismawen ur asen-d-yefki ara amegdazal-n sen s tutlayt n taerabt

Amedya:

Lefnar , plur. hf narath, du mot fanal, lanterne, réverbère, phare. (asb. 470)

Amyaru yefka-d azar n kra n yismawen ur sehhan ara (yexdem tucda).

Amedya:

Aa'q'a √'A'Q'I? pl i. ' — en, grain, fruit; dimin. thaa'q'aith, plur. tha'q'aiin. Ex.: Aa'q'a n erremman, un grain de grenade; thaa' q'aith n tefresth, une poire, un fruit de poirier, cf. aa'q'a ouzem mour, une olive. (asb. 369)

Tazrawt n *Boulifa S.A* telha, imi yessawed igrew-d ismawen icudden yer Glossaire s tutlayt n tmaziyt d tefransist akked d taerabt, d acu kan tugriwt-is txus imi drus n yismawen i yef inuda. Boulifa yef wakken yesa tarmit²⁹ deg uselmed n teqbaylit, yessemras akken ilaq tutlayt n tyemmat.

²⁹ Expérience.

3.Asegzawal n usejji tafransist- taqbaylit, (*le vocabulaire médicale Français-kabyle*)

Deg useggas n 1933 agraw n imnadiyen gar-asen *Octave Depont* ssuffyen-d « *le vocabulaire médicale Français-kabyle* » yer tezrigt n Bordeaux. Axeddim-a yella-d ilmendad n yinelmaden n uyarbaz n ugezdu n yifarmliyen. (Départemental des infirmières). Yur-s 166 n yisebtaren. Deg-s mačči ala tasniremt³⁰ n usejji ara ad d-naf, maca ula d tayunin n tjerrumt d udiwenni, d waṭas n yiḍrisen.

Tiybula tsnalsiyen n teqbaylit ur d-ttwabeggnet ara akken ilaq d acu kan bedren-d idlisen smersen di tezrawt-n sen am : Tajerrumt taqbaylit n Ahmed Ben khoulas (1881) (*Grammaire kabyle*), timsirin n tutlayt taqbaylit n Belkasem Ben Sedira (1887) (*cours de langue Kabyle*), asegzawal taqbaylit-tafransist n Huyghe (1901) (*le dictionnaire kabyle- français*) (PXI).

Awalen n usejji ttwašeggmen ɛlaḥsab n usentel: tazmert, aṭṭan, tafekka n umdan, atg. Syin yur-s yessedfer-asen-d amegdazal-n sen s tutlayt n tmaziyt.

Asegzawal-a d amazzag, d asinutlayan³¹ yettwaxdem s tutlayt n tefransist (L.1), d tentala taqbaylit (L.2).

Amedya:

Médecin, t'ebib, pl.t'ebibath	}	(asb. 107)
Pharmacie, thah'anoutsneddoua		

Corps, ldjetsa, pl. idjetsath	}	(asb. 108)
Chair , aksoum , pl. ikousman		

Yella wanida sxedmen amerḍil n tutlayt n taɛrabt am: ṭbib s taɛrabt ṭbib s tutlayt-nney neqqar amejjay.

Ma d ayen yeenan asmil n tjerrumt xedmen-as-d amḍan.

³⁰ Terminologie.

³¹ Bilingue.

Amedya:

Intestin, grêle, az'z'erem, pl. Iz'z'ereman } (asb. 112)
 Gros, aja'boub, pl. Ija'bouben }

Tira s yisekkilen n tlatinit i yettwaxedmen i wawalen n tmaziyt, ttwakksen-d seg tira n tutlayt tafransist, llan kra n yisekkilen yerna-asen kra n tmitar i wakken ad ten-id-neşşentaq akken iwata am: $t = /t'/$ - $h = /h'/$ - $z = /z'/$ - $\varepsilon = /a'/$ - $tt = /ts/$.

Yer taggara nufa-d, ur d-bdiren ara anta tameslayt n tmurt n Leqbayel ismersen deg tezrawt-agi-nsen, imi deg umedya médecin, fkan-d asget-is *t'ebibath*, netta tuget n Leqbayel qqaren *tebbat*. Ur nezra ara ma d tanča tamsisiant (variante) ney d nutni ur d-nettîf ara awal yellan s tidet di tmeslayt.

I.3. Tallit tis kraḍet: 1951 arma d tallit-agi n tura**Tazwart**

Tallit-a taneggarut yella deg-s unegmu ameqqran, laḍya mi d-teyli deg wakud i deg tuget n tmura timaziyin uwwint timunent-nsent, inadiyen ddan d tesnaruwalt tatrart yuyen abrid n tussna, ula d imesnaruwalen imaziyen rsen-d yer rreḥba n unadi am *Mammeri M.*, *Samiya saad Bouzefran...*, deg tallit-a fyen-d ddeqs n yisegzawalen imazzagen, yef waya ad d-nessenked kra deg-sen.

1. Asegzawal n usegmi n Belaid Boudris, vocabulaire d'éducation

Deg useggas n 1993 di tmurt n l Maroc, Belaid Boudris yessufey-d asegzawal n usegmi (*vocabulaire de l'éducation*), anadi-a yesṣa 123 n yisebtaren.

Tayessa n usegzawal-a mačči d tamaynut, tella-d am tid n yisegzawalen yezrin, yebda s tutlayt n tefransist_(L.1), syin yur-s yeşşedfer-as-d amegdazal-is s tutlayt n tmaziyt_(L.2), ayen i d- yettbegginen asegzawal-a d asinutlayan.

Amedya:

Accident Amxix (imxixen) (asb. 14)

Awalen yefka-ten-id mşedfaren ilmend n usmizwer agemmayan, ma d asmil n tjerrumt ixdem-d deg-s amđan.

Amedya:

Agrégation Tasideft (tisudaf) (asb. 16)

Llan kra n wawalen ixdem-asen-d kan asuf ur-d-iseddi ara asget-nsen.

Amedya:

Amitié tidukkla (asb. 18)

Asget-is tidukkliwin, yerna d awal i ymucaeen di tmeslayt.

Ma d ismawen uddisen yefka-d kan asuf-nsen ur-d-yerni ugar n waya fell-asen.

Amedya:

Bulletin scolaire Tanfult tayurbizt (asb. 28)

Aliénation mentale takufda tanellayt (asb. 17)

Xas akken *Belaid Boudris* yer tagara n udlis-is, ixdem-d tiybula n yidlisen yessemres di tezrawt-ines, maena ur d-ibeggen ara ansi i d-yuwi awalen-nni imaynuten (néologisme), ladiya lan wawalen iwumi i d-iɛawed llan yakan deg yixeddimen i d-yeffyen uqbel axeddim-is, ula d wid i d-snulfan yimyura-niden ur d-ibeggen ara anwa i d-bab-nsen. Di tezrawt iga *Ramdan Ahab* yef usegzawal-a deg useggas n 1994 (asb. 151-152), yefka-d kra n yimđanen i d-ibeggnen tamsalt-a deg-s yenna-d:

- 3240 d amđan n wawalen imaynuten i yellan deg usegzawal-a.
- Ugar n 850 n wawalen ttwakksen-d seg umawal n tusnakt (lexique Français-Berbère de mathématique) i d-yeffyen deg useggas n 1984.
- Kra niden yuwi-ten-id seg umawal n tsenselkimt (lexique d'informatique) n Samiya Saad Buzefran uqbel ad tt-id-sufey-it (yeffey-d deg useggas n 1996).

Belaid Boudris deg unadi-nes isenned yef ixeddimen yezrin i wakken ad d-yawi amaynut, taneqiđt-a tesɛa azal d ameqqran deg tayult n tesnaruwalt, imi d aya iyettaken tagnit i tlalit n yidlisen yettwaşegmen, maena ur ilaq ara ad d-ttuɛawdent tucđiwin-nni i yellan deg yixeddimen iyef senden, i wakken ur ttaken ara ttesrih i wezyan.

Asegzawal-a yura s yisekkilen n Tlatinit, deg wayen yeenan asekkil /y/ akked /ε/ yura-ten-id /gh/ akked /â/, xas akken deg yisegzawalen i d-yeffyen uqbel-is sxedmen /y/ akked /ε/, am *umawal n tusnakt* yarnu yeffey-d deg useggas n 1984.

2.Amawal n tsenselkimt, Lexique d'informatique

Azwel n umawal-agi, d amawal n tsenselkimt turat *Samiya Saad-Buzefran*, i yellan d tajenyurt di tsenselkimt di tsudda³² tayelnawt di Lezzayer, tesselled di tesdawit n Mulud At Mëemmar di Tizi-Uzzu, s yin di tmurt n Fransa (le Havre et paris). Tessufey-d adlis-is yer tezrigt n L'Harmattan (paris) deg waggur n Çtember (septembre) deg useggas n 1996, d acu kan tesbeggn-d aşenfar-is deg unnar deg useggas n 1991. Tazrawt-is tesa 120 n yisebtaren.

Agbur n tutlayt n tmaziyt yellan deg umawal-a yettwakkes-d seg waṭas n teybula:

- Isegzawalen n tentaliyin n tmaziyt: tacelhit, tacawit, taqbaylit, tamzabit, tatergit.
- Imawalen atraren akked yimawalen imazzagen: amawal n tmaziyt tatrat, amawal n tusnakt³³, manuel de l'electricien n Muqran Cemmim.
- Akked wawalen i d-tesnulfa tmeskart.

Afmidi³⁴ n wawalen i d-teddem seg yimawalen-a³⁵:

- 40% n wawalen tewwi-ten-id seg umawal n tusnakt.
- 10% tuwwi-ten-id seg umawal n Mulud Mëemmri.
- 50% tuwwi-ten-id seg tentaliyin n tmaziyt .

Tuget n wawalen i yellan s dixel n umwawal-a d awalen imaynuten.

Amawal-agi d akraḍutlayan, yettwaxdem s tutlayt n tefransist (L1), taglizit(L2), tamaziyt(L3).

Deg-s nufa awalen msedfaren ilmend n usmizwer agemmayan.

Deg umawal-agi tefka-d awalen s tutlayt n tefransist (L1) syin terna-asen-d amegdazal-n sen s tutlayt n teglizit (L2) gar tacciwin, s yin d tutlayt n tmaziyt(L3).

³² Institut.

³³ Lexique de mathématique.

³⁴ Le pourcentage.

³⁵ Imḍanen-agi n ufmidi nekk-es-iten-id seg ukatay, Tazrawt tasnilt n umawal n tsenselkimt n Samiya saad buzefran (1996) yettwaxedmen di tesdawit n T-O. Deg useggas 2011-2012 s yur IDER N., QASI F., MAMEC W.

Amedya:

Acheminer : (to forward): Sevfeô (faire suivre KBL) (asb. 10)

Tuget n yismawen tefka-asen-d amegdazal-n sen d usmil-n sen n tjerrumt.

Amedya:

Armement des interruptions (interrupt setting): Arbab MCY (de rbeb: être armé MW, MCY) n tesnegzatin KBL (sing. tasnegzit: interruption KBL, v. interruption) (asb.18)

Llan dayen kra n yismawen iwumi i d-terna tibatutin d tiwezlatin s tutlayt n tefransisit.

Amedya:

Ancre (anchor): Tamdeyt MCY (pièce de bois, chaîne ou pierre dont une partie est enfoncée dans le sol, servant à attacher un animal MC£, Rmq. mdey signifie, par extension, ancrer dans le sol [enclume] MCY). (asb. 15)

Nufa-d yiwen n yisem tefka-as-d kan amegdazal s tutlayt n teglizit, ur as-d-tefki ara asmil n tjerrumt ney amegdazal-is s tutlayt n tmaziyt ney xarsum tabadut d tawezlant.

Amedya:

Zoom (zoom): Zoom (asb. 150)

Kra n wawalen-niden tessedfer-asen-d kan amegdazal-n sen ur d-terni ara ugar n waya fell-asen.

Amedya:

Affichage LCD monochrome (LCD display): Abeqqev LCD amma \$ay mcY Llan kra n wawalen, tessuffey-d seg-sen imyagen s tutlayt n tmaziyt akked tutlayt n tefransist. (asb. 13)

Amedya:

Abondon: tuğğin → eğğ: abandonner. (asb. 9)

Yal awal it-semres tmeskart deg umawal-ines tebder-d aybalu-ines, i wakken ad tessebgen anta tantala uyur yettuyal (amawal n teqbaylit (KBL), amawal n tmacayt (MCY), amawal n tecelhit (CLH), amawal n temzabit (MZB), amawal n tcawit (CW), akked umawal n tusnakt (MAT), Amawal n tmaziyt tatrart (MW) ma d awalen i d-tesnulfa nettat tettbeggin-iten-id s umatar n yitri (*).

Amedya:

Bande de base (FR) (base band) (ENG): Tasfift (KBL) n udasil (CLH) (Voir base)

(FR)	→	Français (Tafransist)	(asb. 21)
(ENG)	→	Anglais (taglizit)	
(KBL)	→	Kabyle (Tamaziyt)	
(CLH)	→	chleuh (Tacelhit)	

Amedya:

Automatique (adj. automatic): Awurman*

(adj=nom, v. automate) || *Aymani* MC (asb. 20)

Yal mi ara d-tefk amegdazal n yisem s tutlayt n teglizit akked tutlayt n tmaziyt tettak-it-id yer wasuf syin tessedfer-as-d asget-is s tutlayt n tmaziyt kan.

Amedya:

Abaque (abacus): Tafelwit (MAT)=(tableau MW,MAT ,pl. tifelwa) (asb. 9)

Tazrawt n *Samiya Saad-Buzefran* telha, imi teşşawed tgerw-d ismawen icudden yer tsenselkimt s tutlayt n tefransist akked teglizit, d tutlayt n tmaziyt, d nettat i d tamezwarut i yxedmen amawal yeqqnen yer tayult n tsenselkimt. Texdem anadi igarrez imi yal awal tbeggen-d ansi it-id-tewwi, daya i d- isbegginen texdem tazrawt s wazal-is.

3. Asegzawal n tjerrumt

Deg useggas n 2009 Abdellah Boumalk akked Nait Zerrad Kamal, uran asegzawal n tjerrumt (*vocabulaire grammatical*) i d-sufyen yer tezrigt n Rabat.

Asegzawal-a n tjerrumt d amazzag deg-s 164 n yisebtaren. D acu kan imyura-agi bđan adlis-n sen yef sin n yihricen asegzawal amenzu s usebter 1 arma d 59 sxedmen deg-s: tutlayt n tefransist; imir d tutlayt n teglizit d taerabt, akked d tmaziyt (tfinay, d teqbaylit). Asegzawal wis sin yebda seg usebter 59 arma 164, deg uħric-a bđan s tutlayt n tmaziyt imir d tafransist d teglizit d taerabt.

Nekkenti nefren aħric (asegzawal) amezwaru nega fell-as tasledt, i d-nessenked akka:

Tazrawt-n sen garwen-tt-id di snat n tmura-agi: L Maruk d Lezzayer.

Imyura n usegzawal-a, sbedden tazrawt-nsen yef ukkuzet n tutlayin, ayen i d-isebginen d akken asegzawal-a d agtutlayan³⁶, yella-d s tutlayt n tefransist_{L1}, d teglizit_{L2}, d taerabt_{L3} akked tmaziyt_{L4} (tifinaɣ, taqbaylit). Deg-s nufa ismawen msedfaren ilmend n usmizwer agemmayan. Di tazwara fkan-d ismawen s tutlayt n tefransist s yin rnan-d amegdazal-nsen³⁷ s tutlayt n teglizit d taerabt d tmaziyt (tifinaɣ, taqbaylit).

Amedya:

Adverbe / Adverb / ɗarf (asb. 21)

Amernu / Umernu / Imerna. (asb. 21)

Deg wayen yeenan asmil n tjerrumt³⁸ sbedden tazrawt-nsen yef waya:

Yal isem fkan-as-d amegdazal-is s ukkuzet (04) n tutlayin isxedmen, ma yella s tutlayt n tmaziyt kfan-d amegdazal, rnan-as-d addad-is amaruz d usget n yisem-nni yer waddad ilelli.

Amedya:

Abréviation / Abbreviation / Ixtizal	}	(asb. 19)
Azegzel / Uzegzel / Izegzilen		

Llan yismawen ur asen-d-xdimen ara asget.

Amedya:

Temps / Tense / mucaddad	}	(asb. 55)
Akud / Wakud		

Llan kra n yismawen fkan-asen-d imegduzal s tutlayt n teglizit akked d taerabt, maca ur t-id-seddin ara s tutlayt n tmaziyt .

Amedya:

Annexion / Construct (state) / İlhaq	}	(asb. 23)
(voiretatd'annexion)		

Kra n yismawen-niɗen ur asen-d-seddin ara addad neɣ asget, fkan-asen-d kan amegdazal.

³⁶ Multilingue.

³⁷ Equivalent.

³⁸ Catégorie grammaticale.

Amedya:

Antéposé / Preposed / Muqaddam } (asb.23.)
 ...d-yusansdat n... }

Ma dismawen uddisen ttaken-asen-d kan amegdazal ur asen-d-xeddmn ara asmil n tjerrumt .

Amedya:

Complément d’objet / Objektivcomplement / mafɛulbihi } (asb.26)
 Asemud n usekkin }

Tazrawt-nsen tgarrez, imi şawɛen garwen-d ddeqs n wawalen icudden yer tjerrumt, rnu anadi-nsen xedment di snat n tmura Lezzayer d Lmarruk, rnu yef waya sxedmen ukkuwet n tutlayin deg unadi-nsen. D acu kan yella deg-s lexşaş deg wayen yeenan tasleɛt, yef usmil n tjerrumt ur-d-seddin ara ma d isem amalay ney d unti ...dayen tasleɛt n yismawen uddisen ur tt-id-xdimen ara am yismawen iherfiyen, ur d-seddin ara addad-nsen amaru d usget-nsen.

4. Asegzawal n usneymes

Deg useggas n 2009 yeffey-d, *usegzawal n usneymes* , (*vocabulaire des médias*), wid it-yuran d: *Meftaha Ameer, Aïcha Bouhjar, Abdallah Boumalk, Noura El Azrak, Rachid laabdeloui*, ssufeyen-t-id yer tezrigt n Rabat. Tazrawt-nsen tesca 255 n yisebtaren.

Deg-s nufa awalen msedfaren ilmend n usmizwer agemmayan.

Seg usbeter n 15 almi d 76 fkan-d awalen s tutlayt n tefransist s yin rnan-asen-d imegduzal-nsen s tutlayt n teglizit akked d taerabt d tfinay, syin yur-s yal yiwet gar tutlayin-a, ulsen-d umegdazal-is s tira n tfinay.

Amedya:

Animateur / presenter / منشط
 oloɣ:ⵓⵢⵔ - ⵙⵉⵎⵓⵣⵓⵔ - ⵉⵎⵓⵔ oⵓ (asb. 17)

Seg usbeter 79 armi 136, fkan-d ismawen s tutlayt n tfinay s yin şşdefren-asen-d amegdazal-nsen s tutlayt n teglizit akked d taerabt.

Amedya:

oḐ:ⵉⵔⵉⵙ

Policier / policeman/ شرطي (asb. 79)

Seg usbeter 139 almi 195 fkan-d awalen s tutlayt n teglizit, syin rman-asen-d imegduzal-nsen s tutlayt n tfinay d tefransist akked d taerabt .

Amedya:

Activity/ oⵏ:ⵓⵔⵓⵔ / Activité / نشاط (asb. 139)

Seg usbeter 199 almi 253, fkan-d awalen s tutlayt n taerabt, syin ssɛfren-asen-d imegduzal-nsen s tutlayt n teglizit d tefransist akked d tfinay.

Amedya:

Economy / Economie / ⵉⵏⵓⵏⵓⵔⵓⵔ / اقتصاد (asb. 204)

Tuget n wawalen fkan-asen-d amegdazal d usmil n tjerrumt.

Amedya:

Rescapé (n.) / Survivor / ناج (asb. 42)

ⵉⵏⵓⵏⵓⵔⵓⵔ - ⵉⵏⵓⵏⵓⵔⵓⵔ - ⵉⵏⵓⵏⵓⵔⵓⵔ

Llan kra n wawalen ur asen-d-xdimen ara asmil n tjerrumt

Amedya:

Série / Series / سلسلة } (asb. 68)
 ⵓⵔⵓⵏⵓⵔⵓⵔ - ⵓⵔⵓⵏⵓⵔⵓⵔ - ⵔⵓⵔⵓⵏⵓⵔⵓⵔ

Tazrawt-nsen, telha imi ssawɛen garwen-d awalen icudden yer usegzawal n usneymes s tutlayt n tefransist akked teglizit d taerabt d tfinay, maca tugriwt-nsen texuṣ, imi drus n wawalen iyef nudan.

Tagrayt

Ma neɣfer amecwaɣ n umezruy n tesnaruwalt n tmaziyt di kraɣ n talliyin-a:

Tallit tamenzut: 1844-1901

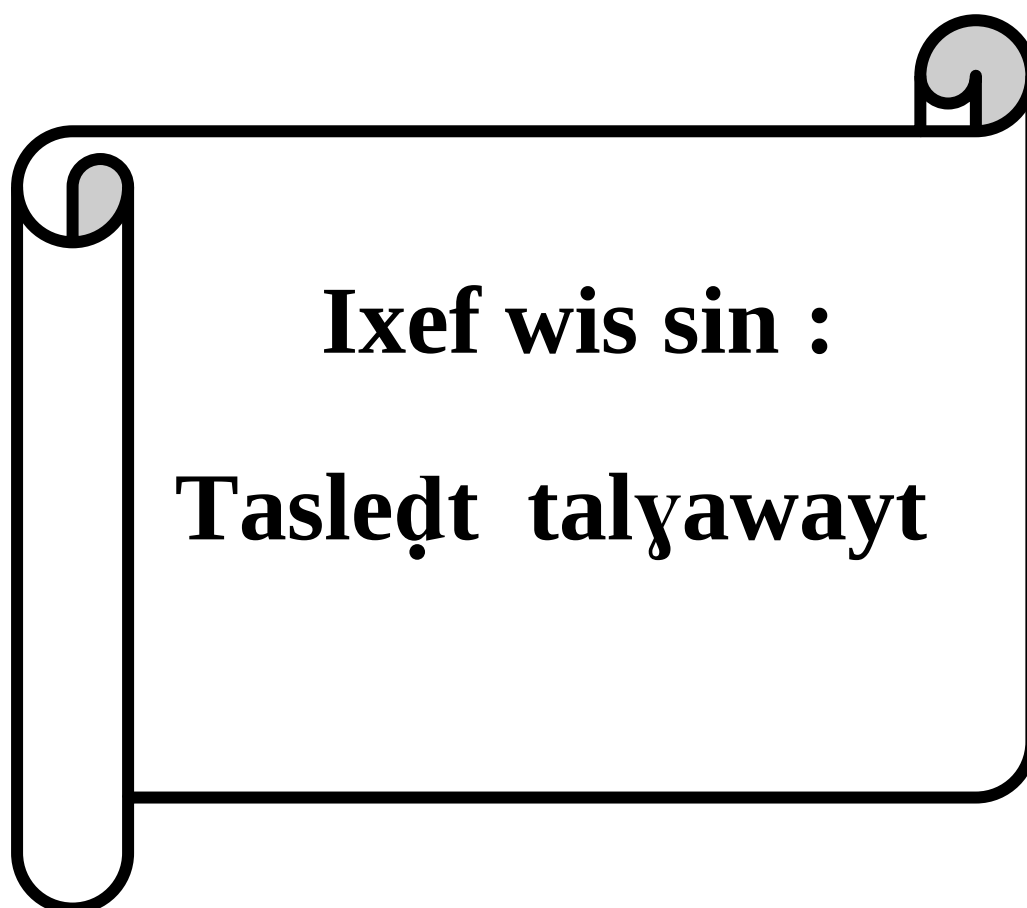
Tallit tis snat: 1901-1951

Tallit tis kraɣ: 1951... arma d tallit-a n tura.

Neɣṣawed nufa-d:

- Tasnaruwalt tamaziyt si tallit yer tayed simmal tettnerni, ma nega tamawt yef tallit tamenzut ad d-naf atas n yimesnaruwalen ur nesfarreq ara gar tentaliyin n tmaziyt, ula d tucɣiwin n tira d unamek llant-d, d acu kan yal tallit tgellu-d s unegmu.
- Imezwura i yneɣren, abrid n unadi yef tutlayt d yidles amaziɣ d ibarraniyen, syin yur-s ula d imaziyen kecmen-d annar, am *Boulifa*, *Meemmmri M.*, *Ben Sedira* atg.
- Seg wasmi bdan imesnaruwalen inadiyen-n sen yef tutlayt n tmaziyt, isegzawalen i d-sufuyen ttilin d isinutlayanen ney d ikraɣutlayanen ney d ugtutlayanen... armi d aseggas n 2000 i d-yeffey usegzawal amezwaru ayinutlayan tamaziyt-tamaziyt (tantala tarifat) s yur *Ahmed Haddachi* d amaru n tmurt n l Maroc.
- Tizrawin i d-yellan yef tesnaruwalt tamaziyt, yessefk ad d-ilint fell-asent tselɣin tizyanin³⁹, iwakken ad yemmed lexšaṣ yellan deg-sent, tikti-agi yessumer-itt-id M.Taifi (1988 asb. 15-26).
- Tuget n yisegzawalen i d-yeffyen d imatuyen ladya di tallit tamenzut, ayen i d-yellan yef yisegzawalen imazzagen ttilin-d yer tagara n udlis. Di tallit tis snat bdan ttefyen-d yisegzawalen-a d acu kan ur tuqten ara, armi d tallit tis kraɣ i d-kecmen annar s waṭas rnu yef waya yal tayult iṣuḥ-itt-id uḥric deg unadi.
- Amaru amezwaru iyebdan deg usegzawal-is s tutlayt n tmaziyt (tantala taqbaylit) d G.Huyghe (Qamus qbayli-rumi) i d-yeffyen deg useggas n 1901.

³⁹ Analyse critique.



Ixef wis sin :

Tasleḏt talyawayt

Tazwart

Deg yixef-agi, ad neg tasleđt i wawalen n usney mes, deg wayen yaenan talya-n sen, deg tutlayt n tmaziyt.

Di tazwara ad d-nessebgen, d acu ara nexdem di tezrawt n yixef-agi.

Uqbel ad nebdu tasleđt, yessefk ad d-nefk tabadut n tesnalya, d yisem, d uẓar, d usaley, d tmackutin-is.

Akken neẓra isem di tmaziyt yebḍa yef krađet (03) n wanawen:

Isem aherfi

Isem amefti (asuddes, asuddem)

Isem amerđil

Yal anaw ad as-neg tasleđt weḥd-s.

Tibadutin:

II. Tabadut n tesnalya

Tasnalya tetteg tazrawt i talyiwin n wawalen, am wakken i d-yenna Dubois J. : « Tasnalya d aglam n yilugan n tuḍḍa n wawalen gar wuzwir (morphème) umurfam akked uẓar i wakken ad nesmed awalen »¹.

II. 1. Isem

Isem yezmer ad yili, d isem n umdan, n uyersiw, ney n tyawsa. Di tutlayt n tmaziyt, isem yettaley s uẓar akked usaley d tmackutin tigejdanin (tawsit, amḍan, addad), am wakken i d-yenna Nait Zerrad K. : « Isem [.....] di tmaziyt am di tsimitit yettaley s uẓar d usaley »².

Isem di tmaziyt yebḍa yef krađ n leṣnaf: Isem aherfi - isem amefti (asuddes-asuddem) -isem amerđil

¹ Dubois J., *Dictionnaire de la linguistique des sciences de langage*, Ed. Larousse, paris, 1994, p. 311.
« La morphologie est la description des règles qui régissent la structure interne des mots ; c'est-à-dire des règles de combinaison entre les morphèmes racines pour constituer des mots. Règles de formation des mots selon la catégorie de nombre, de genre, de temps, de personne; et le cas (flexion nominale ou verbale) ».

²Nait Zerrad K. , *Tajerrumt n tmaziyt tamirant (taqbaylit)*, I. Talyiwin, Ed. Alger, 1995, p. 41.
« Le nom (.....) berbère est comme en sémitique composé d'une racine et d'un schème ».

II. 1.a. Ažar

D targalt ney d tagrumma n tergalin yemsedfaren, yesean anamek amatu.

Amedya:

Anazur

Ažar-is: NZR

Asaley: $V C_1 V C_2 V C_3$

II.1.b. Asaley

Asaley yebna yef talya, yeddukkul d użar akken ad d-yeffey wawal, d netta i as-yettegen anamek, asaley yezmer ad yettef atas n talyiwin yemgaraden, i d-yettakken awalen yemgaraden xas ma yezdi-ten usaley-nni.

Asaley yezmer ad yili d win n umyag ney d win n yisem.

Amedya:

Asaley n yisem	Asaley n umyag
Aymis	Èređ
$V C_1 C_2 V C_3$	$C_1 C_2 V C_3$

II.1.c. Timitar tigejdanin n yisem

Talya n yisem tettbeddil mi ara kecment deg-s krađet (03) n tmitar-a: Timitar n tewsit, n umđan, n waddad.

C.1. Tawsit deg-s: amalay d wunti

C.2. Amđan yesēa: asuf d usget

C.3. Addad yezmer ad yili: d addad ilelli ney d amaruz

Amedya:

Tawsit		Amđan		Addad	
Unti	Amalay	Asuf	Asget	Ilelli	Amaruz
Taneymast	Aneymas	Aneymas	Ineymasen	Aneymas	Uneymas
Tanagit	Anagi	Anagi	Inagiyen	Anagi	Unagi
Tadiwennit	Adiwenni	Adiwenni	Idiwenniyen	Adiwenni	Udiwenni
Tanažurt	Anažur	Tanažurt	Tinažurin	Tanažurt	Tnažurt
Taneylaft	Aneylaf	Taneylaft	Tineylafin	Taneylaft	Tneylaft

Tasleđt:

Deg uđric-agi i d-iteddun ad neg tasleđt i yisem ađerfi d umefti (asuddes, d useddem) d yisem amerđil.

Di tazwara ad nebdu tasleđt, yef yismawen iđerfiyen, deg-s ad d-nefk: tabadut-is, d talya-ines deg wayen yeenan tawsit, amđan, addad.

Nufa-d azal n 56,45 %, d afmidi³ n yismawen iđerfiyen i yellan deg wammud-ntey.

II.2. Isem ađerfi

D aferdis n umawal yettnerni s tmerna n wawalen-niđen, am wakken i d-yenna Chaker.S :
« Isem ađerfi d aferdis n umawal, lmaena-s d aferdis ittekkın yer tmudemt⁴ yeldin. Di tesnalya, isem di tmaziyt d asdukkel n uđar n umawal akked usaley n yisem akked tmackutin tigejdanin.

Isem= Ažar + Asaley n yisem + timackutin tigejdanin (tawsit, amđan, addad) »⁵.

II.2.1 Talya n yismawen iđerfiyen

Isem di tmaziyt yesea snat n tewsatın (amalay, unti), sin n yimđanen (asuf, asget), sin n waddaden (ilelli, amaruz).

³ Le pourcentage.

⁴ Nekkes-it-id seg umawal n Idris A. et Madi R., Dictionnaire universel bilingue français-tamaziyt, Ed. Jazz, Alger, 2003.

⁵Chaker S., *Manuel de linguistique berbère*, Ed. Bouchéne, Alger, 1991, p. 125.

« le nom simple est une unité lexicale; c'est-à-dire une unité qui appartient à un paradigme ouvert. Morphologiquement le nom berbère est une association d'une racine lexicale lexico-sémantique: d'un schème nominale et des marques obligatoires spécifiques.

Le nom = racine + schème nominale + marques obligatoires (genre, nombre, état) ».

1.A. Tawsit n yismawen iherfiyen

Di tutlayt n tmaziyt amatar ⁶ teskan-it-id teyri tamenzut n yisem. Isem amalay ibeddu s yiwet gar teyra-agi (a, u, i), ma d unti ibeddu s (T.....T). Deg wammud-ntey afmidi n yismawen imalaya i d-nufa d: 69,00 % , ma d unti nesɛa: 31,00 %.

Amedya yef umalay:

A : Anazur - ahil - asekles - asenɛet - atrar

I : Inebgi - itri - isali- iswi - idles - imal

U : ugriw - umuy - uṭṭun- unuy- umuy

Tamawt:

- Llan yismawen imalaya ibeddun s tergalin

Amedya:

Lufaq - Ccurat - Ccert - lḥirfa - liḥala

Amedya yef wunti: (T.....T)

Taqbuct- Tadiwennit- Tarmit -Tazizwert- Tamendawt.

Tamawt:

Llant talyiwin-niḍen n usiley n wunti

-“**T**” di tazwara “**a**” di taggara: Tayamsa- Tadamsa- Tafaska-Takrura- Tasegra- Tuccḍa.

-“**T**” di tazwara “**i**” di taggara: Tiyyri-Tamussni- Tikti- Timetti- Tilizri.

- Llan kra n yismawen untiyen beddun s tergalt, d amedya: Ddurt- Ccbaḥa- Nnuba
- Llan kra n yismawen untiyen ur sɛin ara amalay, d amedya: Tazrigt- Tadwilt- Tira- Takebbanit- Tantala.

⁶ Indice, nekkes-it-id seg umawal n Berkai A., *lexique de la linguistique Français-Anglais-Berbère*, Ed. l' Harmattan, 2007.

1.B. Amdan n yismawen iherfiyen

Di tutlayt n tmaziyt isem yur-s sin n yimḍanen: Asuf, asget. Nufa-d deg wammud-ntey afmidi n wasuf s wazal n: 97,25 %, ma d asget: 2, 75 % .

Asget yebḍa yef kraḍ (03) n wanawen: asget agensay, asget azɣaray, asget amertay.

B.1. Asget agensay (s temlellit): yettaley s ubeddel n teyri tamezwarut akked temlellit n teyra

Amedya:

Asuf	Asget	Abeddel s temlellit n teyra
<u>A</u> meḥ <u>b</u> u <u>s</u>	<u>İ</u> meḥ <u>b</u> as	a → i - u → a
<u>A</u> myaru	<u>İ</u> myura	a → i - u → a
A <u>ş</u> aḍuf	İ <u>ş</u> uḍaf	a → i - u → a

B.2. Asget azɣaray (s tehrayt): yettaley s ubeddel n teyri tamezwarut akked tmerna n tehrayt (en, an, in)

Amedya:

Asuf	Asget	Awşil
Aşawaḍ	İşawaḍen	_____ en
Agemmay	Igemmayen	_____ en
Tadwilt	Tidwilin	_____ in
Tayiwant	Tiyiwanin	_____ in
Amḍiq	Imeḍqan	_____ an
Aglam	Igelman	_____ an

B.3. Asget amertay (s temlellit d tehrayt): yesdukkel asget agensay d usget azɣaray yettaley s temlellit n teyra akked tmerna n tehrayt.

Amedya:

Asuf	Asget	Tamlellit	Awşil
Inebgi	Inebgawen	i.....a	(W) en
Tuccđa	Tuccđiwin	a.....i	(W) in
Takebbanit	Tikebbaniyin	a.....i	(Y) in
Askasi	Iskasiyen	a.....i	(Y) en

1.C. Addad n yismawen iherfiyen

Addaden d talyiwin i yezmer ad yesɛu yisem ney wawal-niđen ilmend n wadeg-is (amekkan-is) di tefyirt d wawalen it-isuman, yebđa yef yilelli d umaruz.

C.1.Addad ilelli

D talya tamagnut n yisem, i deg ur yuriz ara yer wawal-niđen s ususu. Addad ilelli d addad yettaťafen di talya-ines tanaşlit.

Amedya:

Almud-Akayad-Tawuri-Amezruy-Asensu.

C.2. Addad amaruz

Addad amaruz d talya n yisem yurzen s ususu yer wawal i yeđfer, sumata yettili ubeddel di teyri tamezwarut, maca tikwal ur d-yettili ara ubeddel.

Amedya:

Yef wanda i d-yettili ubeddel $_1$ akked wanda ur d-yettili ara $_2$

	Addad ilelli	Addad amaruz
1	Aymis	Uymis
	Ammud	Wammud
	Tafaska	Tfaska
	Isali	Yisali
2	Tansa	Tansa
	Tuccḍa	Tuccḍa
	Tirawalt	Tirawalt
	Tidet	Tidet

C.2.a.Asiley n waddad amaruz: Amalay / unti

Ad t-id-nessebgen di tfelwiyin-agi:

a.1. Asiley n umalay:

Talya		Amalay		Asiley n waddad amaruz seg wadda ilelli
		Addad ilelli	Addad amaruz	
A	Wa	Assay	Wassay	Timerna n " Wa " di tazwara
		Ansay	Wansay	
		Azal	Wazal	
	We	Anner	Wenner	Ayelluy n " a " d tmerna n " w " di tazwara
		Agdud	Wegdud	
		Aymis	Weymis	

	U	Adabu Anazur Amezgun	Udabu Unazur Umezgun	Abeddel n" a " s " u "
I	Yi	Inzi Iswi Isali	Yinzi Yiswi Yisali	Timerna n " Y " di tazwara
	Ye	Isteqsiyen Izmel Idles	Yesteqsiyen Yezmel Yedles	Ayelluy n" I " d tmerna n " Y " di tazwara
	I	Itri Inebgi	Itri Inebgi	Ur tettbeddil ara talya n waddad ilelli deg wadda amaruz
U	Wu	Umuḡ Ugriw Uṭun	Wumuḡ Wugriw Wuṭun	Timerna n " w " di tazwara

a.2. Asiley n wunti:

Talya		Unti		Asiley n wadda amaruz seg wadda ilelli
		Addad ilelli	Addad amaruz	
Ta	Ta	Tansa	Tansa	Ur tettbeddil ara talya n wadda ilelli deg waddad amaruz
		Taluft	Taluft	
		Tarmit	Tarmit	
	Te	Taywalt	Teywalt	Ayelluy n "a" n tazwara «A → e»
		Talyuya	Telyuya	
		Tadwilt	Tedwilt	
	T	Tadiwenit	Tdiwenit	Ayelluy n "a" n tazwara «A → Ø»
		Tamezduyt	Tmezduyt	
		Tamaneyt	Tmaneyt	
Ti	Ti	Tidet	Tidet	Ur tettbeddil ara talya n waddad ilelli deg waddad amaruz
		Tirawalt	Tirawalt	
		Tilizri	Tilizri	
	Te	Tizlit	Tezlit	Ayelluy n "i" n tazwara « i → e »
		Tiyri	Teyri	
		Timlilit	Temlilit	
	T	Tidukla	Tdukkla	Ayelluy n "a" n tazwara «A → Ø»
		Tiyita	Tyita	
		Tiririt	Tririt	

Te	Te	Tejra	Tejra	Ur tettbeddil ara talya n waddad ilelli deg waddad amaruz
Tu	Tu	Tuddsa	Tuddsa	

II.3. Isem amefti

Uqbel ad nebdu tasleđt n yisem amefti yewwi-d ad d-nebder iħricen-is: asuddes d useddem, yal aħric ad as-negg tasleđt i yiman-is, di tazwara ad d-nefk tibatutin-nsen syin ad d-nernu anawen-nsen, d tmitar-nsen (tawsit, amđan, addad), d wamek d talyen.

Afmidi n yismawen imeftiyen i nesea deg wammud-ntey, nufa-d azal n: 11, 85%.

- **Iħricen n yisem amefti:**

Di tutlayt n tmaziyt ismawen imeftiyen bđan yef sin n yiħricen:

- Asuddem
- Asuddes

3.1 .Tabadut n usuddem

Asuddem, d asufey n wawal seg wawal-nniđen, s tmerna n yizwiren di tazwara n yisem, ney n yiđfiren di tagara n yisem (s tmerna n yiwen n uwšil ney ugar). Am wakken i d-yenna Dubois J., « Asuddem d allal n usnulfu n tayunin timaynutin n umawal s tmerna n uzwir ney n uđfir i lsas n wawal »⁷.

3.2. Anawen n usuddem

Deg-s sin (02) n wanawen asuddem n teyda, d tyara yal anaw yebđa d lešnaf.

2.1. Asuddem n teyda: D ayen yeenan asnulfu n wawalen. S usdukkel n wawal d yiwen n uwšil ney ugar.

2.2. Asuddem n tyara: D ayen yeenan asnulfu n wawal seg wawal-niđen.

⁷ Dubois J., *Dictionnaire de la linguistique et des sciences de langages*, Ed. Larousse, paris, 1994, p. 282.
« la derivation c'est un monde de création d'une nouvelle unité lexicale (le dérivé). Le plus souvent par ajout d'un préfixe ou d'un suffixe à une base ».

2.1. Asuddem n teyda

Anaw-agi yebđa yef sin n leşnaf: Asuddem seg umyag- Asuddem seg yisem

1.a. Asuddem seg umyag: ad naf deg-s: Asuddem n umyag seg umyag- Asuddem n yisem seg umyag

a.1. Asuddem n umyag seg umyag

Llant krađet n talyiwin deg usuddem-agi, am wakken i d-yenna Bendali S. : « Amyag asuddim yettili d asway, d amyay, ney d attway »⁸

1.1. Asway (s uzwir n “s”)

Amedya:

Awed → siwed

Afeg → sifeg

Ali → Sali

xdem → sexdem

Lmed → sselmed

1.2. Amyay (s uzwir m / my)

Amedya:

Ṭtef → myuṭtaf

issin → myussan

Beddel → mbeddel

siwed → msawad

Aru → myaru

1.3. Attway (s uzwir “ttwa” “ttu”- “tt”, “m”, “n” “mm”)

Amedya:

Xdem → ttwaxdem

zer → mmzer

Beddel → ttubeddel

qbel → nneqbal (en)

Lmed → ttwalmed

⁸ Bendali S., *Awfus amaynut n tutlayt n tmaziyt*, Ed. Tizi-Ouzou, 2007, p. 65.

a.2. Asuddem n yisem seg umyag

Seg umyag nezmer ad d-nesuddem, isem n tigawt, isem n wallal, isem n umeggay, isem akmam

2.1. Isem n tigawt: yettaleɣ s umata s tmerna n “a” i umalay, d “t” i wunti di tazwara n umyag

Amedya:

Amyag	Isem n tigawt
Sali	Asali
Snulfu	Asnulfu
Ssel	Timesliwt
Ddukkel	Tidukkla
Sexdem	Asexdem

2.2. isem n wallal:

Amedya :

Amyag	Isem n wallal
Siweḍ (aweḍ)	Asawaḍ
Aru	Imru
Afeg	Timesriffegt

(berra n wammud)

2.3. isem n umeggay:

Amedya:

Amyag	Isem n umeggay ²²
Lmed	Anelmad
Sselmed	Aselmad
Issin	Amusnaw
Aru	Amyaru
Urar	Amyurar

2.4. Isem akmam:

Yettili-d s tmerna n “**t**” n wunti d uzwir n “**im**” yer tazwara n umyag, akked tegrawšilt n “**iw**” d “**t**” n wunti yer tagara n umyag.

Amedya:

Amyag	Isem akmam
Azzel	Timzizzelt
Eny	Timenyiwt
Zlu	Timezliwt
Ery	Timeryiwt

(berra n wammud)

1.b. Asuddem seg yisem

Deg wanaw-agi nezmer ad d-nessuddem isem seg yisem, ney arbib seg yisem ney amyag seg yisem

b.1. Asuddem n yisem seg yisem

Amedya:

Ayerbaz → ayurbiz

Agdud → agdudan

Idles → adelsan

Tira → tirawalt

Awal → amawal

b.2. Asuddem n urbib seg yisem

Amedya:

Lḥebs → Amehbus

b.3. Asuddem n umyag seg yisem

Zrew → tazrawt

Zdey $\longrightarrow$ tamezduyt

Afeg $\longrightarrow$ anafag

Yer $\longrightarrow$ tayuri

Ens $\longrightarrow$ asensu

2.2. Asuddem n tyara

Asuddem n tyara yettaleý s wallus n tergalin, neý s tmerna n yiwşilen yer użar n wawal.

Isuddimen n tyara ttekken-d ama seg umyag neý seg yisem.

2.a. Asuddem s wallus n tergalin

Yettili-d s wallus n użar n wawal; ideg yezmer ad d-yefruri wawal-niđen.

a.a. Ażar s yiwet n tergalt

Amedya: $\sqrt{R}$ amyurar: $Amy VC_1 VC_1$

a.b. Ażar n snat n tergalin

Amedya:

$\sqrt{SN}$ asensu: $VC_1 C_2 C_1 V$

$\sqrt{ML}$ timlilit: $TVC_1 C_2 VC_2 VT$

a.c. Ażar n krađ n tergalin

Amedya:

$\sqrt{ZWR}$ Azizwer: $VC_1 VC_1 C_2 C_3$

$\sqrt{HRS}$ Sseħres: $C_1 C_2 C_3 C_1$

2.b. Asuddem s tmerna n yiwşilen

Yettaleý s tmerna n yiwşilen n tyara di tazwara n yisem

Amedya:

Am + nney → Amennuy

Am + ttef → amattaf

Bu + tabyest → bu tebyest

Bu + lħebs → bu lehbus

3.2. Asuddes

Asuddes d asdukkel ney d asenēđ n sin n wawalen ney ugar, i wakken ad d-yefk awal amaynut s unamek-niđen.

2.1. Anawen n useddes

Anaw-agi yebđa yef sin n yiħricen: Asuddes s usenēđ n yiferdisen - Asuddes s usdukkel n yiferdisen.

1.a. Asuddes s usenēđ n yiferdisen

D asdukel n sin n wawalen, mebla ma ttwaqqnen gar-asen.

Anaw-agi yettili-d s: yisem + isem, amyag + isem, amyag + amyag.

a.1. Isem+isem**Amedya:**

Tirawalt = Tira + awal

Tilizri = Tili + Izri

Asinutlayan = Asin (Sin) + utlayan (tutlayt)

Ayinutlayan = Ayin (Yiwen) + utlayan (tutlayt)

Tasnilest = Tussna + iles

a.2. Amyag + isem

Deg wammud-ntey ala yiwen n umedya i nes̄ea yef temsalt-a, dya nefka-d kra n yimediyaten berra n wammud.

Amedya:

Asegzawal = Segzi (amyag) + awal (isem)

Maggritij = Magger (Amyag) + Itij (isem) } (berra n wammud)

Amagraman = Magger (Amyag) + Aman (isem) }

a.3. Amyag + Amyag

Deg wammud-ntey ur nes̄ei ara ula d yiwen n umedya yef wanaw-agi, dya nefka-d amedya berra n wammud.

Amedya:

Azegduf = Azeg + T̄tef

1.b. Asuddes s usdukkel n yiferdisen

D asdukkel n sin n wawalen, s tenzeyt “n” ney war tanzeyt, imi llant tayunin i deg ur tettban ara tenzeyt “n”.

Amedya:

Anda i d-tettban tenzeyt "n"	Anda ur d-tettban ara tenzeyt "n"
Axxam n yidles	Tidukkla tadelant
Azref n umyaru	Tutlayt tayelnawt
Tiyita n tnallit	Tutlayt tunšibt
Aselway n tegduda	Tagrawla tazayrit
Taceqquft n umezgun	Tannuzt tagreylant

2.2. Timitar n yismawen uddisen

Isem uddis yebda yef: Tewsit, amdan, addad.

2.1. Tawsit (Amalay-Unti)

Tawsit n yisem uddis yemmal-itt-id yisem amezwaru.

Tuget n yismawen uddisen imalayaen beddun s teyra (a) ney (i), ney s tergalin (ulac deg wammud-ntey imedyaten yef tmatart-agi).

Amedya:

Amalay	Unti
Axxam n tinzi	Tutlayt tunşibt
Ayerbaz amenzu	Takebbanit n udellel
Iyallen n usellek	Tagrawla tazayrit
Ineđruyen n wass	Takebbanit n yisallen
Aneylaf n tezmert	Tayeggađt n laman

2.2.Amđan (Asuf-asget)

Amđan n yisem uddis yemmal-it-id yisem amezwaru.

Deg wasuf isem amenzu d wis sin d asuf

Deg usget isem amenzu yezga d asget ma d wis sin dasuf.

Amedya:

Asuf	Asget
Ayerbaz afella	Iyallen n usellek
Axxam n yidles	Iselwayen n tegduda
Tagrawla tazayrit	Tutlayin n tyemmat
Tidukkla tadelsant	Ineđruyen n wass
Taceqquft n umezgun	Iyallen imazrayen

2.3. Addad (ilelli-amaruz)

Deg yismawen uddisen d aferdis amezwaru i d-yemmalen addad uýur llan yismawen.

Amedya:

Asuddes s usențed n yiferdisen		Asuddes s usddukkel n yiferdisen	
Addad ilelli	Addad amaruz	Addad ilelli	Addad amaruz
Asinutlayan	usinutlayan	Axxam n yidles	Uxxam n yidles
Ayinutlayan	uyinutlayan	Takebbanit n yisallen	Tkebbanit n yisallen
Asegzawal	usegzawal	Iyallen n usellek	Yiyallen n usellek
Tasnilest	tesnilest	Tamurt tağaret	Tmurt tağaret

Tamawt:

Asuddes s usențed n yiferdisen yettaleý yer waddad ilelli akked waddad amaruz am yismawen iherfiyen.

II.4. Isem amerđil

Deg uħric-agi ad d-nefk tabadut n yisem amerđil d wanawen-is, d tmitar-is (tawsit, amđan, addad). Syin ad d-nernu talýa-n sen d temsislit-n sen, d usidef-n sen di tutlayt n tmaziýt.

Afmidi n yismawen imerđilen i yellan deg wammud nufa-d azal n: 31,70%.

4.1. Tabadut n yisem amerđil

Amerđil d awal i d-tettawi tutlayt si tutlayin tibarraniyin, ulac tutlayt iselken seg yimerđilen. Awalen-agi ttadfen deg tutlayt akken ad yemmed lexšaš i tesa, neý akken ad yebýer umawal-is.

Ula d tutlayt n tmaziýt ur tt-tezgil ara temsilt n uretđal n wawalen si tutlayin-niđen am (taerabt, tafransist, talatinit, tafiniqit-taturkit...) am wakken i d-yenna Mounin G. :

« Amerḍil d asekcem n tayunin n tutlayin tibarraniyin yer tutlayt »⁹.

4.2. Anaw n yismawen imerḍilen

2.a. Imerḍilen i d-yekkan si taɛrabt

Llan deg-s imerḍilen iherfiyen d imerḍilen uddisen

a.1. Ismawen iherfiyen:

Amedya:

Taqbaylit	Taɛrabt
Leemer	Alɛumr العمر
Anejmue	Iḡtimaɛ اجتماع
Lqanun	Alqanun القانون
Tafellaḥt	Alfilaha الفلاحة
Ttfaṣil	tafaṣil تفاصيل

a.2. Ismawen uddisen:

Amedya:

Taqbaylit	Taɛrabt
Lumur n daxel	Umur daxiliya أمور داخلية
Lumur n berra	Umur xariḡiya أمور خارجية

⁹ Mounin G., *Dictionnaire de la linguistique*, Ed . Ouadrige, 2004, p. 124.

« L'emprunt c'est l'intégration à une langue d'un élément d'une langue étrangère ».

2.b. Imerđilen i d-yekkan si tefransist:**Amedya :**

Taqbaylit	Tafransist
Tafakturt	Factur
Akelyan	Client
Srabes	Services
Lbuṣṭa	Poste
Lafuṭu	Photo

2.c. Imerđilen i d-yekkan si tfiniqit:

Imerđilen n Tfiniqit ttawin yer tagara n yisem tamatart talyawit “**im.**”

Amedya :

Aqdim-Axeddim.

4.3. Timitar n yismawen imerđilen

Isem amerđil am yisem aḥerfi d umefti, yesεa timitar (Tawsit, amđan, addad)

3.a. Tawsit (amalay, unti)**a.1. Amalay:**

-Ismawen imerđilen imalayen i beddun s teyra /a/, /i/.

Amedya:

Abugaṭu - Aḥareb – imqeddem – imferreğ - Abeddel

Ismawen imerđilen imalayen i beddun s tergalt

Amedya:

Şşeneεa - Ddur - ccarṭ - lkamira - ccurat

a.2. Unti

Ismawen untiyen imerđilen yettalyen s « **t** » yer tazwara akked tagara “**t.....t**”

Amedya:

Tafellaht- takartiw- tafakturt-tağaret.

3.b. Amđan (asuf , asget)**b.1. Amalay n wasuf d usgut**

Awal amerđil i ybeddun s teyra “**a**” deg wasuf yettuɣal d “**i**”deg usget .

Amedya:

	Asuf	Asget
Amalay	Akelyan	Ikelyanen
	Anejmuε	Inejmuεen / inejmuyae
	Amxalef	Imxulaf
	Awellah	Iwellihen
	Abugaṭu	Ibugaṭuten

.Awalen imerđilen imalayen ibeddun s tergalin ttalyen deg usget akka:

Amedya:

Asuf	Asget
Ṭejra	tjur
Ccarṭ	ccurṭ
Lğil	leğyal
Lxiḍ	lexyuḍ
lwekla	lweklat

b.2. unti n wasuf d usgut

Ismawen imerđilen untiyen ibeddun s “**ta**” deg wasuf, yettuɣal d “**ti**” deg usget, (yettili-d s ubeddel n teyri tamezwarut).

Amedya:

Asuf	Asget
Tafellaht	Tifellaħin
Tajmeet	Tijmaein / tijmuyae
Tafakturt	Tifakturin
Taeellamt	Tieellamin
Tagaret	tiğiratin

3.c. Addad (ilelli, amaruz)

a.Awalen imerđilen yudfen di tutlayt, tettbeddil talya-nsen deg waddad amaruz

Amedya:

	Addad ilelli	Addad amaruz	Amek yettaley
Amalay	Anejmue	n unejmue	Abeddel n teyra
	Amxalef	n umxalef	tamezwarut
	imfareğ	n umfarreğ	$a \longrightarrow u$
Unti	Tagaret	n tğaret	Ayelluy n teyra tamezwarut
	Tafakturt	n tfakturt	$A \longrightarrow \emptyset$
	Tafellaht	n tfellaht	

b.Awalen imerđilen ur nudif ara di tutlayt n tmaziyt tñfen di talaya-nsen tanaşlit.

Amedya:

Addad ilelli	Addad amaruz
Lemeawna	n lemeawna
Srabes	n srabes
Laman	n laman
Leyyab	n leyyab
Lmaena	n lmaena

4.4. Talya n yismawen imerđilen

- Awalen yesaan ugar n krađ n tergalin d imerđilen i d-yekkan si tutlayt n taerabt, ney n tefransist

Amedya:

Lmeḡhud → LMĠHD

Imfarreḡ → MFRĠ

- Awalen i beddun s tergalin d imerḍilen

Amedya:

Şşenɛa

Lumur

Ddwa

- Ismawen i beddun s “L” d imerḍilen i d-yekkan si tutlyt n taɛrabt.

Amedya:

lɛɛḡlan- Lecyal- Lxiḍ- Lḥirfa- leyyab-leqraya

- Llan yismawen i beddun s uzwir n" b" d imerḍilen , d acu kan deg wammud-ntey ur nesei ara amedya , ad d-nessebgen aya s umedya berra n wammud.

Amedya:

Bunafeɛ- Bumezran

4.5. Timsislit n yimerḍilen¹⁰

1.Tiyensatin¹¹ / Ṭ / aggag

Amedya:

Ṭtmana - Ccart

2.Tiseffirin¹² / Ş /

Amedya:

Ttfaşil- şşut -şşenf -şşenɛa

¹⁰ KAHLOUCHE R., *Critères d'identification des emprunts en berbère (kabyle)*, Ed. Tizi-ouzou, p. 102-104.

¹¹ Les dentales.

¹² Les sifflantes.

3. Tiqlalin¹³ / X / , / Q / , ssin-agi n yimesla ttbegginen-d aẓar n wawal uyur ttuylen yekka-d si tutlayt n taerabt.

Amedya:

Lqanun- Axeddim- Leqraya

4. Tankarin¹⁴ / Ɛ / , / H / asenzaɣ , yekka-d si taerabt.

Amedya:

Anejmue- Aεewwiq- Lmaεna- Lħebs - lesleħ -lħirfa

5. Tingagayin¹⁵ / R / uffay yekka-d si taerabt.

Amedya:

Amecwaɣ - Lufar

4.6. Asidef n yimerđilen di tutlayt n tmaziyt (taqbaylit)

Awalen imerđilen mi ara d-kecmen di tutlayt n tmaziyt (taqbaylit) ttbeddilen ama di talya, di lmenteq, tikwal ttbeddilen ula deg unamek.

6.a. Abeddel di talya

Awalen imerđilen mi ara d-kecmen di tutlayt n tmaziyt (taqbaylit) ttawin talya n tutlayt-agi.

Amedya:

Imerđilen imalayen	Imerđilen untiyen
Aqdim	Taqdimt
Arbaε	Tarbaet
Anejmue	Tanejmuεt
Ajdid	Tajdidt
Akelyan	Takelyant

¹³ Les uvulaires.

¹⁴ Les pharyngales.

¹⁵ Les vibrantes.

6.b. Abeddel di lmenṭeq

Llan wawalen yettbeddilen deg unamek mi ara kecmen yer tutlayt-niḍen. Ur d-nufi ara amedya deg wammud-ntey, yef waya ad d-nefk amedya berra n wammud.

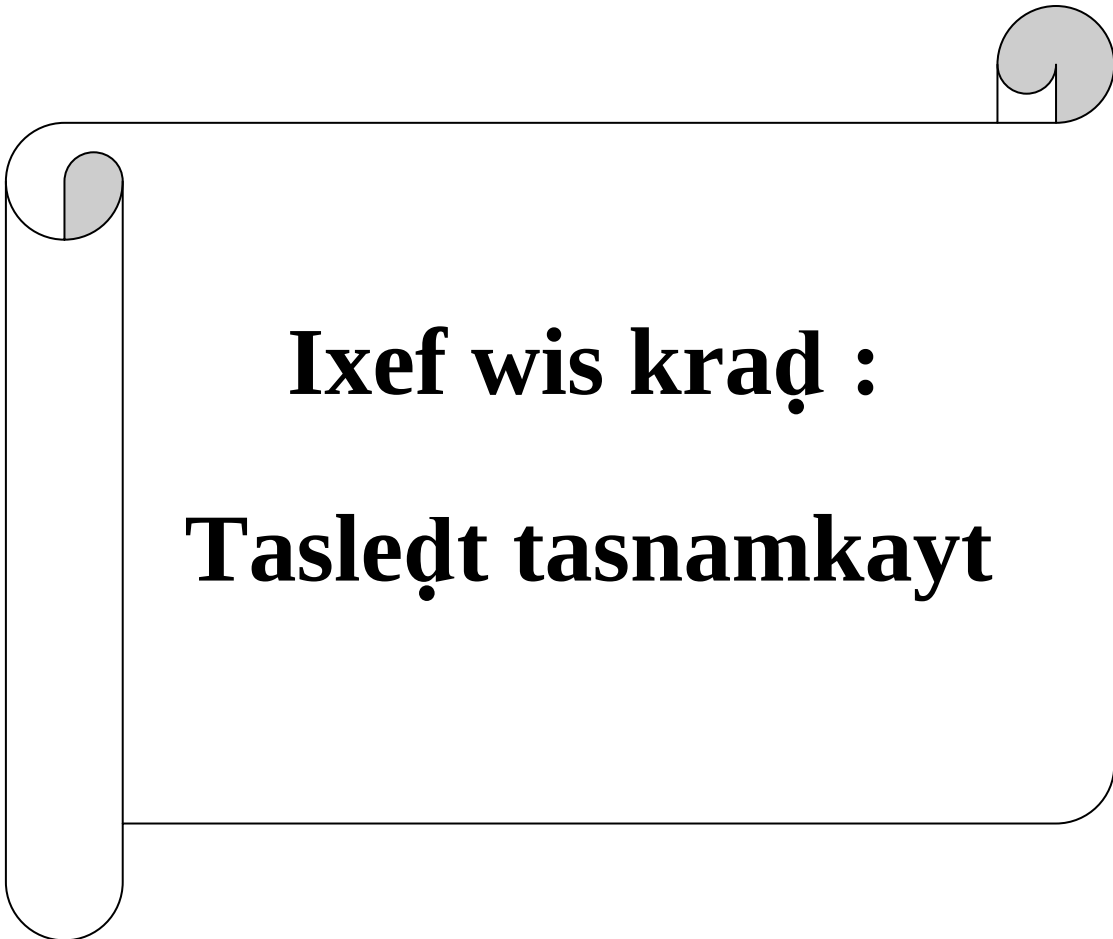
Amedya :

Lberquq (paunelle) $\longrightarrow$ lberquq n tyetṭen (prune sauvage)

Tagrayt:

Deg taggara n yixef-agi wis sin i nega yef tesleḍt talɣawayt neṣṣawed yer:

- ❖ Deg uḥric-agi, nega tazrawt yef talɣiwin n wawalen n usneymes, deg wayen yeeṇan tawsit- amḍan d waddad yef yismawen iherfiyen d yimeftiyen d yimerḍilen.
- ❖ Tuget n yimerḍilen kkan-d si tutlayt n taṣrabt.
- ❖ Isem di tutlayt n tmaziyt yebḍa yef kraḍ n wanawen: isem aḥerfi, isem amefti (asuddes d useddem), aneggaru d isem amerḍil.
- ❖ D ismawen iherfiyen i yugten yef yimeftiyen, d yimerḍilen. Imi deg ufmidi nga nufa-d ismawen iherfiyen llan s wazal n: 56,45%, imeftiyen: 11,85%, ma d imerḍilen nesɛa: 31,70%.
- ❖ Deg wammud-ntey ur nesɛi ara atas n yimediyaten yef useddes s uṣeṭeḍ n yiferdisen d amedya: tirawalat- asegzawal-tasnilest.
- ❖ Llan yismawen imerḍilen i yudfen deg tutlayt-nney, dya ttalɣen s tmitar n tutlayt-a *d amedya*: amekkan = imekwan / aṣewwiq = uṣewwiq, llan daɣen wid ur nudif ara di tutlayt, dya tṭfen di talɣa-nsen tanaslit *d amedya*: lufer-lecɣal.
- ❖ D ismawen imalayen i yellan s waṭas yef wuntiyen. Afmidi n yimalayen i nesɛa deg wammud-ntey azal n: 69,00%, ma d unti: 31,00%.



Ixef wis kraḍ :
Tasleḍt tasnamkayt

Tazwart

Deg yixef-agi, ad neg tazrawt yef unamek n yismawen, i d-negmer deg wammud-ntey, d wassayen isnamkiyen yellan gar-asen, d wansi i d-frurin wawalen-nni (Aẓar-nsen).

Uqbel ad nebdu tasleḍt n yixef-agi wis kraḍ, di tazwara ad d-nefk tabadut n tesnamka.

III.1. Tabadut n tesnamka

Tasnamka d tazrawt n yinumak n wawalen d wassayen isnamkiyen yellan gar-asen. Am wakken i d -yenna Germain C. akked le Blanc R.: « Tasnamka d tussna i yettegen tizrawin yef wudem unmik (Signifie) i tmatart (Signe) tasnilsit », nnan-d dayen: « tasnamka d tazrawt ney d tussna n yinumak »¹.

III.2. Assayen i yellan gar yinumak n yismawen n usneymes

Deg uḥric-agi ad neg tazrawt yef kraḍet n wanawen: Assayen isnamkiyen - Assayen n umcabi d wassayen n umgired deg unamek - Abeddel n unamek.

2.1. Assayen isnamkiyen²

Anaw-agi yebḍa yef sin n yiḥricen: Isem imsegrew d yisem n uferdis - Amaway d umettwawi.

2.1.1. isem imsegrew d yisem n uferdis³

Ula d anaw-agi deg-s sin n yiḥricen:

1.a. Isem imsegrew⁴: Yemmal-d tayawsa mi ara tili s waṭas .

1.b. Isem n uferdis⁵: Yemmal-d tayunt n tyawsa.

¹ Germain C. et le Blanc R., *Introduction à la linguistique générale 5 la sémantique*, Ed. les presses de l'université de Montréal, 1982, p. 19.

« la sémantique serait la science qui s'occuperait précisément de la face « signifie » de signe linguistique », nnan-d dayen: « la sémantique comme l'étude ou la science de la signification ».

² Relations sémantiques.

³ Relation partie-tout.

⁴ Méronyme.

⁵ Holonyme.

Am wakken i d-yenna Lehmann A. akked Martin Berthet F. yef temsalt-agi n yisem imsegrew d yisem n uferdis: « Assay n ugraw d uferdis, d assay n umyellel (Hiérarchique) yellan gar tyuga n wawalen anda yiwen d aferdis wayeḍ d agraw »⁶.

Amedya:

Isem n uferdis	Isem imsegrew
Aneymas Aṣawaḍ	Tayamsa
amezgun Acennay	Tazuri
Yennayer Ansay	Idles
Aseklou	agama

2.1.2. Amaway d umettwawi ⁷

2.a. Amaway ⁸ : D isem yesdukklen atas n wawalen yezdi unanek s yiwen n wawal.

2.b. Amettwawi ⁹ : Mi ara yilint atas n tyawsiwin ad d-fkent yiwen n šṣenf.

⁶Lehman A. et Martin Berthet f., *Introduction à la lexicologie (Sémantique et morphologie)*, Ed. Nathan, paris, 2000, p. 53.

« La relation partie-tout est une relation hiérarchique qui existe entre un couple de termes dont l'un dénote une partie et l'autre d dénote le tout (Relation à cette partie) ».

⁷ Hyponymie.

⁸ Hyponyme.

⁹ Co hyponyme.

Amedya :

Amaway	Amettwawi
Takebbanit	Takebbanit n tyamsa Takebbanit n udellel
Aneylaf	Aneylaf n leqraya Aneylaf n berra Aneylaf n dixel Aneylaf n tezmert
Tayamsa	Aneymas Aymis Isallen Amagrad
Tutlayt	Tutlayt tunšibt Tutlayt tayelnawt Tutlayt n tyemmat
Lumur	Lumur n dixel Lumur n berra

III.3.Assayen n umcabi d wassayen n umgired deg urnamek

Deg wanaw-agi llan ukuzet n yiħricen: Talulya- Takenwa-Tanmegla-Tagetnamka.

Deg usentel-agi ad d-nefk tabadut n yal anaw, syin yur-s ad as-d-nernu imedyaten.

3.1. Talulya:

D assayen gar sin n yismawen, seān yiwet n talya maca mgaraden deg unamek .

Amedya:

Isem	Anamek amezwaru	Anamek wis sin
Tasfift	D taħacit sexdamen i tqendurt	D takasiđt
Ađebsi	tetten deg-s tagella (lmakla)	Deg-s i ttuseklasent tezlatin (asidi)
Asaru	Ttbeğgisent i tqendurt	D lfilm
Annar	D adeg anda serwatan (Timzin, irden...)	D adeg anda tturaren yemyurar (Stade)

3.2. Takenwa¹⁰:

Temmal-d assayen yellan gar sin n wawalen ney ugar, mgaraden deg talya maca seān yiwen n unamek. Ney d sin n wawalen zemren ad ilin deg yiwen n unamek, wa ad yuyal deg umkan n wayeđ mebla ma ibeddel unamek-is.

Amedya:

Isem amezwaru	Isem wis sin
Timzizzelt	Amzizwer
Tuccđa	Lfalđa
Tadwilt	Nnuba
Asiher	Ttiēad
Amđiq	Adeg

¹⁰ Synonymie.

3.3. Tanmegla ¹¹:

Dayen i d-yemmalen amnamer, ney d assay gar sin n wawalen mgaraden deg talya d unamek.

Amedya:

Aneħbus ≠ Akemmel

Tadukkli ≠ Taɛdawit

Amekti ≠ Tatut

Ajdid ≠ Aqdim

Leyyab ≠ Tiliwt

3.4. Tagetnamka ¹²:

D yiwen n wawal yesɛan aṭas n yinumak, ney yemgaraden di tefyirt yer tayeđ.

Amedya:

Iyil	D adeg ɛlayen
	D lğehd
	D aħric si tfekka n umdan
	D allal s way-s ttqissin teyzi
Annar	D adeg anda tturaren yemyurar
	D adeg anda serwatan
Tasfift	D taħacit n tqendurt
	D takasiđt deg ttuskelsent tezlatin n ucennay

¹¹ L'antonymie (opposition).

¹² Polysémie.

III.4. Abeddel n urnamek

Aħric-agi yebđa yef sin n wanawe: Amerwes¹³ - Aneflisem¹⁴

4.1. Amerwes:

D asemmi n tyawsa yef yisem n tyawsa-nniđen i as-yettaken acbi.

Amedya :

Isem	Anamek amezwaru	Anamek wis sin
Ađebsi	Deg-s i ttuseklasent tezlatin. (Asidi)	Qqaren-as akka imi yettemcabi di talya yer uđebsi n lmakla (Talya-nsen d timdewwert).
Itri	D tyawsa yellan deg yigenni.	Qqaren-as akka i win irebħen kra n tyawsa, yufrar-d gar wiyad (Star).

4.2. Aneflisem:

D asemmi n tyawsa s yisem n tyawsa-niđen yesəan yid-s assay.

Amedya:

Isem	Anamek-is
Aşawađ	Semman-as akka imi s yes-s i d-ssawađen isallen.
Asegzawal	Qqaren-as akka imi i d-yettili deg-s usegzi n wawalen.

¹³ Métaphore.

¹⁴ La métonymie.

Anafag	Semman-as akka imi d adeg anda ttilint temsriḥgin, yettafgen am ufrux.
Asensu	Fkan-as isem-agi imi deg-s i ttnusun yimdanen, yekka-d seg umyag “ens”

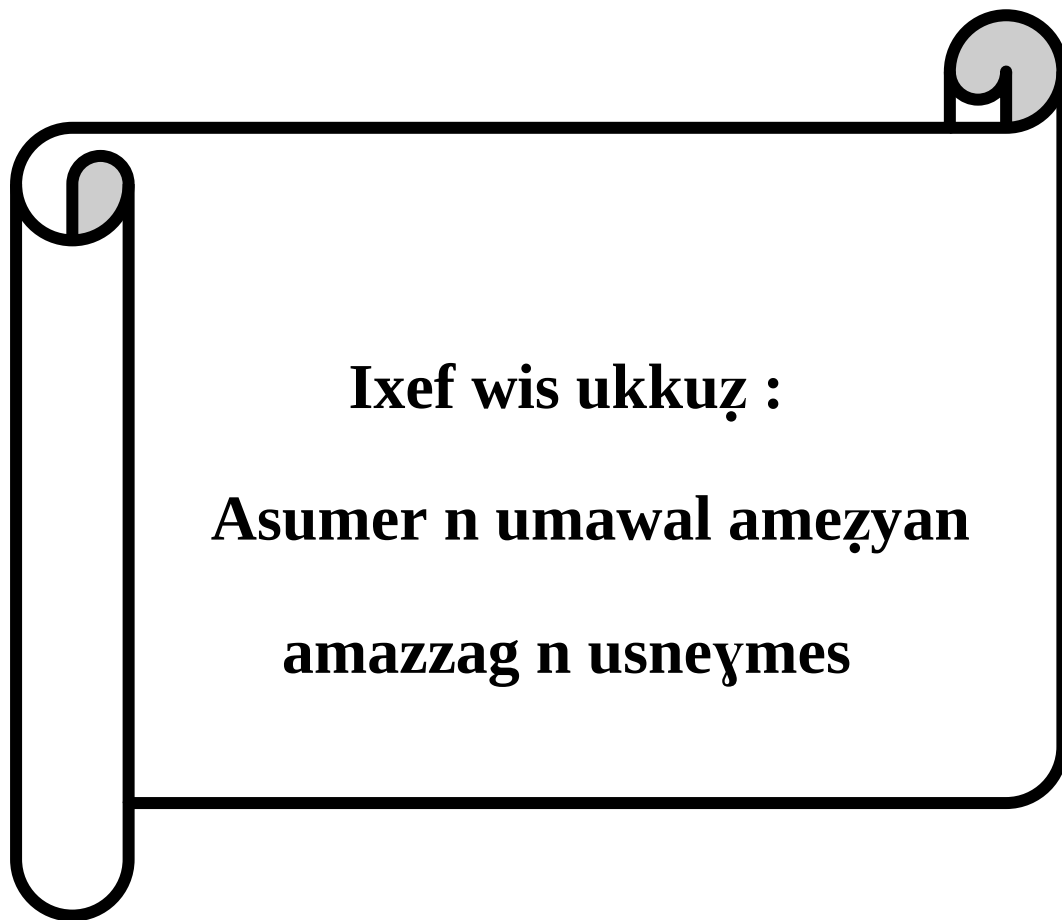
III.5. Asiley n unamek n yismawen i d-yekkan seg uẓar n wawal-nni

Isem n usneymes	Aẓar-is	Anamek i d-yekkan seg uẓar
Amattaf	ṬF	Yemmal-d tuṭṭfa n kra n tyawsa
Aṣawaḍ	WD	Qqaren-as akka imi s yis-s i d-ṣawaḍen isallen
Tajmaet	JME	D adeg anda tnejmaen yimdanen
Timlilit	ML	Yemmal-d amagger
Anafag	FG	Yemmal-d adeg anda llant temsriḥgin yettafgen
asensu	NS	Yemmal-d amḍiq anda ttnusen yimdanen

Tagrayt:

Deg yixef wis krađ nexdem tasleđt tasnamkayt, deg-s neššaweđ nesbeggen-d:

- Abeddel i yettilin deg unamek n yismawen d wassayen isnamkiyen i yettilin gar-asen, ad d -nebder s tewzel aya:
- Kra n wawalen n usneymes mwatan di talya maca mgaraden deg unamek ayen iwumi neqqar talulya *amedya*: tasfift di tutlayt tamatut d taħacit n tqendurt ma deg tayult n usneymes d takasiđt. Llan dayen aħas n wawalen yezditen unamek maca mgarden di talya (takenwa) *amedya*: adeg, amđiq, amkan. Nufa-d dayen kra n wawalen semman-asen yer yisem n tyawsa ukud seant assay (aneflisem) *am* usegzawal qqaren-as akka imi i d-yettili deg-s usegzi n wawalen.
- Yer tagara nexdem-d tafelwit ideg i d- nesbeggen i kra n wawalen aħar ansi d-frurin *amedya*: asensu yekka-d seg umyag ens aħar-is ✓ NS.



Ixef wis ukkuḏ :

Asumer n umawal ameḏyan

amazzag n usneymes

Tazwart

Deg yixef-agi aneggaru, ad d-nessumer amawal ameḥyan amazzag n usneymes, s wawalen i d-negrew di semmus (05) n ttawilat n taywalt, i d-yettlin s tutlayt n tmaziyt: Tilizri tis 4, Radyu tis snat, Radyu n Tizi-Uzzu, d sin n yiymisen *la Dépêche de kabylie*, d Tiḥremt (*La Cité*) .

IV. Asenked n umawal ameḥyan amazzag n usneymes

Amawal-a d akraḍutlayan¹, deg-s nezwar-d s tutlayt n tefransist syin yur-s d taglizit (awalen-agi nerra-ten gar tesligin «...»), taneggarut d tutlayt n tmaziyt imi i as-d-nerna asmil n tjerrumt².

- Awalen akk ay-d-fkan yineymasen, nura-ten-id s tutlayt n tmaziyt, s wid nwala šeggmen s wid neḥseb xuššen, nerna-asen-d asmil-nsen n tjerrumt.
- Awalen-nni neḥseb wulmen, neṭṭef-iten di lmendad i umawal-agi n usneymes, ma d wid-ak nwala xuššen nessumer³-asen-d amegdazal⁴ i asen-ilaqen s tmaziyt. Awalen-agi mačči d asnulfu iten-id-nesnulfa, maca nekk-es-iten-id seg yimawalen n tmaziyt yettusmersen. Ula d wigi nerna-asen-d asmil-nsen n tjerrumt. Awalen-agi nessebgen-iten-id s umatar n yitri (*) yer sdat.
- Awalen iwumi ur d-nessumer ara neḡḡa-asen adeg d ilem, acku ur nwala ara ilaq ad ttubeddlen, ney ur d-nufi ara awalen ara asen-d-nessumer.

IV.1. Tisegzal⁵ i neḍfer deg usmil n tjerrumt i nga i wawalen n tmaziyt d tigi:

sm. : isem

mly. : amalay

nt. : unti

sgt. : asget

¹ Trilingue.

² Catégorie grammaticale.

³ Proposé.

⁴ Equivalent.

⁵ Abréviations, sf. Tasegzilt.

mrz. : addad amaruz

myg. : amyag

mgn. : amagnu

rbb. : arbib

mrn. : amernu

nzy. : tanzeyt

/ : mi ara yili yisem-nni yesēa snat n talyiwin ama deg usget , ama deg waddad amaruz.

(....) : d talya n usget yulyen yer waddad amaruz.

knw. : d aknaw n wawal-nni.

Tamawt

- Deg usmil n tjerrumt ur d-nebdir ara asuf d waddad ilelli, imi awalen i d-nefka uwin talya-agi.
- Awalen iwumi ur d-nebdir ara addad amaruz, d timesēiwt ur sein ara.
- Awalen ur nesēi ara asget, nura-asen-d war .sgt.
- Awalen mṣeḍfaren ilmend n usmizwer agemmayan⁶.

IV.2. Tisegzal⁷ i nefka i yimawalen seg d-nuwi awalen i d-nessumer :

- MM. : **MAMMERI Mouloud** (1990), *Amawal n tmaziyt tatrart*, Ed. Azar, Bgayet.
- BZFR. : **SAAD-BOUZEFRAN Samiya** (1996), *Amawal n tsenselkimt* Tafransist-Taglizit-Tamaziyt, Ed. l'Harmattan, Paris.
- DM. : **IDRES Abdelhafid et MADI Rabah** (2003), *Dictionnaire universel bilingue Français-Tamaziyt*, Ed. Jazz, Alger.
- HLM. : **MANSOURI Habib** (2004), *Amawal n tmaziyt tatrart*, Ed. Corrigée et augmentée pour le compte du HCA.
- BRK. : **BERKAI Abdelaziz** (2007), *lexique de la linguistique Français-Anglais-Berbère*, Ed. l' Harmattan.
- YMS. : **AMEUR Meftaha, BOUHJAR Aïcha, BOUMALK Abdallah, EL AZRAK Noura, LAABDELAOUI Rachid** (2009), *Vocabulaire des medias Français-Amazighe-anglais-arabe*, Ed. Rabat.

⁶ Ordre alphabétique.

⁷ Abréviation.

- CDK. : **CID KAOUI Said** (1907), *Dictionnaire Français-Tacelhit et Tamazight*, (dialectes berbères du Maroc), Ed. Paris.
- Dkl. : *Tamawalt n tmaziyt tatrart, tidukkla tadelant imedyazen*, Ed. Didouche Mourad, Algerie.
- MKH. : **HADDADOU Mouhand Akli** (2006 / 2007), *Dictionnaire des racines berbères communes*, Ed. Haut Commissariat à l'Amazighité.
- CRST. : **CREUSAT Jean Baptiste** (1873), *Essai de dictionnaire Français-Kabyle*, Adolphe Jourdan à Alger.
- Bdrs. : **BOUDRIS Belaid** (1993), *Vocabulaire de l'éducation Français-Tamazight*, Ed. Rabat.
- SLZ. : *Amawal n uslizri* (2006), (Commissariat du Festival Culturel National Annuel du Film Amazigh), Ed. El Hamma, Algerie.
- BTL. : **BOUTELIOUA Hamid** (2008), *Dictionnaire trilingue Français-Tamazight-Arabe*, Ed. Agadaz, Alger.

IV.3. Asumer n umawal ameḷyan amazzag n usneymes

A

- A propos « about » : **Yef waya** .zyt.
- Absence « absence »: **Leyyab**
.sm. mly., .sgt. leyyabat
- Absent « absent » : **Lyayeb**
.sm. mly., war .sgt.
- Académie « academy » : **Lakadimi**
.sm.mly.,.sgt. lakadimiwat
- Accident « accident » : **Tawayit** .sm. nt.,
.sgt. tiwayiyin .mrz. twayit (twayiyin)
- Accord « agreement » : **Lufaq**
.sm .mly.,.sgt. lufaqat
- Accueil « reception » : **Aṣṭarḥeb**
.sm.mly., war .sgt. mrz. uṣṭarḥeb
- Acteur « Actor » : **Win yetturaren**
deg usaru .sm.mly., .sgt. wid
yetturaren deg usaru
- Action « action » : **Lakesyu** .sm.mly.,
.sgt. lakesyuwat
- Administration « administration » :
L idara .sm .mly., .sgt. l idarat
- Adolescence « adolescence » : **Laduliṣuns**
.sm.mly., war .sgt.
- ***Iba** MM. .sm. mly., .sgt. ibaten .mrz.
yiba (yibaten)
- ***Anabay** MM. .sm. mly., .sgt. inabayen
.mrz. unabay (yinabayen)
- ***Amtawa** MM. .sm. mly., .sgt.
imtawayen .mrz
umtawa (yimtawayen)
- ***Ameggi** MM. .sm. mly., .sgt. imegган
.mrz. umeggi (yimegган)
- ***Tigawt** MM. .sm. nt., .sgt. tigawin
- ***Tadbelt** MM. .sm. nt., .sgt. tideblin
.mrz. tedbelt (tdeblin)
- * **Tanuba** MM. .sm.nt.,.sgt. tinubwin
.mrz. tnuba (tnubwin)
- knw.***Timezyi** CDK. .sm. nt.,war.sgt.
mrz. tmezyi

- Adresse «address » : **Tansa** .sm. nt., .sgt.
tansiwin
- Aéroport « airport » : **Anafag** .sm.mly., .sgt.
inafagen .mrz. unafag (yinafagen)
- Affaire « affair » : **Lameṛ** .sm .mly., .sgt.
Lumuṛ
 - ***Awezlu** MM. .sm. mly., .sgt. iwezla
.mrz. uwezlu (yiwezla)
 - knw.** ***Tamsalt** DM. .sm.nt., .sgt. timsal
.mrz. temsalt (temsalt)
- Affaire extérieur « foreing affair » : **Lameṛ n beṛra** .sm .mly., .sgt.
lumuṛ n berra
 - ***Tamsalt n beṛra** DM. .sm. nt., .sgt.
timsal n beṛra .mrz. temsalt n
beṛra (temsalt n beṛra)
- Affaire intérieur « internal affair » :
lameṛ n daxel .sm .mly., .sgt.
lumur n daxel
 - ***Tamsalt** DM. **n ugensu** VMS .sm. nt.,
.sgt. timsal n ugensu .mrz. temsalt
n ugensu (temsalt n ugensu)
- Affichage « billposting » : **asenæet** .sm.mly.,
.sgt. isnaetiyeṛ usenæet (yisneetiyeṛ)
- Affiche « public notice » : **Asenæet** .sm.mly.,
.sgt. isnaetiyeṛ .mrz. usenæet (yisneetiyeṛ)
 - ***Anazal** MM. .sm. mly., .sgt.
inazalen / inuzal .mrz. unazal
(yinazalen / yinuzal)
 - knw.** ***Sers** CRST. .myg.mgn.
- Age « Age » : **Laæmer** .sm. mly., war .sgt.
- Agence « Agency » : **Lwekla** .sm.mly., .sgt.
Lweklat
 - ***Tasnurayt** VMS. .sm.nt., .sgt. tismurayin
.mrz. tesnurayt (tesnurayin)
- Agriculture «agriculture » : **Tafellaḥt** .sm.nt.,
.sgt. tifellaḥin.mrz. tfellaḥt (tfellaḥin)
 - ***Takerrazt** BTL. .sm. nt., war
.sgt. mrz. tkerrazt

Knw. *Tukerzi CDK. .sm.nt.sgt.

tukerziwin

- Aide « help » : **Lemɛawna** .sm.mly., .sgt.

lemɛawnat

- Album « album » : **Lalbum** .sm.mly., .sgt.

lalbumat

- Amateur « amateur » : **amatur** .sm.mly., .sgt.

imaturen .mrz.umatur (yimaturen)

- Ancienne « ancient » : **Aqbur** .sm.mly., .sgt.

iqburen .mrz. uqbur (yiqburen)

- Animateur « leader » : **Imqeddem** .sm. mly.,

.sgt. imqeddmen .mrz. umqeddem

(yimqeddmen)

- Animer « animate » : **Aqeddem** .sm.mly., .sgt.

iqeddmen .mrz. uqeddem (yiqeddmen)

- Annonce « notice » : **Axebbar** .sm. mly., .sgt.

ixebbiren .mrz. uxebbar (yixebbiren)

- Annoncer « announce » : **axebbar** .sm. mly.,

.sgt. ixebbiren.mrz. uxebbar (yixebbiren)

- Annonceure « announce » : **Anunsur**

.sm. mly. war .sgt. mrz. ununsur

- Appel « call » : **Asiwel** .sm. mly., .sgt.

isawalen .mrz. usiwel (yisawalen)

- Apprendre « learn » : **Aḥfaḍ** .sm.mly.,

war .sgt. mrz. uḥfaḍ

***Tallalt** MM. .sm.nt.,.sgt. tallalin

***Amaswaḍ** MM. .sm. mly., .sgt.

imaswaḍen .mrz. umaswaḍ

(yimaswaḍen)

***Amekfadu** HLM. .sm.mly., .sgt.

imekfaduyen .mrz. umekfadu

(yimekfaduyen)

***Kefed** DM. .myg. mgn.

Knw. *sider DM. .myg. mgn.

***Tullya** MM. .sm. nt.,.sgt. tullyiwin

***Lley** MM. .myg. mgn.

Knw. *Berreh BTL. .myg. mgn.

***Lmed** MKH. .myg. mgn.

knw. *Sissen CDK. .myg.mgn.

- 81

tidukkliwin .mrz. tdukla (tdukkliwin)

- Assurance « insurance » : **Tṭmana** .sm.mly.,
.sgt. tṭmanat

- Audiovisuel « audiovisuel » :
Udyubizuyal .sm.mly., war .sgt.

- Auditeur « auditory » : **Amseflid** .sm.mly., .sgt.
imsefliden .mrz. umseflid (yemsefliden)
knw. **Ssameɛ** .sm.mly., .sgt. ssamein

- Autorisation « permission » : **Ttesriḥ**
.sm.mly., .sgt. ttesriḥat

- Avocat « advocate » : **Abugaṭu** .sm. mly.,
.sgt. ibugaṭuyen .mrz. ubugaṭu (yibugaṭuyen)

***Asenkid** MM. .sm. mly., .sgt.

isenkiden .mrz. usenkid
(yisenkiden)

***Aslizri** VMS. .sm.mly., .sgt
islizren .mrz. uslizri (yislizri)

knw. ***Sel-wali** BZFR. .myg. .mgn.

***Urag** MM. .sm. mly., .sgt. uragen
.mrz. wurag (wuragen)

B

- Barrage « dam » : **Abaraj**.sm.mly.,.sgt.
ibarajen .mrz. ubaraj (yibarajen)

- Beauté « beauty » : **Ccbaḥa** .sm.mly.,
war .sgt.

***Uggug** MM. .sm. mly., .sgt. uggugen
.mrz. wuggug (wuggugen)

***Tahuski** HLM. .sm.nt., .sgt. ihuskiyin
.mrz. thuski (yihuskiyin)

- Bibliographie « bibliography » : **Aybalu**

.sm.mly., .sgt. iybula .mrz. uybalu

(iybula)

- Blessure « injury » : **Ljerh** .sm.

***Aggas** MM. .sm. mly., war .sgt.

.mly., .sgt. Lejruh

- Bibliothèque « library » : **Tamkarḍit** .sm.nt.,

.sgt. timkarḍiyin. mrz. temkarḍit

(temkarḍiyin)

- Bombe « bomb » : **Lbumba** .sm.mly.,.sgt.

lbumbat

- Bute « objecte » : **Iswi** sm.mly.,.sgt. iswiyen

.mrz. yiswi (yiswiyen)

C

- Ça fait « it makes » : **Imi** .mrn.

- Cahier « copybook » : **Tazemmamt** .sm.

nt.,.sgt. tizemmamin .mrz. tzemmmamt

(tzemmmamin)

- Caméra « camera » : **Lkamira** .sm. mly.,

.sgt. lkamirat

- Caméraman « Cameraman » : **Imṣewer** .sm.

***Amsulf** YMS. .sm. mly., .sgt.

.mly., .sgt. imṣewren .mrz. yimṣewer

imsulaf .mrz. umsulf (yimsulaf)

(yimṣewren)

- Capitale « capital » : **Tamanayt** .sm.nt.,

.sgt. timanayin .mrz. tmanayt

(tmanayin)

- Carte « card » : **Takarṭiwt** .sm. nt.,.sgt.
tikarṭiwin .mrz. tkarṭiwt (*tkarṭiwin*)
***Takarḍa** MM. .sm.nt.,.sgt. tikarḍiwin
.mrz. tkarḍa (*tkarḍiwin*)
- Carte géographique « map » : **Takarṭiwt**
tajiyugrafit .sm.nt., .sgt. tikarṭiwin
tijiyugrafiyin .mrz. tkarṭiwt tajiyugrafit
(*tikarṭiwin tijiyugrafiyin*)
***Takarḍa** MM. **tarakalt** BDRS
.sm. nt., .sgt. tikarḍiwin tirakalin
.mrz. tkarḍa tarakalt (*tkarḍiwin*
tirakalin)
- Carte identité « identity card » : **Lakart**
identiti .sm. nt., .sgt. likart identiti
***Takarḍa n tmagit** BDRS. .sm.nt.,
.sgt. tikerḍiwin n tmagit .mrz.
tkarḍa n tmagit (*tkarḍiwin n tmagit*)
- Catégorie « category » : **Katiguri**
.sm.mly., .sgt. likatiguri
***Taggayt** MM. .sm. mly., .sgt. taggayin
- Cause « cause » : **Tamentilt** .sm.nt.,.sgt.
timental .mrz. tmentilt (*tmental*)
- Ceinture de sécurité « safety-belt » :
Tayeggaḍt n uḥareb .sm.nt.,.sgt.
tiyeggaḍin n uḥareb .mrz. tyeggaḍt
n uḥareb (*tyeggaḍin n uḥareb*)
***Taggust** BTL. **n tyellist** MM. .sm.
nt.,.sgt. taggusin n tyellist
- Célibrer « celebrate » : **Asmekti** .sm.
mly., .sgt. ismektiyen .mrz. usmekti
(*yismektiyen*)
***Tabekkest** CDK. **n tyellist** MM.
sm.mly., .sgt. tibukkasin n tyellist
.mrz. tbukkas n tyellist
(*tbukkasin n tyellist*)
***Asfugel** MM. .sm. mly., war .sgt.
.mrz. usfugel

- *Tarwuri** _{VMS.} *.sm.nt.*, war *.sgt.*

- Cinéma « cinema » : **Sinima** .sm.
.mly., .sgt. sinimat

- Citoyen « citizen » : **Amezday** .sm. mly., .sgt.
imezday .mrz. umezday (yimezday)

- Civilisation « civilisation » : **Tayerma** .sm.
.nt., .sgt. tiyerמיwin .mrz. tyerma
(tyermiwin)

- Client « customer » : **Amsay** .sm. mly., .sgt.
imsayen .mrz. umsay (yimsayen)

- Code de la route « highway code » :
Lqanun n tikli n tkaryas .sm. mly.,
.sgt. leqwanen n tikli n tkaryas

- Coffrent « coffrent » : **Tiyita n tnallit**
.sm. nt., .sgt. tiyitiwin n tnallit .mrz.
tyita n tnallit (tyitiwin n tnallit)

- Collecte « collection » : **Ajmeε** .sm.
.mly., .sgt. ijmaεen .mrz. ujmeε
(yijmaεen)

- Colonel « colonel » : **Lkulunal** .sm.
.mly., .sgt. likulunal

- Colonne « column » : **Lakulun** .sm.
.mly., .sgt. likulun

- Comédien « comédien » : **Asekber**
.sm. mly., .sgt. isekbaren .mrz.
usekber (yisekbaren)

- Comité de village « village committee » :
Asqammu n taddart .sm. mly., .sgt.
isqamuyen n taddart .mrz. usqamu

- ***Ayerman** MM. .sm. mly., .sgt.
iyermanen .mrz. uyrem
(yiyermanen)

- ***Aşaduf** MM. **n ubrid** MKH. .sm. mly.,
.sgt. işudaf n ubrid .mrz. uşaduf
n ubrid (yişudaf n ubrid)

- ***Alqađ** BZFR. .sm. mly., war .sgt.
.mrz. ulqađ

- * **Tagejdit** MM. .sm. nt., .sgt. tigejda
.mrz. tgejdit

n taddart (*yisqamuyen n taddart*)

- Commerce « trade » : **Tannuzt** .sm.
nt., .sgt. tannuzin
- Commune / mairie « town » : **Taiwant**
.sm. nt., .sgt. tiywanin .mrz.
tyiwant (*tyiwanin*)
- Communication « communication » :
Taywalt .sm. nt., .sgt. tiywalin .mrz.
teywalt (*teywalin*)
- Compagnie « companion » : **Lhemla**
.sm.mly., .sgt. lhemlat
- Compagnie de presse « companion
release » : **Takebbanit n usneymes**
.sm.nt., .sgt. lhemlat n usneymes.
- Compagnie de publicité « companion
publicity » : **Takebbanit n udellel**
.sm.mly., .sgt. lhemlat n udellel
- Comparaison « comparaison-parallel » :
Aqaren .sm. mly., war .sgt.mrz.
uqaren
- Composer « compose » : **Akumbuzi**
.sm. mly., war .sgt. .mrz. ukumbuzi
- Concour « compitition » : **Timzizzelt**
.sm.nt., .sgt. timzizzlin .mrz.
temzizzelt (*temzizzlin*)
- Condition « condition » : **Ccerṭ** .sm.

***Tamunt** MM. .sm. nt., .sgt. timunin
.mrz. tmunt (*tmunin*)

*** Tamunt n usneymes** MM. .sm.nt.,
.sgt. timunin .mrz. tmunt n
usneymes (*tmunin n usneymes*)

***Tamunt** MM. **n udellel** .sm.nt., .sgt
timunin n udellel .mrz. tmunt
n udellel (*tmunin n udellel*)

***Akenni** DM .sm. mly., war .sgt.
mrz. ukenni

***Asuddes** MM. .sm. mly., .sgt. isuddisen
.mrz. usuddes (*yisuddisen*)

***Aserwes** BTL. .sm. mly.
war .sgt. mrz. userwes

***Tawtilt** MM. .sm. nt., .sgt. tiwetlin

mly., .sgt. ccurut

.mrz. tewtilt (tewtilin)

- Conducteur « driver » : **Anehhar** .sm
*.mly., .sgt. inehharen .mrz. unehhar
 (yinehharen)*

***Amesnay** MM. .sm. *mly., .sgt.
 imesnayan .mrz. umesnay
 (yimesnayan)*

- Conférence « conference- meting » :
Asarag .sm. *mly., .sgt. isaragen .mrz.
 usarag (visaragen)*

- Conjugaison « conjugation » : **Taseftit**
*.sm.nt., .sgt. tseftiyin .mrz.
 tseftit (tseftiyin)*

- Connaissance « knowledge » : **Tamussni**
*.sm. nt., .sgt. timusniwin .mrz. tmusni
 (tmusniwin)*

- Conseil « advice » : **Anseḥ** .sm. *mly., .sgt.
 inesahen .mrz. unsah (yinesahen)*

- Constitution « constitution » : **Tamendawt**
*.sm.nt., .sgt. timendawin .mrz.
 tmendawt (temendawin)*

***Tamendawt**⁸ MM. .sm. *nt., .sgt.
 timendawin .mrz. tmendawt
 (tmendawin)*

- Consultation « consultation » : **Ccurat**
.sm.nt., da .sgt.

***Asesten** BTL. .sm. *mly., .sgt.
 isestanen .mrz. usesten (yisestanen)*

- Controle de l'image « control image » :
Ilmendedad n teşwirt .sm. *mly., .sgt.
 ilmendedad n teşwirat .mrz.
 yilmendedad n teşwirt
 (yilmendedad n teşwirat)*

***Asenqed** BZFR. **n tugna** MM. .sm. *mly., .sgt.
 isenqaden n tugna .mrz.
 usenqed n tugna (yisenqaden n
 tugna)*

⁸ Mammeri M. , yessumer-d deg umawal atrar asb. 80, tamendawt syin dafella tayamsa tessexdem-it deg ususru tamendawt. Targalt « ḍ » tuḡal « d ».

- Controle de son « control sounds » :
mly., Ilmended n ššut .sm. mly., .sgt.
ilmendadat n leššwat .mrz.
yilmended n ššut
(yilmendadat n leššwat)

- Corpus « corpus » : **Ammud** .sm. mly.,
.sgt. ammuden .mrz. wammud
(wammuden)

- Coupe « cup » : **Taqbuct** .sm. nt., .sgt.
tiqbucin .mrz. teqbuct (teqbucin)

- Courage « courage » : **Tabyest** .sm. nt., .sgt.
tibyestin .mrz. tebyest (tebyestin)

- Crise « crisis » : **Cedda** .sm. mly., .sgt.
ceddat

- Critique « critical » : **Tazyant** .sm. nt., .sgt.
tizyanin .mrz. tezyant (tezyanin)

- Culture « culture » : **Idles** .sm. mly., .sgt.
idelsan .mrz. yidles (yidelsan)

- ***Asenqed** ^{BZFR.} **n yimesli** ^{MM.} .sm.
.sgt. isenqaden n yimesli .mrz.
usenqed n yimesli (yisenqaden
n yimesli)

- ***Tazyent** ^{MM.} .sm. nt., .sgt.
tizeynin .mrz. tezyent
(tzeynin)

D

- Daïra « दौर » : **Ladayra** .sm. mly.,
.sgt. ladayrat

- Débat « debate » : **Askasi** sm.
mly. sgt. iskasiyen .mrz.
uskasi (yiskasiyen)

- Début de matin « early morning » :

Taṣebḥit n wass .sm. nt., .sgt.

tiṣebḥiyin n wass .mrz. tṣebḥit

n wass (tiṣebḥiyin n wass)

knw. Tanzayt n wass .sm.nt.,.sgt.

tinzayin n wass .mrz. tenzayt n

wass (tenzayin n wass)

- Décision « decision » : **Agzam**

di rray .sm. mly., war.sgt.

mrz. ugzem di rray

- Décor « shelling » : **Acebbeh** .rbb. mly. sgt.

icebbiḥen .mrz. ucebbaḥ (yicebbiḥen)

***Tadlegt** MM. .sm. nt., .sgt. tidelgin

.mrz. tedlegt (tdelgin)

- Décrire « describe » : **Aglam** .sm.

mly.,.sgt. igelmanen .mrz.

uglam (yigelmanen)

- Défense « defence » : **Tamḥaddit** .sm.

nt., .sgt. timḥadiyin .mrz. temḥaddit

(temḥadiyin)

***Amastan** BDRS. .sm.mly.,.sgt.

imastanen .mrz. umastan

(yimastanen)

- Dépêche « dispatch » : **Læjlan** .sm. mly.,

war.sgt.

- Député « deputy » : **Amazan** .sm. mly., .sgt.

imazanen .mrz. umazan (yimazanen)

- Dessert « sweet » : **Tasegra** .sm. nt., .sgt.

tisegrayin .mrz. tsegra (tsegrayin)

- Dessin « drawing » : **Ldisan** .sm.mly.,

.sgt. lidisan

***Unuy** MM. .sm. mly., .sgt. unuyen

.mrz. wunuy (wunuyen)

- Dessinateur « drawer » : **Aressam** .sm.mly.,

.sgt. iressamen .mrz. uressam (yiressamen)

- Dessins animé « animated cartoon » :

Limiki .sm.mly., da .sgt.

***Tinnay inemussan** BDRS. .sm.nt.,

.mly. da .sgt.

- Détail « detail » : **Ttfaṣil** .sm. mly.,
da .sgt

- Détruit « broken » : **Ahuddu** .sm.mly.,.sgt.
ihuddeyen .mrz. uhuddu (yihuddeyen)
- Développement « developpement » :
Anegmu .sm.mly., .sgt. inegmuyen .mrz.
unegmu (yinegmuyen)

- Dialecte « dialect » : **Tantala** .sm.nt., .sgt.
tantaliyin .mrz. tentala (tentaliyin)
- Différence « difference » : **Amgired** .sm.
mly., .sgt. imgirden .mrz. umgired
(yimgirden)
- Diffuser « diffusate » : **Asufey** .myg. mgn.
- Diplôme « diploma » : **Agerdas** .sm.mly.,
.sgt. igerdasen .mrz. ugerdas (yigerdasen)
- Directe « express » : **Srid** .sm. mly., war .sgt.
- Directeur « director » : **Anemhal** .sm. mly.,
.sgt. inemhalen .mrz. unemhal (yinemhalen)
- Direction « direction » : **Tanilla** .sm.nt., war .sgt.
.mrz. tnilla
- Discour « speech » : **Inaw** .sm. mly., .sgt.
inawen .mrz. yinaw (yinawen)
- Domaine « estate » : **Tayult** .sm.nt., .sgt.
tayulin

- Domination « dominate » : **Akkmandi**

***Unuyen** ^{MM.} yettembiwilen
(mbiwel) ^{BZFR.} .sm.mly.,da .sgt.
.mrz. wunuyen yettembiwilen

***Agemma** ^{DM.} .sm.mly., war .sgt.
.mrz. ugemma

***Afruri** ^{YMS.} .sm.mly., .sgt.
ifruryen .mrz. ufruri (yifruriyen)

***Aymer** ^{MM.} .sm. mly., .sgt. iymaren

.sm.mly., war .sgt.

.mrz. uymer (yiybaren)

- Dossier « file » : **Akaram** *.sm.mly.,.sgt.*
ikaramen *.mrz. ukaram, (yikaramen)*
- Doublage « dubbling » : **Tirirt yer**
tutlayt-niden *.sm.nt., .sgt. tiririyin yer*
tutlayin-niden *.mrz. tririt yer tutlayt*
-niden *(tiririyin yer tutlayin-niden)*
- Drapeau « flag » : **Asenḡaq** *.sm. mly., .sgt.*
isenḡaqen *.mrz. usenḡaq (yisenḡaqen)*
knw.Tæellamt *.sm.nt., .sgt. tiellamin*
.mrz. tæellamt (tæellamin)
- Droit « right » : **Azref** *.sm. mly., .sgt.*
izerfan *.mrz. uzref (yizerfan)*
- Droit d’auteur « copyright » : **Azref n**
umyaru *.sm. mly., .sgt. izerfan n*
umyaru *.mrz. uzref n umyaru*
(yizerfan n umyaru)

E

- Eclairage « lightning » : **Likliraj** *.sm. mly., .sgt. liklirajat*
- ***Asfaw** *MM. .sm. mly., .sgt. isfawen*
.mrz. usfaw (yisfawen)
- Ecole « school » : **Ayerbaz** *.sm.mly.,.sgt.*
iyerbazen *.mrz. uyerbaz (yiyerbazen)*
- Ecole primaire « elementary school » :
Ayerbaz amenzu *.sm.mly., .sgt. iyerbazen*
imenza *.mrz. uyerbaz amenzu*
(yiyerbazen imenza)
- Ecole secondaire « secondary school » :
Ayerbaz alemmas *.sm.mly.,.sgt. iyerbazen*

ilemmasen .mrz. uyerbaz alemmas

(*yiye bazen ilemmasen*)

- Ecolier « schoolboy » : **Almud** .sm.mly.,
.sgt. ilmuden .mrz. ulmud (*yelmuden*)

- Economie « economy » : **Tadamsa** .sm. nt.,
.sgt. tidamsiwin .mrz. tdamsa (*tdamsiwin*)

- Ecoute « listen » : **Asemḥes** .sm.mly.,
war.sgt. mrz. usemḥes

- Écran « screen » : **lemri** .sm.mly., .sgt.
lmaryat

- Ecriture « writing » : **Tira** .sm.nt., da
.sf. war .sgt.

- Ecrivain « writer » : **Amyaru** .sm.mly.,
.sgt. imyura .mrz. umyaru (*yimyura*)

- Édition « edition » : **Tazrigt** .sm.nt., .sgt.
tizrigin .mrz. tezrigt (*tezrigin*)

- Education « education » : **Ttrebga** .sm. nt.,
.sgt. ttrebgat

- Effort « effort » : **Lmeḡhud** .sm. mly., .sgt.
lmeḡhudat

- Élément « factor » : **Aferdis** .sm.mly., .sgt.
iferdisen .mrz. uferdis (*yiferdisen*)

- Elève « student » : **Anelmad** .sm. mly., .sgt.
inelmaden .mrz. unelmad (*yinelmaden*)

- Election « election » : **Tafrant** .sm. nt., .sgt.
tifranin .mrz. tefrant (*tefranin*)

- Emetteur « transmitter » : **Win i
d-iheddren** .sm.mly., .sgt. wigad
d-iheddren

***Tasfelda** MM. .sm. nt., .sgt. tisfeldiwin
.mrz. tesfelda (*tesfeldiwin*)

***Agdil** MM. .sm. mly., .sgt. igdilen
.mrz. ugdil (*yegdilen*)

***Asegmi** BDRS. .sm.mly., .sgt. isegmayen
.mrz. usegmi (*yisegmiyen*)

***Ussis** MM. .sm. mly., .sgt. ussisen
.mrz. wussis (*wussisen*)

***Amesgal** MM. .sm. mly., .sgt. imesgalen
.mrz. umesgal (*yimesgalen*)

- Emission « emission » : **Tadwilt** .sm. nt.,
.sgt. tidwilin .mrz. tedwilt (*tedwilin*)
- Ennemi « enemy » : **Acengu** .sm. mly.,
.sgt. icenga .mrz. ucengu (*yicenga*)
- Enquête « investigation » : **Lunkat** .sm.
nt., .sgt. lizunkat
- Enregistrement « recording » : **Asekles** .sm.
.mly., .sgt. iseklisen .mrz. usekles
(*yiseklisen*)
- Enseignant « teacher » : **Aselmad** .sm. mly.,
.sgt. iselmaden .mrz. uselmad (*yiselmaden*)
- Entraîneur « coach » : **Asleymay** .sm. mly.,
.sgt. isleymayen .mrz. usleymay
(*yisleymayen*)
- Entreprise « compagny » : **Takebbanit**
.sm. mly., .sgt. tkebbaniyin .mrz.
tkebbanit (*tkebbaniyin*)
- Entretien « maintenace » : **Tadiwenit** .sm.
nt., .sgt. tidiweniyin .mrz. tdiwnit
(*tdiwniyin*)
- Environnement « environnement » :
Tawennaqt .sm.nt., .sgt. tiwennaqin .mrz.
twennaqt (*twennaqin*)
- Envoyer spéciale « special Envoy » :
Imecggeɣ yef ddema .sm. mly., .sgt.
imceggeen yef demma
- Equipe / club « team » : **Tarbaet** .sm.nt., .sgt.
tirebbuyae / tirbaein .mrz. terbaet
(*trebbuyae / terbaein*)
- Essayer « try » : **Ɛred** .myg. mgn.
- Etat « state » : **Liħala** .sm. mly., .sgt. Liħalat
- * **Tasgilt** MM. .sm.mly., .sgt. tisgilin
.mrz. tesgilt (*tesgilin*)
- * **Tasestant** MM. .sm.nt., .sgt. tisestanin
.mrz. usesten (*yisestanen*)
- * **Addad** MM. .sm.mly., .sgt. addaden

.mrz. waddad (waddaden)

- Etat populaire « popular state » : **Ddula**
n tugdut .sm. mly., .sgt. ddulat n tugdut
***Ddula tayerfant** MM. .sm.nt
.sgt. ddulat tiyerfanin
- Etude « study » : **Tazrawt** .sm. nt., .sgt.
tizrawin .mrz. tezrawt (tezrawin)
knw. **Leqraya** .sm. mly., .sgt. leqrayat
- Événement « event » : **Tadyant** .sm. nt., .sgt.
tidyanin .mrz. tedyant (tedyanin)
- Expérience « experience » : **Tarmit** .sm.nt.,
.sgt. tiritin
- Exposition « exposition » : **Timziknit** .sm.
nt., .sgt. timzikniyin .mrz. temziknit
(temzikniyin)
- Extrait « extract » : **Liksetri** .sm.mly.,
lizikstri
***Tassuft** BDRS. .sm.nt., .sgt. tissufin
.mrz. tessuft (tessufin)
- Facture « bill » : **Tafakturt** .sm.nt., .sgt.
tifakturin .mrz. tfakturt (tfakturin)

F

- Fait diver « done diver » : **Fidibir** .sm.
mly., .sgt. lifidibir
- Faute « falt » : **Tucḍa** .sm.nt., .sgt. tucḍiwin
- Fédérale « federal » : **Tafidiralit** .sm. nt., .sgt.
tifidiraliyin .mrz. tfidiralit (tfidiraliyin)
- Festival « festival » : **Tafaska** .sm. nt., .sgt
tifaskiwin .mrz. tfaska (tfaskiwin)
- Fil « thread » : **Lxiḍ** .sm. mly., .sgt. lexyuḍ
***Ayris** DM. .sm.mly., .sgt. iyrisen
.mrz. uyris (yeyrisen)
- Film « film » : **Asaru** .sm. mly., .sgt. isura
.mrz. usaru (yisura)

- Fin d'année « end of year » : **Taggara n useggas** .sm.nt.,.sgt. taggarayin n useggas
- Fin de semaine « weekend » : **Taggara n ddurt** sm. nt., war .sgt.
- Flash d'information « newsflash » :
Taḥawact n yisallen .sm. nt., .sgt.
tiḥawacin n yisallen .mrz. ṭhawact n
yisallen (ṭhawacin n yisallen)
- Fondation « foundation » : **Lafundasyu** .sm.mly., .sgt. lifundasyu
***Asbeddi** DM. .sm.mly.,.sgt. isbeddiyen
.mrz. usbeddi (yisbeddiyen)
- Force « trength » : **Afud** .sm.mly., .sgt.
ifuden .mrz. wafud (wafuden)
- Fragile « fragile » : **Alqaq** .sm. mly., .sgt.
ilqaqen. mrz. ulqaq (yilqaqen)
- Frontière « bordres » : **Tilist** .sm. nt., .sgt.
tilisa .mrz. tlist (tliša)
- Frugalement « frugally » : **Lufar** .sm. mly.,
da .sgt.
- Fumer « smoke » : **Keyyef** .myg.mgn.
***Snuffer** MKH. .myg.mgn.
- Fumeur « Smoker » : **Akeyyaf** .sm. mly.,
sgt. ikeyyafen .mrz. ukeyyaf
(ykeyyafen)
***Amesnuffer** MKH. .sm.mly., .sgt.
imesnuffaren / imesnuffar .mrz.
umesnuffer (yimesnufferen /
yimesnuffar)

G

- Gendarme « gendarme » : **Asardas** .sm. mly.,
.sgt. iserdasen .mrz. usardas (yisardasen)

- Génération « generation » : **Tasuta** .sm. nt.,
.sgt. tsutiwin .mrz. tsuta (tsutiwin)
- Générique « genetic » : **Jinirik** .sm.mly.,
.sgt. lijinirik .mrz. ujinirik
(yijiniriken)
- Genre « type » : **Tawsit** .sm.nt.,.sgt.
tiwsatin .mrz. tewsit (tewsatin)
- Grâce « think to » : **Ilmendam** .sm.mly.,
war .sgt.
- Grève « strike » : **Aneḥbus yef
uxedddim** .sm. mly., war .sgt.
- Groupe « group » : **Tarbaet** .sm.nt., .sgt.
tirbaein / tirebbuyae .mrz. terbaet
(terbaein / trebbuyae)
- Guerre « war » : **Tttrad** .sm. mly., .sgt.
tradat
- Guide « guide » : **Amnir** .sm.mly., .sgt.
imniren .mrz. umnir (yimmniren)
- ***Asemnad** _{YMS.} .sm.mly.,.sgt.
isemnaden .mrz. Usemnad
(yisemnaden)
- * **Asunded** _{MM.} .sm. mly., .sgt
isundiden .mrz. usunded
(yisundiden)
- _{knw.} * **Asalag** _{BDRS.} .sm.mly.,.sgt.
isalagen .mrz. usalag (yisalagen)
- ***Agraw** _{MKH.} .sm.mly., .sgt
igrawen .mrz. ugraw (yigrawen)

H

- Habitation « dwelling » : **Tamezduyt** .sm.

*nt., .sgt. timezduyin .mrz. tmezduyt
(tmezduyin)*

- Histoire « history » : **Amezruy** *.sm.mly., .sgt.
imezruyen .mrz. umezruy (yimezruyen)*

- Historien « histirian » : **Amusnaw deg umezruy** *.sm.mly.,.sgt. imusnawen deg umezruy .mrz. umusnaw deg umezruy (yimusnawen deg umezruy)*

***Ammezray** *MM. .sm. mly., .sgt.
immezrayen .mrz. ummezray
(yimmezrayen)*

- Hommage « homage » : **Tajmilt** *.sm. nt., .sgt.
tjmilin. mrz. tejmilt (tejmilin)*
- Hôtel « hotel » : **Asensu** *.sm.mly.,.sgt. isensa
.mrz. usensu (yisensa)*

I

- Idée « idea » : **Tikti** *.sm.nt., .sgt. tiktiwin
.mrz. tekti (tektiwin)*
- Image « image » : **Tugna** *.sm. nt., .sgt.
tugniwin*
- Imagination « imagination » : **Asugen** *.sm.mly.,.sgt. isugnen .mrz. usugen
(yisugnen)*
- Information de sport « sport information » :
Isali n waddal *.sm. mly., .sgt. isallen
n waddal .mrz. yisali n waddal
(yisallen n waddal)*
- Information « news » : **Isallen** *.sm. mly., da .sgt. mrz. (yisallen)*
- Insister « insist » : **Aseḥres** *.sm. mly.,*

war. *sgt. mrz. useḥres*

- Inspiration « inspiration » : **Amek**
ik-id-usan ihulfan
- Institution « institution » : **Takebbanit**
.sm.nt., .sgt. tikebbaniyin .mrz.
tkebbanit (tkebbaniyin)
- Intention « intention » : **Tidmi** *.sm. nt.,*
.sgt. tidmiyin. mrz. tedmi (tedmiyin)
- Internet « internet » : **Lantirnat** *.sm.nt.,*
war .sgt.
- Interview « interview » : **Tadiwennit**
.sm.nt., .sgt. tidiwenniyin .mrz.
tdiwennit (tdiwenniyin)
- Invité « geust » : **Inebgi** *.sm. mly., .sgt*
inebgawen .mrz. yinebgi (yinebgawen)

***Tahregt** *MM. .sm.nt., .sgt.*
tuhergin .mrz. tehregt (thergin)

J

- Joueur « player » : **Amyurar** *.sm. mly., .sgt.*
imyurar .mrz. umyurar (yimyurar)
- Journal « newspaper » : **Aymis** *.sm. mly., .sgt.*
iymisen. mrz. uymis (yeymisen)
- Journalisme « journalism » : **Tayamsa** *.sm .nt.,*
.sgt. tiyamsiwin .mrz. tyamsa (tyamsiwin)
- Journaliste « journalist » : **Aneymas** *.sm. mly.,*
.sgt. ineymasen .mrz. uneymas (yineymasen)
- Juge de paix « judge of the peace » : **Jujdbi**
.sm. mly., .sgt. ijujdbiyen .mrz. ujejdbi
(yijujdbiyen)

***Anezzarfu n usrad** *MM. .sm.mly., .sgt.*
inezzurfa n usrad .mrz. unzarfu n
usrad (yinezzurfa n usrad)

- Justice « justice » : **Taydemt** .sm. nt., .sgt.
tiyedmin .mrz. teydemt (*tyedmin*)

L

- L'Envoyer « ship it » : **Imceggeε** .sm.mly.,
.sgt. imceggeεen .mrz. umceggeε
(*yimceggeεen*)
- Langue mère « mother tongue » : **Tutlayt n tyemmat** .sm.nt., .sgt. tutlayin n tyemmat
- Langue national « national language » :
Tutlayt tayelnawt .sm. nt., .sgt.
tutlayin tiyelnawin
- Langue officiel « official language » :
Tutlayt tunṣibt .sm. nt., .sgt.
tutlayin tunṣibin
- Leçon « lesson » : **Tamsirt** .sm.nt., .sgt.
timsirin .mrz. temsirt (*temsirin*)
- Lettre « letter » : **Tabrat** .sm.nt., .sgt.
tibratin .mrz. tebrat (*tebratin*)
- Liste « list » : **umuy** .sm. mly., .sgt. umuyen
.mrz. wumuy (*wumuyun*)
- Littérature « literature » : **Tasekla** .sm. nt., .sgt.
tsekliwin .mrz. tsekla (*tsekliwin*)
- Locuteur « speaker » : **Amsiwel** .sm.mly., .sgt.
imsawalen .mrz. umsiwel (*yimsawalen*)
- Logique « logic » : **Lujik** .sm. mly.,
war .sgt.
- Loi « law » : **Asaḍuf** .sm. mly., .sgt. isaḍaf
.mrz. usaḍuf (*yisaḍaf*)

* **Tamezla** MM. .sm.nt., .sgt. timezliwin
.mrz. tmezla (*tmezliwin*)

- Lute « lut » : **Amennuy** .sm. mly., .sgt.
imennuyen .mrz. umennuy (*yimennuyen*)
- Lycée « high school » : **Tasnawit** .sm.nt.,
.sgt. tisnawiyin .mrz. tesnawit (*tesnawiyin*)

M

- Maison de la culture « arts center » :
Axxam n yidles .sm.mly., .sgt. ixxamen
n yidles .mrz. uxxam n yidles
(*yixxamen n yidles*)
- Maladie « ilnees » : **Aṭṭan** .sm.mly., .sgt.
aṭṭanen .mrz. waṭṭan (*waṭṭanen*)
- Manifestation « demonstration » :
Tameskant .sm. nt., .sgt. timeskanin
.mrz. tmeskant (*tmeskanin*)
- Martyr « martyr » : **Ameyras** .sm. mly., .sgt.
imeyrasen .mrz. umayras (*yimeyrasen*)
- Mas média « mass media » : **Masmidya** .sm .mly., .sgt. limasmidya
***Alyagdud** MM. .sm.mly., .sgt.
alyagduden .mrz. ulyagdud
(*ulyagduden*)
- Médecin « doctor » : **AmejJay** .sm. mly., .sgt.
imejjayen .mrz. umejjay (*yimejjayen*)
- Médicament « medicine » : **ddwa** .sm. mly., .sgt. ddwawi
***Asafar** DM. .sm.mly., .sgt. isufar
.mrz. usafar (*yisuffar*)
- Mémorisation « memorisation » : **Asmekti** .sm.mly., .sgt. ismektiyen .mrz. usmekti
(*yismektiyen*)
- Menu « menu » : **Acu yellan** ***Umuy** DM. .sm.mly., .sgt. umuyen .mrz.
wumuy (*wumuyen*)

- Message (s.m.s) « short messagin » :
tabrat s tilifun .sm.nt., .sgt.
 tibratin s tilifun .mrz. tebrat s
 tilifun (*tibratin s tilifun*)
- Météo « weather report » : **Liḥala**
n tegnawt .sm. mly., .sgt. liḥalat
 n tegnawt
- Méthode « methodes » : **Tarrayt**
 .sm.nt., .sgt. tarrayin
- Métier « job » : **Lḥirfa** .sm. mly., .sgt.
 lḥirfat
- Microphone « microphone » : **Asawaḍ**
 .sm. mly., .sgt. iṣawaḍen .mrz. uṣawaḍ
 (*yīṣawaḍen*)
- Militant « activist » : **Ameyras** .sm. mly., .sgt.
 imeyrasen .mrz. umeyras (*yimeyrasen*)
- Ministère « ministry » : **Aneylaf** .sm.mly., .sgt.
 ineylafen .mrz. uneylaf (*yineylafen*)
- Ministère de l'éducation « broad of education » :
Aneylaf n leqraya .sm.mly., .sgt. ineylafen
 n leqraya .mrz. uneylaf n leqraya
 (*yineylafen n leqraya*)
- Ministre extérieur « foreing office » :
Aneylaf n berra .sm. mly., .sgt.
 ineylafen n berra .mrz. uneylaf
 n berra (*yineylafen n berra*)
- Ministre intérieur « home office » :
Aneylaf n daxel .sm. mly., .sgt.
 ineylafen n daxel .mrz. uneylaf
 n daxel (*yineylafen n daxel*)
- * **Izen** MM. .sm. mly., .sgt. iznan
 .mrz. yizen (*yiznan*)
- * **Addad** MM. **n tegnawat** MKH.
 .sm.mly., .sgt. addaden n tegnaw
 .mrz. waddad n tegnawt
 (*waddaden n tegnawt*)
- * **Tazzult** DM. .sm.nt., .sgt. tazzulin
 .mrz. tezzult (*tezzulin*)
- * **Aneylaf** MM. **n ugensu** MM. sm.mly.,
 .sgt. ineylafen n ugensu .mrz.
 uneylaf n ugensu (*yineylafen*
n ugensu)

- Mission « mission » : **Tuffya** .sm .nt., .sgt.
tufyiwin
- Moderne « modern » : **Atrar** .sm. mly., .sgt.
itraren .mrz. utrar (yitraren)
- Mondialisation « globalisation » :
Ddunit tagreylant .sm.nt.,war .sgt.
- Montage « setting » : **Lmunṭaj** .sm. mly., .sgt.
lmunṭajat
- Mouvement « movement » : **Amussu**
.sm .mly., .sgt. imussuyen .mrz. umussu
(yimussuyen)
- Moyen « means » : **Allal** .sm.mly., .sgt.
allalen .mrz. wallal (wallalen)
- Moyen de communication « means of
communication » : **Ttawil n taywalt** .sm.
mly., .sgt. ttawilat n taywalt
- Musée « museum » : **Asalay** .sm.mly., .sgt.
isalayan .mrz. usalay (yisalayan)
- Musicien « musician » : **Amuzisyan**
.sm.mly., .sgt. imuzisyanen .mrz.
umuzisyan (yimumzisyanen)
- Musique « music » : **Aẓawan** .sm. mly., .sgt.
iẓawanen .mrz. uẓawan (yīẓawanen)
- ***Tuydaṭ** MM. .sm.mly., .sgt.
tuydaḍin
- ***Asali** SLZ. .sm.mly.,.sgt. isalayan
mrz. usali (yisalayan)
- ***Alluy** DM. .sm.mly.,.sgt.
alluyen .mrz. walluy (walluyen)
- ***Amezzawan** HLM. .sm.mly.,.sgt.
imezzawanen .mrz. umezzawan
(yimezzawanen)

N

- Nationalité « nationality » : **Tayelnawt**
.sm. nt., .sgt. tiyelnawin .mrz.
tyelnawt (tyelnawin)
- Négociier « negotiate » : **Asqardec** .sm. mly.,
.sgt. isqardicen .mrz. usqardec (yisqardicen)

- Niveaux « level » : **Aswir** .sm.mly., .sgt.
iswiren .mrz. uswir (yiswiren)
- Nocif « harmful » : **Lemḍarra** .sm. mly.,
.sgt. lemḍarrat
- Novation « change » : **Amaynut** .sm.mly.,
.sgt. imaynuten .mrz. umaynut
(yimaynuten)
- Numéro « number » : **Uṭun** .sm.mly., .sgt.
uṭunen .mrz. wuṭun (wuṭunen)

O

- Obligation « obligation » : **Tamara** .sm.nt.,
.sgt.timariwin .mrz. tmara (tmariwin)
 - Obliger « constrain » : **Ilaq** .sm.mly., war .sgt.
 - Obstacle « obstacle » : **Aṣewwiq** .sm. mly.,
.sgt. iṣewwiqen .mrz. uṣewwiq
(yiṣewwiqen)
 - Onde « wave » : **Lmuja** .sm. mly.,.sgt.
lmujat
 - Opinion « opinion » : **Rray** .sm. mly., .sgt.
laryuy
 - Opposition « opposition » : **Tanmegla** .sm.nt.,
.sgt. tinmegliwin .mrz. tenmegla
(tenmegliwin)
 - Oralité « oral » : **Timawit** .sm.nt., war .sgt.
 - Organisation « organization » : **Tuddsa** .sm.
nt.,.sgt. tuddsiwi
 - Organisme « organization » : **Uddus** .sm.mly.,
.sgt. uddusen .mrz. wuddus (wuddusen)
 - Ouverture « opening » : **Taldayt** .sm.nt.,
.sgt. tildayin .mrz. teldayt (teldayin)
- ***Un jug** MM. .sm. mly., .sgt. un jugen
.mrz. wunjug (wunjugen)
- ***Tayyagt** BZFR. .sm.nt.,.sgt.
tayyagin .mrz. teyyagt (teyyagin)
- ***Turda** MM. .sm .nt. sgt. turdiwin

P

- Page « page » : **Asebter** .sm.mly., .sgt.
isebtaren .mrz. usebter (*yisebtaren*)
- Papier« paper » : **Lkayed** .sm .mly., .sgt.
lekwayed
- Parcours « career » : **Amecwar** .sm.mly., .sgt.
imecwaren .mrz. umecwar (*yimecwaren*)
- Parti« party » : **Akabar** .sm.mly., .sgt.
ikabaren .mrz. ukabar (*yikabaren*)
- Pêcheur « siner » : **Aseggad** .sm.mly., .sgt.
iseggaden .mrz. useggad (*yiseggaden*)
- Peinture « Painting » : **Taklut** .sm. nt., .sgt.
teklutin .mrz. teklut (*teklutin*)
- Penalty « Penalty » : **Tiyita n lbinalti**
.sm. nt., .sgt. tiyitiwin .mrz. tyita
(*tyitiwin*)
- Période « period » : **Tallit** .sm.nt., .sgt.
talliyin
- Peuple « people » : **Agdud** .sm.
mly., .sgt. igduden .mrz.
ugdud (*yigduden*)
- Photo « photos » : **Lafuṭu** .sm. mly., .sgt.
lfuṭuwat
- Pièce théâtral « theatrical piece » :
Taceqquft n umezgun .sm.nt., .sgt.
ticeqqufin n umezgun .mrz. tceqquft
n umezgun (*tceqqufin n umezgun*)
- ***Anegmar** MKH. .sm.mly., .sgt. inegmaren
.mrz. unegmar (*yinegmaren*)
- ***Tiyita tanefgurt** VMS. .sm.nt., .sgt.
tiyita tinfgurin .mrz. tyita
tanefgurt (*tyita tinefgurin*)
- ***Ayref** MM. .sm. mly., .sgt. iyerfan
.mrz. uyref (*yiyerfan*)
- ***Tawudemt** DM. .sm.nt., .sgt.
tiwudmin .mrz. twudemt (*twudmin*)
- ***Tugna** KNW. .sm.nt., .sgt. tugniwin

- Place «place » : **Amḍiq** .sm.mly., .sgt.
imeḍqan .mrz. umḍiq (yimeḍqan)
- Plan «plan» : **Leblu** .sm. mly., .sgt.
lebluwat
- Plateau «tray» : **Leblaṭu** .sm. mly., .sgt.
leblaṭuwat
- Plus (trop de) «more (too much) » : **Zyada** .sm. mly., .sgt. zyadat
- Poésie « poetry » : **Tamedyazt** .sm.nt., .sgt.
timdyazin .mrz. tmedyazt (tmedyazin)
- Poète« poet » : **Amedyaz** .sm. mly., .sgt.
imedyazen .mrz. umedyaz (yimedyazen)
- Police « police » : **Abulis** .sm. mly., .sgt.
ibulisen .mrz. ubulis (yibulisen)
- Politique « political » : **Tasartit** .sm.nt., .sgt.
tisartiyin .mrz. tsartit (tsartiyin)
- Portrait «portrait» : **Aburtri** .sm. mly., .sgt.
iburtriyen .mrz. uburtri (yiburtriyen)
- Poste «post » : **Labust** .sm. mly., .sgt. lbuṣṭat
- Pourcentage « pourcentage » : **Burṣuntaj** .sm.mly., .sgt. liburṣuntaj
- Pouvoir «power» : **Adabu** .sm.mly., .sgt.
idabuyen .mrz. udabu (yidabuyen)
- Pratique « convenient » : **Umriz** .sm.mly., .sgt.
umrisen .mrz. wumris (wumrisen)
- Présence « presence » : **Aḥḍer** .sm.mly. ,war .sgt. uḥdar
- knw. * **Tiliwt** .sm. nt., war .sgt.
- ***Ayawas** MM. .sm. mly., .sgt.
iyuwas .mrz. uyawas (yiyuwas)
- ***Aguni** DM. .sm.mly., .sgt. igunan
.mrz. uguni (yigunan)
- ***Ugar** DM. .mrn.
- ***Tamsulta** MM. .sm. mly., .sgt.
timsultiwin .mrz. temsulta
(temsultiwin)
- * **Afmidi** DM. .sm. mly., war .sgt.
.mrz. ufmidi

- Présentation « presentation » : **Asenæet** .sm.mly.,
.sgt. isnaetiyen .mrz. usenæet (yisnaetiyen)
 - Présenter « present » : **Senæet** .myg. mgn.
 - Président « president » : **Aselway** .sm. mly.,
.sgt. iselwayen .mrz. uselway (yiselwayen)
 - Président république «president
of the republic » : **Aselway n tegduda**
.sm. mly., .sgt. iselwayen n tegduda .mrz.
uselway n tegduda (yiselwayen
n tegduda)
 - Presse «press» : **Tayamsa** .sm.nt.,.sgt.
tiyamsiwin .mrz. tyamsa (tyamsiwin)
 - Preuve « proof » : **Ttbut** .sm.mly., .sgt.
ttbutat
 - Principale« principal» : **Tagejdant** .sm.nt.,
.sgt. tigejdanin .mrz. tgejdant (tgejdanin)
 - Prison «prison» : **Asekref** .sm.mly., .sgt.
isekrafen .mrz. usekref (yisekrafen)
 - Problème « problem» : **Ugur** .sm.mly.,.sgt.
uguren .mrz. wugur (wuguren)
 - Producteur «producer » : **Amsufey** .sm.mly.,
.sgt. imsufuyen .mrz. umsufey (yimsufuyen)
 - Production «production» : **Afares** .sm. mly. ,
war .sgt. .mrz. ufares
 - Programme «programme» : **Ahil** .sm.mly.,.sgt.
ahilen .mrz. wahil (wahilen)
 - Projet« plan» : **Asenfar** .sm.mly., .sgt.
isenfaren .mrz. usenfar (yisenfaren)
 - Protection « protection» : **Aḥareb** .sm. mly.,
war .sgt. .mrz. uḥareb
 - Protection d'environnement
«Environmental Protection » : **Aḥareb**
- ***Anza** MM. .sm. mly., .sgt. anzaten
.mrz. unza (wanzaten)
- ***Aḥarez** DM. .sm.mly.,war .sgt.
.mrz. uḥarez
- ***Aḥarez** DM. **n twennaḍt** MM
.sm.mly.,war .sgt. .mrz.

yef twennaḍt .sm.mly., .sgt. imḥarben

uḥarez n twennaḍt

yef twennaḍt .mrz. uḥareb yef

twennaḍt (yimḥarben yef twennaḍt

- Proverbe «Proverb» : **Inzi** .sm.mly.,.sgt.

inzan .mrz. yinzi (yinzan)

- Public «public » : **Imfarreḡ** .sm. mly., .sgt.

imfarrḡen .mrz. yimfarreḡen

(yimfarrḡen)

***Azayez** MM. .sm. mly., .sgt.

izuyaz. mrz. uzayez (yizuyaz)

^{knw.} ***Midden** MKH. sm.mly. war .sgt.

- Publicité «publicity » : **Adellel** .sm. mly.,.sgt.

idellilen .mrz. udellel (yidellilen)

Q

- Qualité «quality» : **Tayra** .sm.nt., .sgt.

tiyra .mrz. teyra (tiyra)

R

- Raconter « tell » : **Hku** .myg. mgn.

- Rapport (compte rendu) « report » :

Rabul .sm. mly., .sgt. rrabulat

***Tanaḍt** YMS. .sm.mly.,.sgt. tinaḍin

- Réalisation « realization » : **Asuffey**

sm. mly., .sgt. isuffyen .mrz. usufey

(yisuffyen)

- Récepteur « receiver » : **Win isellen**

.sm.mly.,.sgt. wid isellen

***Anermas** BZFR. .sm.mly.,.sgt. inermasen

.mrz. unermas (yinermasen)

- Relation« relation» : **Assay** .sm .mly.,.sgt.
assayen .mrz. wassay (wassayen)
- Rendez-vous «appointment » : **Asiher**
.sm.mly.,.sgt. isiharen .mrz.
usiher (yisiharen)
***Ttiɛad** .sm. nt., .sgt. ttiɛadat
- Répétition« repeat» : **Aɛiwed** .sm.
mly. ,war .sgt. .mrz. ueiwed
***Allus** MM. .sm .mly., .sgt. allusen
.mrz .wallus (wallusen)
- Reportage « report » : **Ruburṭaj** .sm.
mly., .sgt. liriburṭaj
***Asaggu** YMS. .sm.mly.,.sgt. isugga
mrz. usaggu (yisugga)
- Réseau « network» : **Rrizu** .sm.mly.,
.sgt. rrizuwat
***Aẓetṭa** BZFR. .sm.mly.,.sgt. iẓeḍwan
.mrz. uẓetṭa (yīẓeḍwan)
- Responsabilité «responsabilty» : **Tansayt**
.sm.nt.,.sgt. tansayin .mrz. tensayt
(tensayin)
- Responsable «responsable» : **Aseqqamu** .sm. mly.,
.sgt. isqamuyen .mrz. usqamu (yisqamuyen)
- Résultat «result » : **Agemuḍ** .sm. mly., .sgt.
igemmad .mrz. ugemuḍ (yigemmad)
- Réunion «meeting» : **Timlilit** .sm.nt.,.sgt.
timliliyin .mrz. temlilit (temliliyin)
- Révolution « revolution» : **Tagrawla** .sm.nt.,
.sgt. tigrawliyin .mrz. tegrawla (tegrawliyin)
- Richesse « richness» : **Tabayurt** .sm.nt., .sgt.
tibayurin .mrz. tbayurt (tbayurin)

- Risque « risk » : **Lxuṭura** .sm.nt., .sgt.
lxuṭurat

***Mihi** _{DM.} .sm.mly.,.sgt. mihiten
knw.***Tahak** _{DM.} .sm.nt.,.sgt. tihikin

- Rôle « role » : **azal** .sm.mly., .sgt.
azalen .mrz. wazal (wazalen)

S

- Santé « health » : **Tazmert** .sm.nt.,.sgt.
tzemmar .mrz. tezmert (tzemmar)

***Tadawsa** _{MM.} .sm. nt., war .sgt.
.mrz. tdawsa

- Savant « learned » : **Amusnaw** .sm.mly.,
.sgt. imusnawen .mrz. umusnaw
(yimusnawen)

- Scénario « scenario » : **Sinaryu** .sm .mly.,
.sgt. lisinaryu

***Tira** _{SNM.} .sm.mly., war.sgt.

- Scène « scene » : **San** .sm.mly., .sgt. lisan

***Asayes** _{MM.} .sm. mly., .sgt. isuyas
.mrz. usayes (yisuyas)

- Secrétaire «secretarian » : **Asukritir** .sm.
mly., .sgt.isukritiren .mrz. usukritir
(yisukritiren)

***Amaray** _{DM.} .sm.mly.,.sgt. imarayen
.mrz. umaray (yimarayen)

- Sécurité «security » : **Laman** .sm.mly.,
war .sgt.

***Tayellist** _{MM.} .sm. nt., .sgt. tiyellisin
.mrz. tyellist (tyellisin)

- Semaine «week » : **Ddurt** .sm. nt., .sgt.
tdurtin .mrz. (tdurtin)

- Sens « sense » : **Anamek** .sm.mly., .sgt.
inumak .mrz. urnamek (yinumak)

- Sensibiliser «make sensitive» : **Asnefray**
.sm.mly., .sgt. isnefrayen .mrz. usnefray

(yisnefrayen)

- Séparation «separation» : **Tamazya** .sm.nt.,
.sgt. timazyenin .mrz. tmazya (tmazyenin)

 - Séquence« sequence » : **Tagzemt** .sm.nt.,.sgt.
tizezmin .mrz. tegzemt (tgezmin)

 - Sergent «sergeant » : **Amagru** .sm.mly., .sgt.
imagruten .mrz. umagru (yimagruten)
 - Service «service » : **Srabes** .sm. mly.,
da .sgt. war. sf.
 - Service de sécurité « security service » :
Srabes n laman .sm. mly.,da .sgt. war .sf.

 - Siège « seat » : **Lemqqar** .sm. mly., .sgt.
lemqarrat

 - Site «site» : **Sit** .sm. mly., .sgt. lsitat

 - Société « society » : **Timetti** .sm. nt., .sgt.
timettiyin. mrz. temetti (tmettiyin)

 - Solidarité « solidarity » : **Lemɛawna** .sm.
mly., .sgt. lemɛawnat

 - Solitude « solitude » : **Tussaft** .sm. nt., .sgt.
tussafin
 - Son« sound » : **Şşut** .sm.mly., .sgt.
leşwat

 - Souvenir « memory » : **Aktay** .sm.mly., .sgt.
aktayen .mrz. ukday (waktayen)
-
- ***Amezlu** MM. .sm .mly., .sgt. imezla
.mrz. umezlu (yimezla)
 - ***Amezlu n tyellist** MM. .sm. mly., .sgt.
imezla n tyellist .mrz. umezlu n
tyellist (yimezla n tyellist)
 - * **Asutel** MM. .sm. mly., .sgt. isutlen
.mrz. usutel (yisutlen)

 - ***Asmel** BZFR. .sm.mly.,.sgt
ismal .mrz. usmel (yismal)

 - ***Tamsetla** MM. .sm. nt. sgt.,
timsetliwin .mrz. temsetla
(temsetliwin)

 - ***Imesli** MM. .sm. mly., .sgt. imesla.
mrz. umesli (yimesla)
 - knw. ***Lħess** CDK. .sm.mly. ,war .sgt.

- Spécial « sonorous » : **Amazzag** .sm.mly., .sgt.
imazzagen .mrz.umazzag (yimazzagen)
- Spectacle « show » : **Sbiktakl** .sm .mly., .sgt. lisbiktakl
***Ahanay** MM. .sm. mly., .sgt.
ihanayen .mrz. uhanay
- Sport « sport » : **Addal** .sm. mly., .sgt.
addalen .mrz. waddal (waddalen)
- Sportif « atheletic » : **Anaddal** .sm. mly., .sgt.
inaddalen .mrz. unaddal (yinaddalen)
- Stade « stadium » : **Annar** .sm . mly., .sgt.
annaren .mrz. unnar (wennaren)
- Stage « training course » : **Aselmed**
n lhirfa .sm.mly., war .sgt.
- Stagiaire « trainee » : **Astajir** .sm.mly., .sgt. listajir
***Amanun** MM. .sm. mly., .sgt.
imunan .mrz. umanun (yimunun)
- Standard « standard » : **Aštender** .sm. mly., .sgt. ištendaren
***Tizeyt** BZER. .sm. nt., war .sgt.
- Star « star » : **itri** .sm. mly., .sgt. itran
.mrz. yitri (yitran)
- Studio « studio » : **Studyu** .sm. mly., .sgt.
istudyeten
- Stylo « pen » : **Imru** .sm.mly., .sgt.
imruyen .mrz. yimru (yimruyen)
- Supporteur « fan » : **Imfarreğ** .sm. mly., .sgt.
imfarrğen .mrz. umfarreğ (yimfarrğen)
- Sûreté « security » : **Iyil n laman** .sm .mly., .sgt. iyallen n laman .mrz. yiyl n laman
(yiyallen n laman)
- Surprise « surprise » : **Tamuffirt** .sm.nt., .sgt.
timuffirin .mrz. tmuffirt (tmuffirin)

- Symbole « symbol » : **Azamul** .sm. mly., .sgt.
izamulen.mrz. uzamul (yizamulen)
- Système « system » : **Lsistam** .sm.
mly., .sgt. lsistamat
- * **Anagraw** ^{BZFR.} .sm.mly., .sgt. inagrawen
.mrz. unagraw (yinagrawen)

T

- Téléphone « telephone » : **Tilifun** .sm. nt.,
.sgt. tilifunat
- Télévision « television » : **Tilizri** .sm.nt.,
.sgt. tilizriwin / tilizriwat
- Témoignage « testimony » : **Tanagit** .sm.
nt., .sgt. tinagiyin. mrz. tnagit (tnagiyin)
- Temps « time » : **Lwaqt** .sm. mly., war .sgt.
***Akud** ^{MM.} .mrn. .mly.,.sgt. ikuden
.mrz. wakud (wakuden)
- Terrain « ground » : **Annar** .sm . mly., .sgt.
annaren .mrz. unnar (wannaren)
- Théâtre « theater » : **Amezgun** .sm. mly.,.sgt.
imezgunen .mrz. umezgun (yimezgunen)
- Thème « theme » : **Asentel** .sm. mly.,.sgt.
isental .mrz. usentel (yisental)
- Toujours « always » : **Dima** .sm.mly., war .sgt.
- Tourisme « tourism » : **Tamarrit** .sm.nt.,.sgt.
timarriyin .mrz. tmarrit (tmarriyin)
- Touriste « touriste » : **Imarri** .sm .mly., .sgt.
imarrayen .mrz. umarray (yimerrayen)
- Tournage « shooting » : **Lturnaj** .sm. mly.,
.sgt. liturnaj
***Tuzzya** ^{DM.} .sm.nt., war .sgt.
tuzzyiwin
- Tradition « tradition » : **Ansay** .sm.mly., .sgt.
ansayen .mrz. unsay (wansayen)
- Traduction « translation » : **Tasuqilt** .sm. nt.,
.sgt. tisuqilin .mrz. tsuqilt (tsuqilin)

- Transparent «transparent » : **Trunsbaru** *.sm.mly., war .sgt.* ***Afrawan** MM. *.sm. mly., .sgt.* ifrawanen *.mrz. ufrawan(yifrawanen)*
- Transport «transport» : **Trunsbur** *.sm .mly. , war .sgt.* ***Amesni** MM. *.sm. mly., .sgt.* imesniyen *.mrz. umesni (yimesniyen)*

- Travail «work » : **Axeddim** *.sm.mly., .sgt.* ixeddimen *.mrz. uxeddim (yixeddimen)* ***Amahil** MM. *.sm. mly., .sgt.* imuhal *.mrz. umahil (yimuhall)*

U

- Universitaire « university » : **Asdawan** *.sm. mly., .sgt.* isdawanen *.mrz. usdawan (yisdawanen)*
- Université « university » : **Tasdawit** *.sm. nt., .sgt.* tisdawiyin *.mrz. tesdawit (tesdawiyin)*
- Utilisation «use » : **Asexdem** *.sm. mly., war .sgt.* *.mrz. usexdem*

V

- Vacance « holiday » : **Amaris** *.sm. mly., .sgt.* imuras. *.mrz. umaris (yimuras)*
- Variation «variation » : **Tamḍawit** *.sm. nt., .sgt.* timḍawiyin *.mrz. temḍawit (temḍawiyin)*
- Vérité « truth » : **Tidet** *.sm.nt., war .sgt.*
- Ville « city » : **Tamdint** *.sm. nt., .sgt.* timdinin *.mrz. temdint (temdinin)*
- Violence « violence » : **Tamuḥqranit** *.sm. nt., .sgt.* timuḥqraniyin *.mrz. tmuḥqranit (tmuḥqraniyin)* ***Takrit** MM. *.sm. mly., .sgt.* tikriḍin *.mrz. tekrit (tekriḍin)*

- Virgule «comma» : **Ticcert** .sm. nt., .sgt.
tuccar
- Visiter «visit» : **Amżur** .sm. mly., .sgt. ***Rzu** MM. .sm. mly., war .sgt.
imżuren .mrz. umżur (yimżuren)
- Voisin «neighbour» : **Lğar** .sm. mly., .sgt. ***Anarag** DM. .sm. mly., .sgt
lğiran inaragen .mrz. unarag (yinaragen)

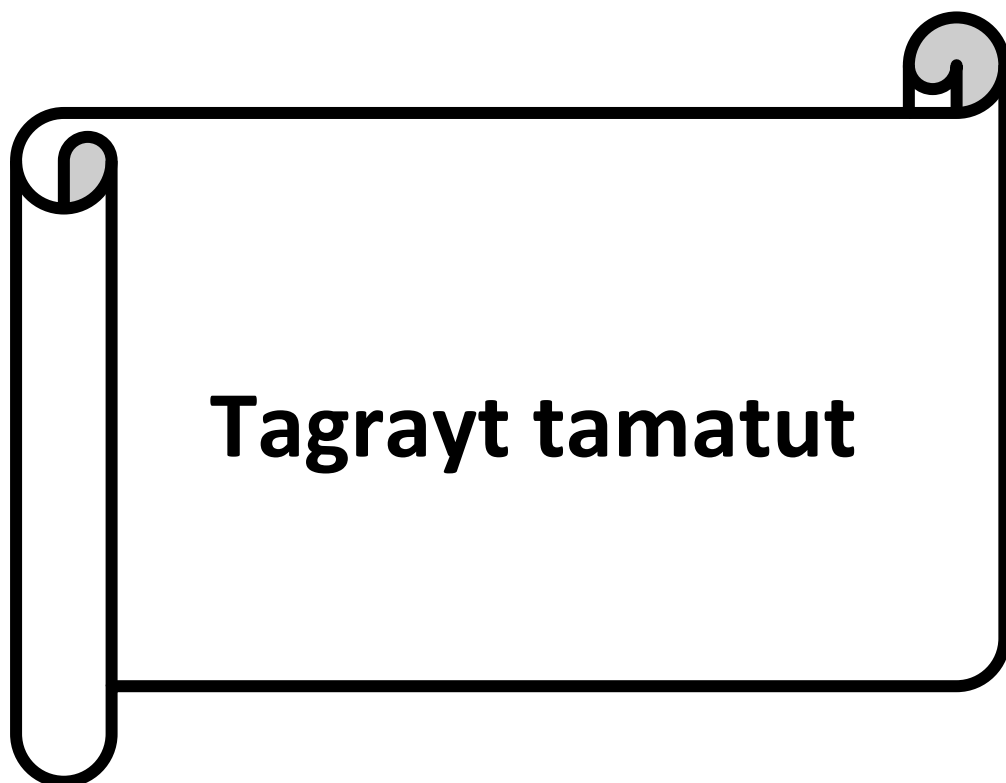
W

- Wilaya «city» : **Lwilaya** .sm. mly., .sgt.
lwilayat

Tagrayt:

Di yixef-agi aneggaru neşşawed nesser-d amawal amezzyan amazzag n usneymes s krađet n tutlayin: tafransist, taglizit, d tmaziyt. Anager tutlayt n tmaziyt i wumi d-nga asmil n tjerrumt. Ma d awalen i d-nessumer nekkes-iten-id seg yimawalen n tmaziyt yettusmersen, yal awal nga-as tasegzilt i umawal seg-it-id-nuwi, d amedya : ***Amahil** MM .

Llan wawalen fkan-ağ-ten-id yineymasen d tafyirt, imi di tutlayt ay sexdamen ulac-it s yiwen n wawal amedya : win i d-iheddren (*Emetteur*) deg wawalen i d-nessumer nufat-id **amesgal** s yiwen n wawal. Llan wawalen ur şehhan ara amek i ten-qqaren yineymasen amedya : *centre de formation* qqaren-as **llakul n lħirfat** nesser-as-d *ammas n usileğ*_{dkl}, acku ma yeqqim akken ad ağ-d-yeffey akka: *Ecole des métiers* s tefransist.



Tagrayt tamatut

Tagrayt tamatut

Tazrawt-a, d tarmit n umawal amezyan amazzag n usneymes. Deg unadi-agi neşşawed ngerw-d 675 n wawalen n usneymes di semmus n ttawilat n taywalt i d-yettelin s tutlayt n tmaziyt : *Tilizri tis 4, Radyu Tis Snat*, d tin n Tizi-Uzzu, d uymis n Teyremt (*la Cite*) d la *Dépêche de Kabylie*.

Nessawed deg ukatay-agi yebdan yef ukkuz n yixfawen yer waya :

Deg yixef amezwaru nsuk tiť yef tesnaruwalt tamaziyt, deg-s nesnekd-d kra n yisegzawalen imazzagen, d acu kan tuget deg-sen d isegzawalen imatuyen ladya di tallit tamenzut, ayen i d-yuwin yef umawal amazzag iteddu-d d umuyen¹ yer taggara n kra n yidlisen ney n tjerrumin. Ma di tallit tis snat bdan tteffyen-d kra n yisegzawalen-a, meena ur tťuqten ara armi d tallit tis krađet i d-kecmen annar s waťas, rnu yef waya yal taťult isuh-itt-id umur-is deg unadi.

Deg yixef wis sin, nga tasleđt talyawayt yef wawalen n usneymes, i yellan deg wammud-ntey, deg-s nga tazrawt yef talyiwin n wawalen, deg wayen yeenan tawsit, amđan, d waddad yef yismawen iherfiyen d wuddisen d yimerđilen. Syin nufa-d d ismawen iherfiyen i yuggten yef yimerđilen d yimeftiyen. Deg wammud-agi drus n yimyagen i yellan.

Deg yixef wis krađ nexdem tasleđt tasnamkayt, deg-s nufa-d kra n wawalen n usneymes mwatan di talya maca mgaraden deg unamek ayen iwumi neqqar *talulya* amedya: *tasfift* di tutlayt tamatut d taťacit n tqendurt ma deg taťult n usneymes d *takasiđt*. Ilan dayen aťas n wawalen yezditen unamek maca mgarden di talya (*takenwa*) amedya: *adeg*, *amđiq*, *amekkan*. Nufa-d dayen kra n wawalen semman-asen yer yisem n tyawsa ukud seān-t assay (*aneflisem*) am *unafag* qqaren-as akka imi d adeg anida ttilin-t temsrifgin. Yer tagara nefka-d i kra n wawalen aťar ansi d-frurin amedya : *asensu* yekka-d seg umyag *ens* aťar-is NS.

Deg yixef aneggaru nga amawal amezyan amazzag n usneymes i wawalen yellan deg wammud-ntey. Awalen i ay-d-fkan ineymasen nwala wulmen neđđga-ten akken, ma d wid nwala ur wulmen ara nessumer-asen-d awalen i nwala laqen. Awalen-agi ur ten-id-nesnulfa ara, maca nekk-es-iten-id seg yimawalen n tmaziyt yettusmersen. Akken ad d-banent teybula deg d-yettwakkes yal awal i d-nessumer, nexdem-asen tasegzilt. Amedya : **Tadbelt** _{MM} (tasegzilt _{MM} tettbeggin-d amawal n *Mouloud Mammeri*).

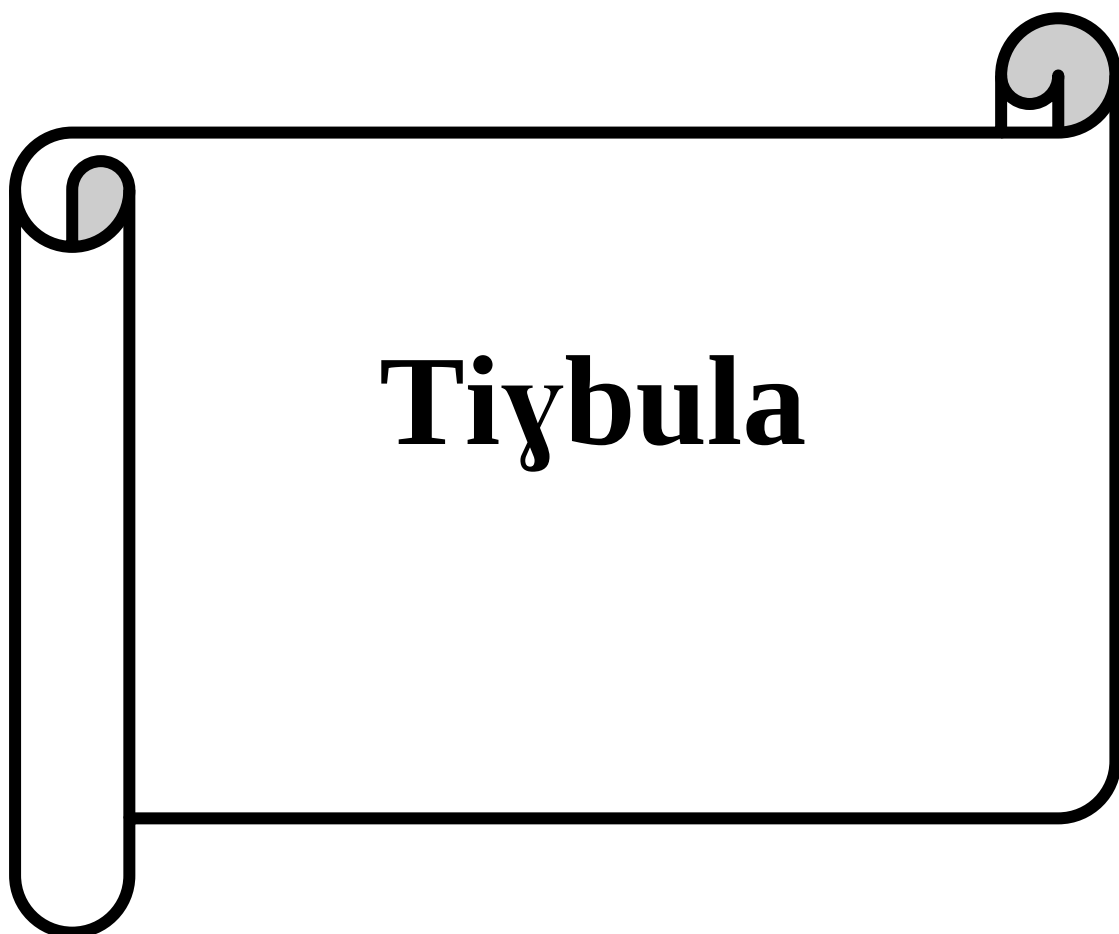
¹ Listes. Sf. Umuy.

Amawal-ntey amazzag d-nessumer d akrađutlayan nessuddes-it akka :

Tadfayt², s tutlayt n tefransist syin yur-s d taglizit, imir d tmaziyt ma d asmil n tjerrumt negga-t kan i tutlayt n tmaziyt

Yer tagara, nessaram amawal-agi-ntey amazzag yerzan asneymes ad yili d awfus i yineymasen d wid ixeddmen deg taywalt s umata.

² Entrée



Tiybula

Idlisen

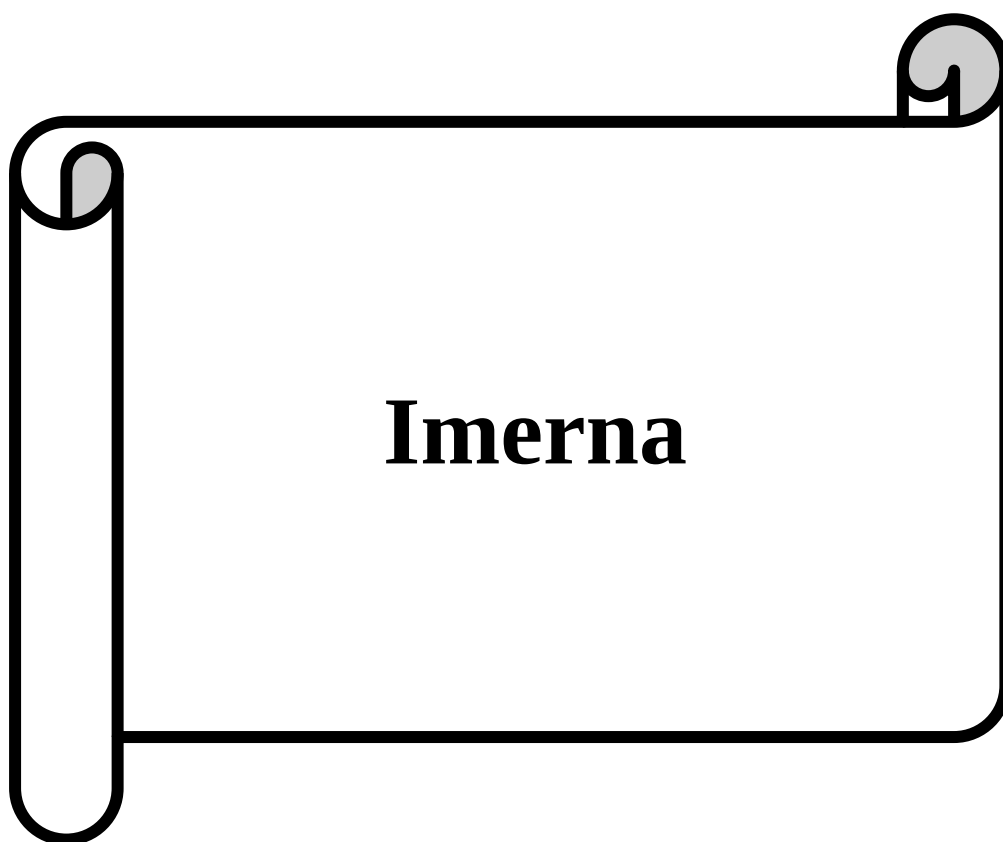
- ACHAB Ramdane (1994), *La néologie lexicale berbère (Approche critique et propositions)*, Thèse de Doctorat (N.R), Inalco, Paris.
- ALIANE Khaled (2010), *Le dictionnaire Kabyle-Français de Jean Marie Dallet*, Magister, Université de MAMMERI Mouloud de Tizi-Ouzou.
- ARCAND Richard et BOURBEAU Nicole (1995), *La communication efficace*, Ed. Québec.
- BENDALI Sadaq (2007), *Awfus amaynut n tutlayt n tmaziyt*, Ed. Tizi-Ouzou.
- BERTRAND Jean Claude (1999), *Introduction è la presse, la radio et la télévision*, Ed. Marketing S.A.
- BOUNFOUR Abdellah (1993), « *La lexicographie amazighe bilingue (Etat des lieux)* », *Revue de l' Association marocaine des études lexicographiques*, Ed. Rabat, Maroc. [In : « http://www.wikimazighe.com/wiki/Encyclopedie-Amazighe/Encyclo/Lexicographie_Amazighe_Bilingue », consulté le 06 avr. 2016].
- CHAKER Salem (1991), *Manuel de linguistique berbère*, Ed. Bouchéne, Alger.
- CHARAUDEAU Patrick (2005), *les médias et l'information*, Ed. Boeck Université.
- DELL H.p Hymes (1984), *vers la compétence de communication*, Ed. Hatier, paris.
- GERMAIN Claude et LE BLANC Raymond (1982), *Introduction à la linguistique générale 5 la sémantique*, Ed. les Presses de l'université de Montréal.
- HADDADOU Mohand Akli (2000), *Le guide de la culture berbère*, Ed. Paris, Méditerranée.
- JUDITH Lazar (1991), *La sociologie de la communication de masse*, Ed. Armand Colin, Paris.
- KAHLOUCHE Rabah (1996), *Critères d'identification des emprunts en berbère (kabyle)*, Ed. Tizi-Ouzou.
- LEHMAN Alise et MARTIN BERTHET Françoise (2000), *Introduction à la lexicologie (Sémantique et morphologie)*, Ed. Nathan, Paris.
- MEHDI Nacer (2011), « Typologie lexicographique dans le domaine amazighe », *Studi Africanistici, études berbères et libyco-berbères*, p. 1-11.

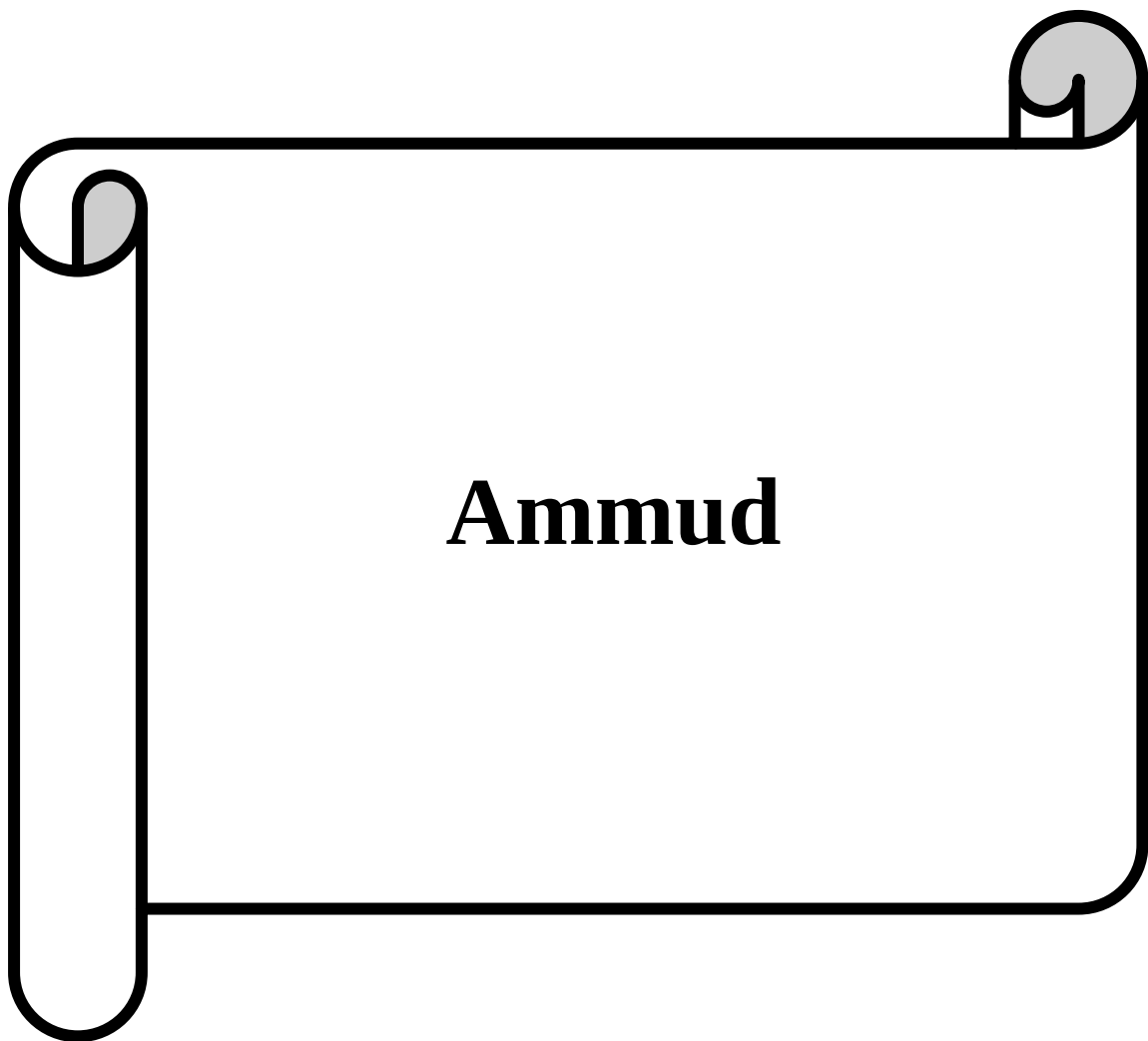
- NAIT ZERRAD Kamal (1995), *Tajerrumt n tmaziyt tamirant (taqbaylit), I. Talyiwin*, Ed. Alger.
- OLIVESI Stéphane (2006), *Science de l'information et de la communication*, Ed. Presses universitaires de Grenoble.
- RIEFFEL Rémy (2001), *Sociologie des médias*, Ed. Paris.
- TAIFI MILOUD (1988), « Problèmes méthodologiques relatifs à la confection d'un dictionnaire de tamazight », *Awal, N 04*, p. 15-26.

Imawalen

- *Amawal n uslizri* (2006), (Commissariat du Festival Culturel National Annuel du Film Amazigh), Ed. El Hamma, Algérie.
- AMEUR Meftaha, BOUHJAR Aïcha, BOUMALK Abdallah, EL AZRAK Noura, LAABDELAOUI Rachid (2009), *Vocabulaire des medias Français-Amazighe-anglais-arabe*, Ed. Rabat.
- BERKAI Abdelaziz (2007), *lexique de la linguistique Français-Anglais-Berbère*, Ed. l' Harmattan.
- BOUDRIS Belaid (1993), *Vocabulaire de l'éducation Français-Tamazight*, Ed. Rabat.
- BOULIFA Said-Amar (1913), *Méthode de langue kabyle, Cours de deuxième année, textes zouaoua, suivi d'un Glossaire*, Ed. Jourdan, Alger.
- BOUTELIOUA Hamid (2008), *Dictionnaire trilingue Français-Tamazight-Arabe*, Ed. Agadaz, Alger.
- CID KAOUI Said (1907), *Dictionnaire Français-Tachelhit et Tamazight*, (dialectes berbères du Maroc), Ed. Paris.
- CREUSAT Jean Baptiste (1873), *Essai de dictionnaire Français-Kabyle*, Ed. Adolphe Jourdan, Alger.
- DUBOIS Jean (1994), *Dictionnaire de la linguistique et des sciences de langue*, Ed. Larousse, paris.
- HADDADOU Mouhand Akli (2006 / 2007), *Dictionnaire des racines berbères communes*, Ed. Haut Commissariat à l'Amazighité.

- IDRES Abdelhafid et MADI Rabah (2003), *Dictionnaire universel bilingue Français-Tamaziyt*, Ed. Jazz, Alger.
- MAMMERI Mouloud (1990), *Amawal n tmaziyt tatrart*, Ed. Azar, Bgayet.
- MANSOURI Habib (2004), *Amawal n tmaziyt tatrart*, Ed. Corrigée et augmentée pour le compte du HCA.
- MOUNIN Georges (2004), *Dictionnaire de la linguistique*, Ed. Ouadrige.
- SAAD-BOUZEFRAN Samiya (1996), *Amawal n tsenselkimt Tafransist-Taglizit-Tamaziyt*, l'Harmattan, Paris.
- *Tamawalt n tmaziyt tatrart, tidukkla tadelasant imedyazen*, Didouche Mourad, Algerie.





Agbur

Tazwart tamatut	08
Afran n usentel	08
Tamukrist.....	08
Turdiwin.....	08
Iswi n usentel	09
Agmer n wammud	09
Asenked n teybula	09
Tuddsa n tezrawt n ukatay	11

Ixef amenzu : Amezruy n tesnaruwalt tamaziyt

Tazwart tamatut.....	13
I.1. Tallit tamenzut :1844-1901.....	14
Tazwart.....	14
1.Asegzawal n venture de paradis 1844.(Grammaire et dictionnaire abrégés de la langue berbère).....	15
2. Tarmit n usegzawal tafransist-taqbaylit n Creusat. (Essai de Dictionnaire Français-kabyle).....	17
3.Asegzawal Taqbaylit-tafransist n le père Huyghe.G.(Dictionnaire Kabyle-français).....	19
A. Tasleḍt n usegzawal amezyan amazzag n wawalen i cudden yer wayen yettilin deg uxxam.....	20
I.2. Tallit tis snat (02) : 1901-1951.....	21
1.Asegzawal n René Basset (Grammaire et dictionnaire Touareg).....	21
A .asegzawal amezyan amazzag n yismawen n yiwersiwen.....	22

B. Asegzawal amezyan amazzag n tagnawt	23
C. Asegzawal amezyan amazzag n tfekka	24
2. Amawal n Boulifa (Tarrayt n tutlayt n tmaziyt)	25
3. Asegzawal n usejji tafransist-taqbaylit. (Le vocabulaire médicale Français-kabyle)	28
I.3. Tallit tis kraḍet : 1951 arma d tallit-agi n tura	29
Tazwart	29
1. Asegzawal n usegmi n Belaid Boudris (vocabulaire d'éducation)	29
2. Amawal n tsenselkimt (Lexique d'informatique)	31
3. Asegzawal n tjerrunt	33
4. Asegzawal n usneymes	35
Tagrayt	37
 Ixef wis sin : tasleḍt talyawayt	
Tazwart	39
II. Tabadut n tesnalya	39
II.1. Isem	39
II.1.a. Azar	40
II.1.b. Asaley	40
II.1.c. Timitar tigejdanin n yisem	40
C.1. Tawsit deg-s : amalay d wunti	40
C.2. Amḍan yesḍa : asuf d usget	40
C.3. Addad yezmer ad yili : d addad ilelli ney d amaruz	40
II.2. Isem aherfi	41
II.2.1 Talya n yismawen iherfiyen	41
1.A. Tawsit n yismawen iherfiyen	42
1.B. Amḍan n yismawen iherfiyen	43

B.1. Asget agensay (s temlellit).....	43
B.2. Asget azyaray (s tehrayt).....	43
B.3. Asget amertay (s temlellit d tehrayt).....	43
1.C. Addad n yismawen iherfiyen.....	44
C.1. Addad ilelli	44
C.2. Addad amaruz.....	44
C.2.a. Asiley n waddad amaruz.....	45
a.1. Asiley n umalay.....	45
a.2. Asiley n wunti.....	47
II.3. Isem amefti.....	48
I . Tabadut n usuddem.....	48
II. Anawen n usuddem	48
II. 1. Asuddem n teyda	48
II. 2. Asuddem n tyara.....	48
II.A.1. Asuddem n umyag seg umyag.....	49
1. Asway (s uzwir n “s”).....	49
2. Amyay (s uzwir m / my).....	49
3. Attway (s uzwir “ttwa” “ttu”- “tt”, ”m”, ”n” “mm”).....	49
II. A.2 . Asuddem n yisem seg umyag.....	50
1. Isem n tigawt.....	49
2. isem n wallal.....	50
3. isem n umeggay.....	50

4.Isem akmam.....	51
II.B.2.Asuddem n yisem seg yisem.....	51
II.C.2.Asuddem n urbib seg yisem.....	51
II.D.2.Asuddem n umyag seg yisem.....	51
II. 2..Asuddem n tyara.....	52
1.Asuddem s wallus n tergalin.....	52
A.Azar s yiwet n tergalt.....	52
B.Azar n snat n tergalin.....	52
C.Azar n kraḍ n tergalin.....	52
2.Asuddem s tmerna n yiwşilen.....	52
II.Asuddes.....	53
II.1.Anawen n useddes.....	53
A. Asuddes s usenṭeḍ n yiferdisen.....	53
1.Isem+isem.....	53
2.Amyag + isem.....	54
3.Amyag + Amyag.....	54
B. Asuddes s usddukkel n yiferdisen	54
II.2.Timitar n yismawen uddisen.....	54
1.Tawsit (Amalay-Unti).....	55
2.2.Amḍan (Asuf-asget).....	55
2.3.Addad (ilelli-amaruz).....	56
II.4. Isem amerḍil.....	56
4.1. Tabadut n yisem amerḍil.....	56
4.2. Anaw n yismawen imerḍilen.....	57
2.a. Imerḍilen i d-yekkan si taṛabt.....	57

a.1. Ismawen iherfiyen.....	57
a.2. Ismawen uddisen :.....	57
2.b. Imerɗilen i d-yekkan si tefransist :.....	58
2.c. Imerɗilen i d-yekkan si Tfiniqit:.....	58
4.3. Timitar n yismawen imerɗilen	58
3.a. Tawsit(amalay, unti).....	58
3.b. Amɗan (asuf , asget)	59
3.c. Addad (ilelli , amaruz).....	60
4.4. Talya n yismawen imerɗilen	60
4.5. Timsislit n yimerɗilen.....	61
1. Tiyensatin / T /.....	61
2. Tiseffirin/ Ş /.....	61
3. Tiqlalin/ X / , / Q /.....	62
4. Tankarin / Ɛ /.....	62
5. Tingagayin / R /.....	62
6. Tankarin/ H /.....	62
4.6. Asidef n yimerɗilen di tutlayt n tmaziyt (taqbaylit).....	62
6.a. Abeddel di talya.....	62
6.b. Abeddel di lmenteq.....	63
Tagrayt	63
Ixef wis krad : tasleɗt tasnamkayt	
Tazwart.....	65
III.1. Tabadut n tesnamka.....	65
III.2. Assayen iyellan ger yinumak n yismawen n usneymes.....	65
2.1. Assayen isnamkiyen.....	65
2.1.1. Isem imsegrew d yisem n uferdis (Relation partie-tout).....	65
1.a. Isem imsegrew (Méronyme).....	65

1.b. Isem n uferdis (Holonyme)	65
2.1.2. Amaway d umettwawi (Hyponymie).....	66
2.a. Amaway (Hyponyme).....	66
2.b. Amettwawi (Cohyponyme).....	66
III.3. Assayen n umcabi d wassayen n umgired deg unamek.....	67
3.1. Talulya	68
3.2. Takenwa (Synonymie).....	68
3.3. Tanmegla (l' antonymie, opposition).....	69
3.4. Tagetnamka (polysémie).....	69
III.4. Abeddel n unamek.....	70
4.1. Amerwes (Métaphore)	70
4.2. Aneflisem (la métonymie).....	70
III.5. Asiley n unamek n yismawen id-yekkan seg uẓar n wawal-nni.....	71
Tagrayt	72
Ixef wis ukuz : asumer n umawal ameẓyan amazzag n usneymes	
Tazwart	74
IV. Aseked n umawal ameẓyan amazzag n usneymes	74
IV.1. Tisegzal i neḍfer deg usmil n tjerrumt i nga i wawalen n tmaziyt.....	74
IV.2. Tisegzal i nefka i yimawalen seg d-nuwi awalen i d-nessumer.....	75
Asumer n umawal ameẓyan amazzag n usneymes.....	77
Tagrayt	115
1-Tagrayt tamatut.....	117
2-Tiybula.....	120
3-Imerna	
a- Ammud.....	125
b- Tazrawt n wammud.....	163
4-Agbur	